

Back To <https://egb4u.com/>

Exodus, Leviticus, Numbers, Deuteronomy

2. Mose, 3. Mose, 4. Mose, 5. Mose

02

03

04

05

Index

Exodus: [1. ...](#) [2. ...](#) [3. ...](#) [5. ...](#) [10. ...](#) [14. ...](#) [15. ...](#) [16. ...](#) [17. ...](#) [19. ...](#) [20. ...](#) [32. ...](#)

Leviticus: [19. ...](#)

Numbers: [6. ...](#) [14. ...](#) [20. ...](#) [21. ...](#) [22. ...](#) [24. ...](#) [27. ...](#)

Deuteronomy: [6. ...](#) [32. ...](#)

End

PLEASE NOTE: Only [PICTURE BIBLE CALENDAR](#) reading selections are presented herein.

Back To I AM : German and English Update

Based on Westminster Leningrad Codex Text and Grammar

Context of Greek LXX, Jerome's Latin, Luther, and English KJV

Color References:

Future Promises

Mistaken Traditions

Divine Titles

Chapter 1

IAM

Top



Exodus 1

8

[Grammar, Notes:](#) ↓

[Hebrew](#)

וַיָּקָם מֶלֶךְ-חָדָשׁ עַל-מִצְרָיִם אֲשֶׁר לֹא-יָדַע אֶת-יֹסֵף

[200 B.C.,](#)

[Septuagint](#)

Ἀνέστη δὲ βασιλεὺς ἕτερος ἐπ' Αἴγυπτον, ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ.

[Latin](#)

Surrexit interea rex novus super Ægyptum, qui ignorabat Joseph.

[1545 Luther Ger.](#)

Da kam ein neuer König auf in Ägypten, der wußte nichts von Joseph

[KJV](#)

Now there arose a new king over Egypt, who did not know Joseph.

EGS

Nun erhob sich ein neuer König über Ägypten, der Joseph nicht kannte.

IAM

Now a new king arose over Egypt, who did not know Joseph.

Exodus 1

9

[Hebrew](#)

וַיֹּאמֶר אֶל-עַמּוֹ הַזֶּה עַם *בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַב וְעַצוּם מְמֹנִי

*Singular a singular nation

Greek LXX	εἶπεν δὲ τῷ ἔθνει αὐτοῦ Ἴδου τὸ γένος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ μέγα πλῆθος, καὶ ἰσχύει ὑπέρ ἡμᾶς·	
Latin	<i>Et ait ad populum suum : Ecce, populus filiorum Israël multus, et fortior nobis est.</i>	
Ger.	und sprach zu seinem Volk: Siehe, des Volks der Kinder Israel ist viel und mehr als wir.	
KJV	<i>And he said to his people, "Behold, the people of Israel are too many and too mighty for us.</i>	
EGS	Und er sagte zu seinem Volk: Seht! Das Volk der Söhne Israels ist zu zahlreich für uns.	
IAM	And he said to his people, Look! The nation of the sons of Israel is too numerous for us.	
Exodus 1		10
Hebrew	הַבָּה נִתְחַכְמָה לּוֹ * פְּוִי-רִבָּהּ וְהָיָה כִּי-תִקְרָאנָה מִלְחָמָה וְנוֹסָה גַם-הוּא עַל-שָׂנְאֵינוּ וְנִלְחַם-בָּנוּ וְעָלָה מִן-הָאָרֶץ *	*Singular Verbs and Pronouns
Greek LXX	δεῦτε οὖν κατασοφισώμεθα αὐτούς*, μὴ ποτε πληθυνθῆ, καὶ ἡνίκα ἂν συμβῆ ἡμῖν πόλεμος προστεθήσονται καὶ οὔτοι πρὸς τοὺς ὑπεναντίους, καὶ ἐκπολεμήσαντες ἡμᾶς ἐξελεύσονται ἐκ τῆς γῆς*.	*Plural Verbs and Pronouns for Nation Israel
Latin	<i>Venite, sapienter opprimamus eum, ne forte multiplicetur : et si ingruerit contra nos bellum, addatur inimicis nostris, expugnatisque nobis egrediatur de terra. *</i>	*Plural Verbs and Pronouns for Nation Israel
Ger.	Wohlan, wir wollen sie mit List dämpfen, daß ihrer nicht so viel werden. Denn wo sich ein Krieg erhöbe, möchten sie sich auch zu unsern Feinden schlagen und wider uns streiten und zum Lande ausziehen.*	*Plural Verbs and Pronouns for Nation Israel
KJV	<i>Come, let us deal shrewdly with them, lest they multiply, and, if war breaks out, they join our enemies and fight against us and escape from the land."*</i>	*Plural Verbs and Pronouns for Nation Israel
EGS	Kommt! Lasst uns klug damit umgehen, damit es sich nicht vermehrt, und wenn es einen Krieg geben sollte, es sich denen anschließt, die uns hassen, gegen uns kämpft, und das Land verlässt..	
IAM	Come! Let us be smart about this, lest it multiplies, and, if there be a war, it joins those who hate us, fights against us, and leaves the land.	
Exodus 1		11
Hebrew	וַיִּשְׂמוּ עָלָיו שָׂרֵי מִסִּים לְמַעַן עַנְתּוֹ בְּסִבְלָתָם וַיִּבְנוּ עָרֵי מִסְכָּנוֹת לְפָרְעֹה אֶת-רַעְמֶסֶס:	*Singular Verbs and Pronouns
Greek LXX	καὶ ἐπέστησεν αὐτοῖς ἐπιστάτας τῶν ἔργων, ἵνα κακώσωσιν αὐτούς ἐν τοῖς ἔργοις· καὶ ὠκοδόμησαν πόλεις ὄχυράς τῷ Φαραῶ, τήν τε Πειθῶ καὶ Ραμεσσῆ καὶ Ὠν, ἣ ἐστὶν Ἥλιου πόλις.*	*Plural Verbs and Pronouns for Nation Isareal
Latin	<i>Præposuit itaque eis magistros operum, ut affligerent eos oneribus : ædificaveruntque urbes tabernaculorum Pharaoni, Phithom et Raesseses*.</i>	*Plural Verbs and Pronouns for Nation Isareal
Ger.	Und man setzte Fronvögte über sie, die sie mit schweren Diensten drücken sollten; denn man baute dem Pharao die Städte Pithom und Raemeses zu Vorrathshäusern.	*Plural Verbs and Pronouns for Nation Isareal
KJV	<i>Therefore they set taskmasters over them to afflict them with heavy burdens. They built for Pharaoh store cities, Pithom and Raameses.*</i>	*Plural Verbs and Pronouns for Nation Isareal
EGS	Deshalb setzten sie Aufseher über es, um es mit schweren Lasten zu belasten. Und er baute für den Pharao Vorratsstädte, Pithom und Raameses.	
IAM	Therefore, they set taskmasters over it to afflict it with heavy burdens. And he built for Pharaoh storage cities, Pithom and Raameses.	
Exodus 1		12
Hebrew	וַיִּכְאֶשְׁרׁ יַעֲנֶה אֱתוֹ כִּן יִרְבֶּה וְכִן יִפְרֹץ וַיִּקְצוּ מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל *	*Singular Verbs and Pronouns
Greek LXX	καθότι δὲ αὐτοὺς ἐταπεινούν, τοσοῦτω πλείους ἐγίνοντο, καὶ ἰσχυρον σφόδρα σφόδρα· καὶ ἐβδελύσσοντο οἱ Αἰγύπτιοι ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.*	*Plural Verbs and Pronouns for Nation Isareal

Latin	<i>Quantoque opprimebant eos, tanto magis multiplicabantur, et crescebant *</i>	*Plural-Verbs and Pronouns for Nation Isareal
Ger.	Aber je mehr sie das Volk drückten, je mehr es sich mehrte und ausbreitete. Und sie hielten die Kinder Israel wie einen Greuel.*	*Plural-Verbs and Pronouns for Nation Isareal
KJV	<i>But the more they were oppressed, the more they multiplied and the more they spread abroad. And the Egyptians were in dread of the people of Israel. *</i>	*Plural-Verbs and Pronouns for Nation Isareal
EGS	Aber je mehr es unterdrückt wurde, desto mehr vermehrte es sich und desto mehr wuchs es. Und die Ägypter fürchteten das Volk Israel.	
IAM	But the more it was oppressed, the more it multiplied and the more it grew. And the Egyptians were in dread of the people of Israel.	

Exodus 1 13

<u>Hebrew</u>	וַיַּעֲבֹדוּ מִצְרַיִם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרֶךְ
Greek LXX	καὶ κατεδυνάστευον οἱ Αἰγύπτιοι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ βίᾳ,
Latin	<i>oderantque filios Israël Ægyptii, et affligebant illudentes eis,</i>
Ger.	Und die Ägypter zwangen die Kinder Israel zum Dienst mit Unbarmherzigkeit
KJV	<i>So they ruthlessly made the people of Israel work as slaves</i>
EGS	Und die Ägypter unterdrückten rücksichtslos die Söhne Israels.
IAM	And the Egyptians ruthlessly suppressed the sons of Israel.

Exodus 1 14

<u>Hebrew</u>	וַיִּמְרֹוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בַּעֲבֹדָה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבְלִבְנִים וּבְכָל־עֲבֹדָה בְּשֵׂדָה אֵת כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ בָהֶם בְּפָרֶךְ
Greek LXX	καὶ κατωδύωνν αὐτῶν τὴν ζωὴν ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς σκληροῖς, τῷ πηλῷ καὶ τῇ πλιθία καὶ πᾶσι τοῖς ἔργοις τοῖς ἐν τοῖς πεδίοις, κατὰ πάντα τὰ ἔργα ὧν κατεδουλοῦντο αὐτοὺς μετὰ βίας.
Latin	<i>atque ad amaritudinem perducebant vitam eorum operibus duris luti et lateris, omnique famulatu, quo in terræ operibus premebantur.</i>
Ger.	und machten ihnen ihr Leben sauer mit schwerer Arbeit in Ton und Ziegeln und mit allerlei Frönen auf dem Felde und mit allerlei Arbeit, die sie ihnen auflegten mit Unbarmherzigkeit.
KJV	<i>and made their lives bitter with hard service, in mortar and brick, and in all kinds of work in the field. In all their work they ruthlessly made them work as slaves.</i>
EGS	Und sie machten ihr Leben bitter mit Sklaverei, Mörtel, Ziegeln und allerlei Arbeit auf dem Feld und überall, bei all ihrer Arbeit, die sie unter Zwang verrichten mussten.
IAM	And they made their lives bitter with slavery, mortar, bricks, and all kinds of work in the field and everywhere, in all their work which they made them serve under duress.

Exodus 1 15

<u>Hebrew</u>	וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְמִילֹדֹת הָעִבְרָיִת אֲשֶׁר שָׁם הָאֲחַת שֵׁפֹרָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פּוּעָה
Greek LXX	Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῶν Αἰγυπτίων ταῖς μαιαῖς τῶν Ἑβραίων, τῇ μιᾷ αὐτῶν ἧ ὄνομα Σεπφωρά, καὶ τὸ ὄνομα τῆς δευτέρας Πουᾶ.
Latin	<i>Dixit autem rex Ægypti obstetricibus Hebræorum, quarum una vocabatur Sephora, altera Phua,</i>
Ger.	Und der König in Ägypten sprach zu den hebräischen Wehmüttern, deren eine hieß Siphra und die andere Pua:
KJV	<i>Then the king of Egypt said to the Hebrew midwives, one of whom was named Shiphrah and the other Puah,</i>
EGS	Dann sprach der König der Ägypter mit den hebräischen Hebammen, von denen eine Schiphra hieß; ihr zweiter Name war Puah.
IAM	Then the king of Egyptians spoke to the Hebrew midwives, one of whom was named Shiphrah; her second name was Puah.

Exodus 1 16

Hebrew

וַיֹּאמֶר בְּיִלְדוֹתֵיכֶן אֶת־הָעִבְרִיּוֹת וְרֵאִיתֶן עַל־הָאֲבָנִים אִם־בֵּן הוּא וְהַמֵּת אֹתוֹ וְאִם־בֵּת הִיא וְחִיָּה

Greek LXX

καὶ εἶπεν Ὅταν μαιοῦσθε τὰς Ἑβραίας καὶ ὧσιν πρὸς τῷ τίκτειν, ἐάν μὲν ἄρσεν ᾦ, ἀποκτείνετε αὐτό· ἐάν δὲ θῆλυ, περιποιεῖσθε αὐτό.

Latin

præcipiens eis : Quando obstetricabitis Hebræas, et partus tempus advenerit : si masculus fuerit, interficite eum : si femina, reservate.

Ger.

Wenn ihr den hebräischen Weibern helft, und auf dem Stuhl seht, daß es ein Sohn ist, so tötet ihn; ist's aber eine Tochter, so laßt sie leben.

KJV

“When you serve as midwife to the Hebrew women and see them on the birthstool, if it is a son, you shall kill him, but if it is a daughter, she shall live.”

EGS

Er sagte: Wenn ihr den hebräischen Frauen bei der Geburt auf dem Geburtsschemel hilft und ihr seht, dass es ein Sohn ist, werdet ihr ihn sterben lassen, aber wenn es eine Tochter ist, kann sie leben.

IAM

He said, If you help the Hebrew women give birth on the birthing stool and you see that it is a son, you will let him die, but if it is a daughter, she can live.

Exodus 1

17

Hebrew

וַתִּירָאן הַמֵּיִלְדוֹת אֶת־הָאֱלֹהִים וְלֹא עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהֵן מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַתַּחֲיִין אֶת־הַיְלָדִים

Greek LXX

καὶ εἶπεν Ὅταν μαιοῦσθε τὰς Ἑβραίας καὶ ὧσιν πρὸς τῷ τίκτειν, ἐάν μὲν ἄρσεν ᾦ, ἀποκτείνετε αὐτό· ἐάν δὲ θῆλυ, περιποιεῖσθε αὐτό.

Latin

Timuerunt autem obstetrices Deum, et non fecerunt juxta præceptum regis Ægypti, sed conservabant mares.

Ger.

Aber die Wehmütter fürchteten Gott und taten nicht, wie der König von Ägypten ihnen gesagt hatte, sondern ließen die Kinder leben.

KJV

But the midwives feared God and did not do as the king of Egypt commanded them, but let the male children live.

EGS

Aber die Hebammen fürchteten die Götter und taten nicht, was ihnen der König der Ägypter befohlen hatte, sondern ließen die männlichen Kindlein am Leben.

IAM

But the midwives feared the Gods and did not do as the king of Egyptians commanded them, but let the male babies live.

Exodus 1

18

Hebrew

וַיִּקְרָא מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לַמֵּיִלְדוֹת וַיֹּאמֶר לָהֶן מִדּוּעַ עָשִׂיתֶן הַדָּבָר הַזֶּה וַתַּחֲיִין אֶת־הַיְלָדִים:

Greek LXX

ἐκάλεσεν δὲ ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου τὰς μαίας καὶ εἶπεν αὐταῖς τί ὅτι ἐποιήσατε τὸ πρᾶγμα τοῦτο καὶ ἐζωογονεῖτε τὰ ἄρσενα;

Latin

Quibus ad se accersitis, rex ait : Quidnam est hoc quod facere voluistis, ut pueros servaretis ?

Ger.

Da rief der König in Ägypten die Wehmütter und sprach zu ihnen: Warum tut ihr das, daß ihr die Kinder leben lasset?

KJV

So the king of Egypt called the midwives and said to them, “Why have you done this, and let the male children live?”

EGS

Da rief der König der Ägypter die Hebammen und sagte zu ihnen: Warum habt ihr das getan und die männliche Kindlein am Leben gelassen?

IAM

So the king of Egyptians called the midwives and said to them, Why have you done this, and let the male babies live?

Exodus 1

19

Hebrew

וַתֹּאמְרוּן הַמֵּיִלְדוֹת אֶל־פַּרְעֹה כִּי לֹא כַּנְּשִׁים הַמִּצְרַיִת הָעִבְרִיּוֹת כִּי־חַיִּוֹת הֵנָּה בְּטֹרֵם תְּבֹאוּ אֲלֵהֶן הַמֵּיִלְדוֹת וַיִּלְדוּ

Greek LXX

εἶπαν δὲ αἱ μαῖαι τῷ Φαραῷ Οὐχ ὡς γυναῖκες Αἰγύπτου αἱ Ἑβραῖαι, τίκτους γὰρ πρὶν ἢ εἰσελθεῖν πρὸς αὐτάς τὰς μαίας, καὶ ἔτικτον.

Latin

Quæ responderunt : Non sunt Hebrææ sicut ægyptiæ mulieres : ipsæ enim obstetricandi habent scientiam, et priusquam veniamus ad eas, pariunt.

Ger.

Die Wehmütter antworteten Pharao: Die hebräischen Weiber sind nicht wie die ägyptischen, denn sie sind harte Weiber; ehe die Wehmutter zu ihnen kommt, haben sie geboren.

KJV

The midwives said to Pharaoh, “Because the Hebrew women are not like the Egyptian women, for they are vigorous and give birth before the midwife comes to them.”

EGS **Die Hebammen sagten zum Pharao: Weil die hebräischen Frauen nicht wie die ägyptischen Frauen sind, denn sie sind kräftig und gebären, bevor die Hebamme zu ihnen kommt.**

IAM **The midwives said to Pharaoh, Because the Hebrew women are not like the Egyptian women, for they are vigorous and give birth before the midwife comes to them.**

Exodus 1 20

Hebrew וַיִּטֶב אֱלֹהִים לְמִלְדֹת וַיַּרְבּוּ הָעָם וַיַּעֲצְמוּ מֵאֵד

Greek LXX εὖ δὲ ἐποίηε ὁ θεὸς ταῖς μαίαις, καὶ ἐπλήθυνεν ὁ λαὸς καὶ ἴσχυεν σφόδρα.

Latin *Bene ergo fecit Deus obstetricibus : et crevit populus, confortatusque est nimis.*

Ger. Darum tat Gott den Wehmüttern Gutes. Und das Volk mehrte sich und ward sehr viel.

KJV *So God dealt well with the midwives. And the people multiplied and grew very strong.*

EGS **Also waren die Götter freundlich zu den Hebammen. Und die Nation vermehrte sich und wurde sehr stark.**

IAM **So the Gods were kind to the midwives. And the nation multiplied and grew very strong.**

Exodus 1 21

Hebrew וַיְהִי כִּי־רָאוּ הַמִּלְדֹּת אֶת־הָאֱלֹהִים וַיַּעַשׂ לָהֶם בָּתִּים

Greek LXX ἐπειδὴ ἐφοβοῦντο αὐὰ μαῖαι τὸν θεόν, ἐποίησαν ἑαυταῖς οἰκίας.

Latin *Et quia timuerunt obstetrices Deum, ædificavit eis domos.*

Ger. Und weil die Wehmütter Gott fürchteten, baute er ihnen Häuser.

KJV *And because the midwives feared God, he gave them families*

EGS **Und weil die Hebammen die Götter fürchteten, gab er ihnen Haushalte.**

IAM **And because the midwives feared the Gods, He gave them households.**

Exodus 1 22

Hebrew וַיֹּצֵא פַרְעֹה לְכָל־עַמּוֹ לֵאמֹר כָּל־הַבָּן הַיֵּלֵד הַיְאֹרָה תִּשְׁלִיכוּהוּ
וּכְל־הַבַּת תְּחַיֶּינָהּ׃

Greek LXX Συνέταξεν δὲ Φαραὼ παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ λέγων Πᾶν ἄρσεν ὃ ἐὰν τεχθῆ τοῖς Ἑβραίοις εἰς τὸν ποταμὸν ῥίψατε, καὶ πᾶν θῆλυ, ζωογονεῖτε αὐτό.

Latin *Præcepit ergo Pharao omni populo suo, dicens : Quidquid masculini sexus natum fuerit, in flumen projicite : quidquid feminini, reservate.*

Ger. Da gebot Pharao allem seinem Volk und sprach: Alle Söhne, die geboren werden, werft ins Wasser, und alle Töchter laßt leben

KJV *Then Pharaoh commanded all his people, "Every son that is born to the Hebrews you shall cast into the Nile, but you shall let every daughter live."*

EGS **Da befahl der Pharao seinem ganzen Volk: Jeden Sohn, der [den Hebräern] geboren wird, werdet ihr in den Nil werfen, und jede Tochter werdet ihr am Leben lassen.**

IAM **Then Pharaoh commanded all his people, Every son that is born [to the Hebrews] you will throw into the Nile, and every daughter you will let live.**



<u>Hebrew</u>	וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֵוִי וַיִּקַּח אֶת־בַּת־לֵוִי
200 B.C., <u>Septuagint</u>	Ἦν δέ τις ἐκ τῆς φυλῆς Λευεὶ ὃς ἔλαβεν τῶν θυγατέρων Λευεὶ.
<u>Latin</u>	<i>Egressus est post hæc vir de domo Levi : et accepit uxorem stirpis suæ.</i>
1545 Luther Ger.	Und es ging ein Mann vom Hause Levi und nahm eine Tochter Levi.
<u>KJV</u>	<i>Now a man from the house of Levi went and took as his wife a Levite woman.</i>
EGS	Und ein Mann von dem Hause Levi ging und nahm eine Tochter von Levi.
IAM	Now a man from the house of Levi went and took a daughter of Levi.

Exodus 2

2

<u>Hebrew</u>	וַתְּהַר הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּרְא אֹתוֹ כִּי־טוֹב הוּא וַתִּצְפְּנֵהוּ שְׁלֹשָׁה יָרְחִים
Greek LXX	καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν καὶ ἔτεκεν ἄρσεν· ἰδόντες δὲ αὐτὸ ἀστεῖον ἐσκέπασαν αὐτὸ μῆνας τρεῖς.
Latin	<i>Quæ concepit, et peperit filium : et videns eum elegantem, abscondit tribus mensibus.</i>
Ger.	Und das Weib ward schwanger und gebar einen Sohn. Und da sie sah, daß es ein feines Kind war, verbarg sie ihn drei Monate.
KJV	<i>The woman conceived and bore a son, and when she saw that he was a fine child, she hid him three months.</i>
EGS	Die Frau wurde schwanger und bekam einen Sohn, und als sie sah, dass er schön war, versteckte sie ihn drei Monate lang.
IAM	The woman conceived and had a son, and when she saw that he was beautiful, she hid him for three months.

Exodus 2

3

<u>Hebrew</u>	וְלֹא־יָבִילָהּ עוֹד הַצִּפִּינָהּ וַתִּקַּח־לָהּ תֵּבַת לֹחַ וַתִּמְרָהּ בַּחֲמֹר וּבַצֹּפֶת וַתִּשֶׂם בָּהּ אֶת־הַיֶּלֶד וַתִּשֶׂם בְּסוּף עַל־שִׁפְתַת הַיָּאָר
Greek LXX	ἐπεὶ δὲ οὐκ ἠδύναντο αὐτὸ εἶτι κρύπτειν, ἔλαβεν αὐτῷ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θίβιν καὶ κατέχρισεν αὐτὴν ἀσφαλτοπίσση καὶ ἐνέβαλεν τὸ παιδίον εἰς αὐτήν, καὶ ἔθηκεν αὐτὴν εἰς τὸ ἔλος παρὰ τὸν ποταμόν.
Latin	<i>Cumque jam celare non posset, sumpsit fiscellam scirpeam, et linivit eam bitumine ac pice : posuitque intus infantulum, et exposuit eum in carecto ripæ fluminis,</i>
Ger.	Und da sie ihn nicht länger verbergen konnte, machte sie ein Kästlein von Rohr und verklebte es mit Erdharz und Pech und legte das Kind darein und legte ihn in das Schilf am Ufer des Wassers.
KJV	<i>When she could hide him no longer, she took for him a basket made of bulrushes and daubed it with bitumen and pitch. She put the child in it and placed it among the reeds by the river bank.</i>
EGS	Als sie ihn nicht länger verstecken konnte, bereitete sie für ihn einen Korb aus Papyrusrohr vor und bespritzte ihn mit Mineralöl und Pech. Dann legte sie das Kind hinein und stellte es ins Schilf am Flusssufer.
IAM	When she could hide him no longer, she prepared for him a basket made of papyrus reeds and splattered it with mineral oil and pitch. Then she put the child in it and placed it among the reeds by the river bank.

Exodus 2

4

<u>Hebrew</u>	וַיִּתְצַב אָחִיו מֵרֶחֶק לִדְעָה מֵהַיַּעֲשֵׂה לּוֹ:
Greek LXX	καὶ κατεσκόπευεν ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ μακρόθεν μαθεῖν τί τὸ ἀποβησόμενον αὐτῷ.
Latin	<i>stante procul sorore ejus, et considerante eventum rei.</i>
Ger.	Aber seine Schwester stand von ferne, daß sie erfahren wollte, wie es ihm gehen würde.
KJV	<i>And his sister stood at a distance to know what would be done to him.</i>
EGS	Seine Schwester stand in einiger Entfernung, um zu wissen, was mit ihm geschehen würde.
IAM	His sister stood at a distance to know what would be done to him.

Exodus 2

5

Hebrew

וַתֵּרֶד בַּת־פַּרְעֹה לְרַחֵץ עַל־הַיָּאֵר וּבְעֵרְתֶיהָ הִלְכַת עַל־יַד הַיָּאֵר וַתִּרְאֶה אֶת־הַתִּבְּהַב בְּתוֹךְ הַסּוּף וַתִּשְׁלַח אֶת־אִמָּתָהּ וַתִּקְחָהּ

Greek LXX

κατέβη δὲ ἡ θυγάτηρ Φαραῶ λούσασθαι ἐπὶ τὸν ποταμόν, καὶ αἱ ἄβραι αὐτῆς παρεπορεύοντο παρὰ τὸν ποταμόν· καὶ ἰδοῦσα τὴν θίβιν ἐν τῷ ἔλει, ἀποστείλασα τὴν ἄβραν ἀνείλατο αὐτήν.

Latin

Ecce autem descendebat filia Pharaonis ut lavaretur in flumine : et puellæ ejus gradiebantur per crepidinem alvei. Quæ cum vidisset fiscellam in papyrione, misit unam e famulabus suis : et allatam

Ger.

Und die Tochter Pharaos ging hernieder und wollte baden im Wasser; und ihre Jungfrauen gingen an dem Rande des Wassers. Und da sie das Kästlein im Schilf sah, sandte sie ihre Magd hin und ließ es holen.

KJV

Now the daughter of Pharaoh came down to bathe at the river, while her young women walked beside the river. She saw the basket among the reeds and sent her servant woman, and she took it.

EGS

Nun kam die Tochter des Pharaos, um sich am Fluss zu waschen; als ihre Mädchen am Fluss entlang gingen, sah sie den Korb im Schilf und schickte ihre Magd, und sie holte ihn.

IAM

Now the daughter of Pharaoh came down to wash at the river; as her maidens walked beside the river, she saw the basket among the reeds and sent her maid, and she got it.

Exodus 2

6

Hebrew

וַתִּפְתַּח וַתִּרְאֶהוּ אֶת־הַיֶּלֶד וְהִנֵּה־נֹעַר בֶּכֶה וַתַּחֲמַל עָלָיו וַתֹּאמֶר מִי־לִדֵי הָעִבְרִים זֶה׃

Greek LXX

ἀνοίξασα δὲ ὄρᾳ παιδίον κλαῖον ἐν τῇ θίβει· καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ ἡ θυγάτηρ Φαραῶ, καὶ ἔφη Ἀπὸ τῶν παιδίων τῶν Ἑβραίων τοῦτο.

Latin

aperiens, cernensque in ea parvulum vagientem, miserta ejus, ait : De infantibus Hebræorum est hic.

Ger.

Und da sie es auftat, sah sie das Kind; und siehe, das Knäblein weinte. Da jammerte es sie, und sprach: Es ist der hebräischen Kindlein eins.

KJV

When she opened it, she saw the child, and behold, the baby was crying. She took pity on him and said, "This is one of the Hebrews' children."

EGS

Als sie es öffnete, sah sie das Kind und schau, das Kind weinte. Sie hatte Mitleid mit ihm und sagte: Das ist ein kleiner Hebräer.

IAM

When she opened it, she saw the child, and Look, The infant was crying. She had pity on him and said, This is a Hebrew baby boy.

Exodus 2

7

Hebrew

וַתֹּאמֶר אַחַת־וְאֶל־בַּת־פַּרְעֹה הַאֵלֶךְ וּקְרָאתִי לָךְ אִשָּׁה מִיְנֻקֹּת מִן הָעִבְרִיִּים וַתִּינַק לָךְ אֶת־הַיֶּלֶד׃

Greek LXX

καὶ εἶπεν ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ τῇ θυγατρὶ Φαραῶ Θέλεις καλέσω σοι γυναῖκα τροφεύουσαν ἐκ τῶν Ἑβραίων, καὶ θηλάσει σοι τὸ παιδίον;

Latin

Cui soror pueri : Vis, inquit, ut vadam, et vocem tibi mulierem hebræam, quæ nutritre posset infantulum ?

Ger.

Da sprach seine Schwester zu der Tochter Pharaos: Soll ich hingehen und der hebräischen Weiber eine rufen, die da säugt, daß sie dir das Kindlein säuge?

KJV

Then his sister said to Pharaoh's daughter, "Shall I go and call you a nurse from the Hebrew women to nurse the child for you?"

EGS

Da sagte seine Schwester zur Tochter des Pharaos: Soll ich gehen und dir eine Amme von den hebräischen Frauen rufen, die das Kind für dich stillt?

IAM

Then his sister said to Pharaoh's daughter, Shall I go and call you a nurse from the Hebrew women to nurse the child for you?

Exodus 2

8

Hebrew

וַתֹּאמֶר־לָהּ בַּת־פַּרְעֹה לְכִי וְתִלְךְ הָעֵלְמָה וַתִּקְרָא אֶת־אִם הַיֶּלֶד׃

Greek LXX

ἡ δὲ εἶπεν ἡ θυγάτηρ Φαραῶ Πορεύου. ἐλθοῦσα δὲ ἡ νεᾶνις ἐκάλεσεν τὴν μητέρα τοῦ παιδίου.

Latin

Respondit : Vade. Perrexit puella et vocavit matrem suam.

Ger.

Die Tochter Pharaos sprach zu ihr: Gehe hin. Die Jungfrau ging hin und rief des Kindes Mutter.

KJV And Pharaoh's daughter said to her, "Go." So the girl went and called the child's mother.

EGS **Und die Tochter des Pharaos sagte zu ihr: Geh! Also ging das Mädchen und holte die Mutter des Kindes.**

IAM **And Pharaoh's daughter said to her, Go! So the girl went and called the child's mother.**

Exodus 2

9

[Hebrew](#)

וַתֹּאמֶר לָהּ בַת־פַּרְעֹה הֲלִיכִי אֶת־הַיֶּלֶד הַזֶּה וְהִנְיָקוּהוּ לִי וְאֲנִי אֶתְנֶה
אֶת־שְׂכָרְךָ וַתִּקַּח הָאִשָּׁה הַיֶּלֶד וַתְּנִיקָהוּ

Greek LXX

εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὴν ἡ θυγάτηρ Φαραῶ Διατήρησόν μοι τὸ παιδίον τοῦτο καὶ θήλασόν μοι αὐτό, ἐγὼ δὲ δώσω σοι τὸν μισθόν. Ἐλαβεν δὲ ἡ γυνὴ τὸ παιδίον καὶ ἐθήλαζεν αὐτό.

Latin

Ad quam locuta filia Pharaonis : Accipe, ait, puerum istum, et nutri mihi : ego dabo tibi mercedem tuam. Suscepit mulier, et nutritiv puerum : adultumque tradidit filia Pharaonis.

Ger.

Da sprach Pharaos Tochter zu ihr: Nimm hin das Kindlein und säuge mir's; ich will dir lohnen. Das Weib nahm das Kind und säugte es.

KJV

And Pharaoh's daughter said to her, "Take this child away and nurse him for me, and I will give you your wages." So the woman took the child and nursed him.

EGS

Und die Tochter des Pharaos sagte zu ihr: Nimm dieses Kind und stille es für mich, und ich werde dir deinen Lohn geben. Also nahm die Frau das Kind und stillte es.

IAM

And Pharaoh's daughter said to her, Take this child and nurse him for me, and I will give you your wages. So the woman took the child and nursed him.

Exodus 2

10

[Hebrew](#)

וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַתְּבִאֶהוּ לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה
וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מָשִׁיתָהוּ

Greek LXX

ἀδρυνθέντος δὲ τοῦ παιδίου, εἰσήγαγεν αὐτὸ πρὸς τὴν θυγατέρα Φαραῶ, καὶ ἐγενήθη αὐτῇ εἰς υἱόν· ἐπωνόμασεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μωυσῆν λέγουσα Ἐκ τοῦ ὕδατος αὐτὸν ἀνειλόμην.

Latin

Quem illa adoptavit in locum filii, vocavitque nomen ejus Moyses, dicens : Quia de aqua tuli eum.

Ger.

Und da das Kind groß war, brachte sie es der Tochter Pharaos, und es ward ihr Sohn, und sie hieß ihn Mose; denn sie sprach: Ich habe ihn aus dem Wasser gezogen.

KJV

When the child grew older, she brought him to Pharaoh's daughter, and he became her son. She named him Moses, "Because," she said, "I drew him out of the water."

EGS

Als das Kind wuchs, brachte sie es zur Tochter des Pharaos, und er wurde ihr Sohn. Sie nannte ihn Mose, weil, sagte sie: Ich habe ihn aus dem Wasser gezogen.

IAM

When the child grew, she brought him to Pharaoh's daughter, and he became her son. She named him Moses, Because, she said, I drew him out of the water.

Exodus 2

11

[Hebrew](#)

וַיְהִי אִ בְּיָמִים הָהֵם וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה וַיֵּצֵא אֶל־אֶחָיו וַיֵּרָא בְּסַבְלָתָם וַיֵּרָא
אִישׁ מִצְרַיִם מַכֶּה אִישׁ־עִבְרִי מֵאֲחֵיו:

Greek LXX

Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πολλαῖς ἐκείναις μέγας γενόμενος Μωυσῆς ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ τοὺς υἱούς Ἰσραήλ. κατανοήσας δὲ τὸν πόνον αὐτῶν ὁρᾷ ἄνθρωπον Αἰγύπτιον τύπτοντά τινα Ἑβραῖον τῶν ἑαυτοῦ ἀδελφῶν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ

Latin

In diebus illis postquam creverat Moyses, egressus est ad fratres suos : viditque afflictionem eorum, et virum ægyptium percutientem quemdam de Hebræis fratribus suis.

Ger.

Zu den Zeiten, da Mose war groß geworden, ging er aus zu seinen Brüdern und sah ihre Last und ward gewahr, daß ein Ägypter schlug seiner Brüder, der Hebräischen, einen.

KJV

One day, when Moses had grown up, he went out to his people and looked on their burdens, and he saw an Egyptian beating a Hebrew, one of his people.

EGS **Eines Tages, als Moses erwachsen war, ging er zu seinem Volk und sah ihre Lasten, und er sah, wie ein Ägypter einen Mann seiner hebräischen Brüder schlug.**

IAM **One day, when Moses had grown up, he went out to his people and saw their burdens, and he saw an Egyptian beating a man of his Hebrew brothers.**

Exodus 2

12

Hebrew

וַיֵּן כֹּה וְכֵן וַיִּרְא כִּי אֵין אִישׁ וַיִּךְ אֶת־הַמִּצְרִי וַיִּטְמְנֵהוּ בַחֹל

Greek LXX

περιβλεψάμενος δὲ ὡδε καὶ ὡδε οὐχ ὄρα οὐδένα, καὶ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον ἔκρουσεν αὐτὸν ἐν τῇ ἄμμῳ.

Latin

Cumque circumspexisset huc atque illuc, et nullum adesse vidisset, percussum Ægyptium abscondit sabulo.

Ger.

Und er wandte sich hin und her, und da er sah, daß kein Mensch da war, erschlug er den Ägypter und scharfte ihn in den Sand.

KJV

He looked this way and that, and seeing no one, he struck down the Egyptian and hid him in the sand.

EGS

Er drehte sich hin und her, und als er niemand sah, tötete er den Ägypter und versteckte ihn im Sand.

IAM

He turned this way and that, and seeing no one, he killed the Egyptian and hid him in the sand.

Exodus 2

13

Hebrew

וַיֵּצֵא בַיּוֹם הַשְּׁנִי וְהִנֵּה שְׁנֵי־אֲנָשִׁים עֹבְרִים נֹצְחִים וַיֹּאמֶר לַרְשָׁע לָמָּה תִּבְּרָה רֵעֶךָ

Greek LXX

ἔξελθὼν δὲ τῆ ἡμέρα τῆ δευτέρᾳ ὄρα δύο ἄνδρας Ἑβραίουσ διαπληκτιζομένους, καὶ λέγει τῷ ἀδικοῦντι Διὰ τί σὺ τύπτεις τὸν πλησίον;

Latin

Cumque circumspexisset huc atque illuc, et nullum adesse vidisset, percussum Ægyptium abscondit sabulo.

Ger.

Auf einen andern Tag ging er auch aus und sah zwei hebräische Männer sich miteinander zanken und sprach zu dem Ungerechten: Warum schlägst du deinen Nächsten?

KJV

When he went out the next day, behold, two Hebrews were struggling together. And he said to the man in the wrong, "Why do you strike your companion?"

EGS

Als er am nächsten Tag ausging, Schau! Zwei Hebräer kämpften. Und er sagte zu dem Mann, der im Unrecht war: Warum schlägst du deinen Freund?

IAM

When he went out the next day, Look! Two Hebrews were fighting. And he said to the man in the wrong, Why do you strike your friend?

Exodus 2

14

Hebrew

וַיֹּאמֶר מִי שְׂמָךְ לְאִישׁ שָׂר וְשֹׁפֵט עָלֵינוּ הֲלֹהָרַגְנִי אַתָּה אִמָּר כְּאִשׁוֹר הֲרַגְתָּ אֶת־הַמִּצְרִי וַיִּירָא מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אָכֵן נֹדַע הַדָּבָר:

Greek LXX

ἔξελθὼν δὲ τῆ ἡμέρα τῆ δευτέρᾳ ὄρα δύο ἄνδρας Ἑβραίουσ διαπληκτιζομένους, καὶ λέγει τῷ ἀδικοῦντι Διὰ τί σὺ τύπτεις τὸν πλησίον;

Latin

Qui respondit : Quis te constituit principem et judicem super nos ? num occidere me tu vis, sicut heri occidisti Ægyptium ? Timuit Moyses, et ait : Quomodo palam factum est verbum istud ?

Ger.

Er aber sprach: Wer hat dich zum Obersten oder Richter über uns gesetzt? Willst du mich auch erwürgen, wie du den Ägypter erwürgt hast? Da fürchtete sich Mose und sprach: Wie ist das laut geworden?

KJV

He answered, "Who made you a prince and a judge over us? Do you mean to kill me as you killed the Egyptian?" Then Moses was afraid, and thought, "Surely the thing is known."

EGS

Er antwortete: Wer hat dich zum Herrscher und Richter über uns gemacht? Willst du mich töten, wie du den Ägypter getötet hast? Da fürchtete sich Mose und sagte [zu sich selbst]: Gewiss, die Sache ist bekannt.

IAM

He answered, Who made you ruler and judge over us? Do you want to kill me as you killed the Egyptian? Then Moses was afraid and said [to himself], Surely the thing is known.

Exodus 2

15

[Hebrew](#)

וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה וַיִּבְקֹשׁ לְהַרְגֵּם אֶת־מֹשֶׁה וַיִּבְרַח מִצְרָיִם
מִפְּנֵי פַרְעֹה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־מִדְיָן וַיֵּשֶׁב עַל־הַבְּאֵר:

[Greek LXX](#)

ἤκουσεν δὲ Φαραὼ τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἐζήτει ἀνελεῖν Μωυσήν· ἀνεχώρησεν δὲ Μωυσὴς ἀπὸ προσώπου Φαραὼ καὶ ᾤκησεν ἐν γῆ Μαδιάμ· ἐλθὼν δὲ εἰς γῆν Μαδιάμ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ φρέατος.

[Latin](#)

Auditque Pharaeo sermonem hunc, et quærebat occidere Moysen : qui fugiens de conspectu ejus, moratus est in terra Madian, et sedit juxta puteum.

[Ger.](#)

Und es kam vor Pharao; der trachtete nach Mose, daß er ihn erwürgte. Aber Mose floh vor Pharao und blieb im Lande Midian und wohnte bei einem Brunnen.

[KJV](#)

When Pharaoh heard of it, he sought to kill Moses. But Moses fled from Pharaoh and stayed in the land of Midian. And he sat down by a well.

[EGS](#)

Als der Pharao von diesem Ereignis hörte, versuchte er, Moses zu töten. Aber Mose floh vor dem Pharao und blieb im Land Midian. Und er ließ sich an einem Brunnen nieder.

[IAM](#)

When Pharaoh heard about this event, he sought to kill Moses. But Moses fled from Pharaoh's presence and stayed in the land of Midian. And he settled down by a well.

Chapter 3

[IAM](#)

[Top](#)



[Exodus 3:](#)

1

[Grammar](#), [Notes](#):



*Plural

[Hebrew](#):

וּמֹשֶׁה הָיָה רֹעֵה אֶת־צֹאן יִתְרוֹ חֹתְנֵוֹ בְּהַר מִדְיָן וַיִּבְהַג אֶת־
הַצֹּאן אַחֲרֵי הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא אֶל־הַר הָאֱלֹהִים * חֹרֵב:

[200 B.C., Septuagint](#)

Καὶ Μωυσὴς ἦν ποιμαίνων τὰ πρόβατα Ἰσθορ τοῦ γαμβροῦ αὐτοῦ τοῦ ἱερέως Μαδιαμ καὶ ἤγαγεν τὰ πρόβατα ὑπὸ τὴν ἔρημον καὶ ἦλθεν εἰς τὸ ὄρος Χωρηβ.

[Jerome, 400, Latin](#)

Moses autem pascebat oves lethro cognati sui sacerdotis Madian cumque minasset gregem ad interiora deserti venit ad montem Dei Horeb

[Luther, 1545, German](#)

Mose aber hütete die Schafe Jethros, seines Schwiegervaters, des Priesters in Midian, und trieb die Schafe hinter die Wüste und kam an den Berg Gottes, Horeb.

[KJV, 1611, English](#)

Now Moses kept the flock of Jethro his father in law, the priest of Midian: and he led the flock to the backside of the desert, and came to the mountain of God, even to Horeb.

[EGS](#)

Mose weidete die Herde von Jethro, seinem Schwiegervater, dem Priester von Midian; und er führte die Herde durch die Wüste und kam zu dem Berg Gottes, Horeb.

[IAM](#)

Now Moses was tending the flock of Jethro, his father-in-law, the priest of Midian; and he led the flock through the wilderness, and came to the mountain of divinities, Horeb.

Exodus 3:

2

[Hebrew](#)

וַיֵּרָא מְלֶאךָם יְהוָה * אֵלָיו בְּלַבַּת־אֵשׁ מִתּוֹךְ הַסֵּנֶה וַיֵּרָא וְהִנֵּה
הַסֵּנֶה בַּעַר בְּאֵשׁ וְהַסֵּנֶה אֵינֶנּוּ אֲבָל:

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX	ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου* ἐν φλογὶ πυρὸς ἐκ τοῦ βάλτου, καὶ ὄρα ὅτι ὁ βάτος καίεται πυρὶ, ὁ δὲ βάτος οὐ κατεκαίετο.	*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord
Latin	<i>apparuitque ei Dominus* in flamma ignis de medio rubi et videbat quod rubus arderet et non conbureretur</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Und der Engel des HERRN* erschien ihm in einer feurigen Flamme aus dem Busch. Und er sah, daß der Busch mit Feuer brannte und ward doch nicht verzehrt;	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>And the angel of the LORD* appeared unto him in a flame of fire out of the midst of a bush: and he looked, and, behold, the bush burned with fire, and the bush was not consumed.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	Und der Engel des Ewigen Gottes erschien ihm in einer Feuerflamme in einem Busch, und indem er schaute, Schau! Der Busch brannte immer weiter mit Feuer, und doch wurde der Busch nicht verzehrt.	
IAM	And the angel of the Eternal God appeared to him in a flame of fire within the middle of a bush, and as he was looking, Look! The bush kept on burning with fire, yet the bush was not consumed.	

Exodus 3:

3

Hebrew	וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶסְתַּרְה־נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־הַמַּרְאָה הַגְּדֹלָה הַזֶּה מִדְּוַע־לֹא יִבְעַר הַסִּנֵּי:	
Greek LXX	εἶπεν δὲ Μωυσῆς Παρελθὼν ὄψομαι τὸ ὄραμα τὸ μέγα τοῦτο, τί ὅτι οὐ κατακαίεται ὁ βάτος.	
Latin	<i>dixit ergo Moses vadam et videbo visionem hanc magnam quare non conburatur rubus</i>	
Ger.	und sprach: ich will dahin und beschauen dies große Gesicht, warum der Busch nicht verbrennt.	
KJV	<i>And Moses said, I will now turn aside, and see this great sight, why the bush is not burnt.</i>	
EGS	Und Mose sprach: Ich werde beiseite treten und diese große Sehenswürdigkeit ansehen, warum der Busch nicht verbrennt.	
IAM	And Moses said, I will now turn aside and see this great sight, why the bush was not burnt.	

Exodus 3:

4

Hebrew	וַיֵּרָא יְהוָה* כִּי סָר לְרֵאוֹת וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹהִים** מִתּוֹךְ הַסִּנֵּי וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הֲנִי:	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3 ** אֱלֹהִים Plural
Greek LXX	ὥς δὲ εἶδεν κύριος* ὅτι προσάγει ἰδεῖν, ἐκάλεσεν αὐτὸν κύριος** ἐκ τοῦ βάλτου λέγων Μωυσῆ, Μωυσῆ. ὁ δὲ εἶπεν τί ἐστίν;	*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord **Replaces אֱלֹהִים with κύριος
Latin	<i>cernens autem Dominus* quod pergeret ad videndum vocavit** eum de medio rubi et ait Moses Moses qui respondit adsum</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה *Replaces אֱלֹהִים with Personal Pronoun
Ger.	Da aber der HERR* sah, daß er hinging, zu sehen, rief ihm Gott aus dem Busch und sprach: Mose, Mose! Er antwortete: Hier bin ich.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>And when the LORD* saw that he turned aside to see, God called unto him out of the midst of the bush, and said, Moses, Moses. And he said, Here am I</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	Und als der Ewige Gott sah, dass er zur Seite trat, um zu schauen, rief ihn die Gottheit aus dem Busch an und sprach: Mose! Mose! Und er sagte: Hier bin ich.	
IAM	And when the Eternal God saw that he stepped aside to look, the divinity called to him from within the bush, and said, Moses! Moses! And he said, Here I am.	

Hebrew

וַיֹּאמֶר אֶל־תִּקְרַב הַלֵּם שֶׁל־נַעֲלֶיךָ מֵעַל רַגְלֶיךָ כִּי הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו אֲדַמְתָּ קֹדֶשׁ הוּא:

Greek LXX

καὶ εἶπεν Μὴ ἐγγίσῃς ὧδε· λῦσαι τὸ ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου· ὁ γὰρ τόπος, ἐν ᾧ σὺ ἕστηκας, γῆ ἁγία ἐστίν.

Latin

at ille ne adpropies inquit huc solve calciamentum de pedibus tuis locus enim in quo stas terra sancta est

Ger.

Er sprach: Tritt nicht herzu, zieh deine Schuhe aus von deinen Füßen; denn der Ort, darauf du stehst, ist ein heilig Land!

KJV

And he said, Draw not nigh hither: put off thy shoes from off thy feet, for the place whereon thou standest is holy ground.

EGS

Und er sagte: Du wirst diesem Platz nicht näher kommen! Zieh deine Schuhe aus! Denn die Stätte, worauf du stehst, ist heiliger Boden.

IAM

And He said, You will not come any closer to this place! Remove your shoes from your feet! For the place you are standing on is holy ground.

Hebrew

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים* הֲיֵה אֲנִי בֶּן־יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֱלֹהֵי** אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם וְאָמַרְוּ לִי מִה־
שְׁמוֹ מָה אָמַר אֱלֹהִים:

* אֱלֹהִים Plural

** אֱלֹהֵי Plural

Greek LXX

καὶ εἶπεν Μωσῆς πρὸς τὸν θεόν· Ἴδοὺ ἐγὼ ἐλεύσομαι πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτούς· Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς, ἐρωτήσουσίν με τί ὄνομα αὐτῷ; τί ἐρῶ πρὸς αὐτούς;

Latin

ait Moses ad Deum ecce ego vadam ad filios Israhel et dicam eis Deus patrum vestrorum misit me ad vos si dixerint mihi quod est nomen eius quid dicam eis

Ger.

Mose sprach zu Gott: Siehe, wenn ich zu den Kindern Israel komme und spreche zu ihnen: Der Gott eurer Väter hat mich zu euch gesandt, und sie mir sagen werden: Wie heißt sein Name? was soll ich ihnen sagen?

KJV

And Moses said unto God, Behold, when I come unto the children of Israel, and shall say unto them, The God of your fathers hath sent me unto you; and they shall say to me, What is his name? what shall I say unto them?

EGS

Und Mose sprach zur Gottheit: Siehe, wenn ich zu den Kindern Israel gehe, so werde ich zu ihnen sagen: Die Gottheit eurer Väter hat mich zu euch gesandt. So werden sie zu mir sagen: Was ist sein Name? Und was werde ich ihnen dann sagen?

IAM

And Moses said to the divinity, Behold, when I am going to the sons of Israel, and I will say to them, The divinity of your fathers sent me to you. They will say to me, What is His name? And what will I say to them?

Hebrew

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים* אֶל־מֹשֶׁה אֶהְיֶה** אֲשֶׁר אֶהְיֶה** וַיֹּאמֶר כֹּה
תֹּאמַר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶהְיֶה** שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם:

* אֱלֹהִים Plural

** אֶהְיֶה Can be all three: Imperfect Past, or Future or Present The ETERNAL God, The ever-present: I AM,

Greek LXX

καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Μωσῆν· Ἐγὼ εἰμι* ὁ ὢν* καὶ εἶπεν Οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Ὁ ὢν* ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς.

*Εγώ εἰμι/ὢν

Translates Present Tense, Direct speech and Participles

Latin

dixit Deus ad Mosen ego sum* qui sum* ait sic dices filiis Israhel qui est misit me ad vos

*Sum/est Translates Present Tense, Direct and Indirect speech

Ger.

Gott sprach zu Mose: ICH WERDE SEIN*, DER ICH SEIN WERDE*. Und sprach: Also sollst du den Kindern Israel sagen: ICH WERDE SEIN* hat mich zu euch gesandt.

*ICH WERDE SEIN Translates Future Tense three times

KJV	And God said unto Moses, I AM THAT I AM: and he said, Thus shalt thou say unto the children of Israel, I AM hath sent me unto you.	*I AM Translates Present Tense three times
EGS	Und die Gottheit sprach zu Mose: ICH WAR*, der ICH SEIN WERDE**. Und er sprach: Das wirst du den Kindern Israel sagen: ICH BIN*** hat mich zu euch gesandt.	*/**/** Simultaneous Eternally Grammatical: Past, Present, Future
IAM	And the divinity said to Moses, I WAS, whom I WILL BE. And He said, This you will say to the sons of Israel, I AM has sent me to you.	The Eternal I AM, who always WAS/IS/WILL BE Cf. John 1: 1; Hebrews 13: 8; Revelations 1: 8, ff. et.al.
Exodus 3: 15		
Hebrew	וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים * אֶל- מֹשֶׁה כֹּה- תֹאמַרְךָ אֶל- בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יְהוָה ** אֱלֹהֵינוּ *** אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהֵינוּ *** אֲבֹרָהֶם אֱלֹהֵינוּ *** יִצְחָק וְאֵלֵהֶינוּ *** יַעֲקֹב שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם זֶה- שְׁמִי לְעֹלָם וְזֶה זְכָרִי לְדֹר דָּר:	* אֱלֹהִים Plural *His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3 *** אֱלֹהֵינוּ The personal Gods of Abraham, Isaac, Jacob (Cf. Mark 15: 34)
Greek LXX	καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πάλιν πρὸς Μωυσῆν Οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Κύριος* ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν, θεὸς Ἀβραάμ καὶ θεὸς Ἰσαακ καὶ θεὸς Ἰακώβ, ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς· τοῦτο μού ἐστιν ὄνομα αἰώνιον καὶ μνημόσυνον γενεῶν γενεαῖς.	*Replaces יהוה with Κύριος=בַּעַל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord
Latin	dixitque iterum Deus ad Mosen haec dices filiis Israhel Dominus* Deus patrum vestrorum Deus Abraham Deus Isaac et Deus Iacob misit me ad vos hoc nomen mihi est in aeternum et hoc memoriale meum in generationem et generatione	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Und Gott sprach weiter zu Mose: Also sollst du den Kindern Israel sagen: Der HERR*, eurer Väter Gott, der Gott Abrahams, der Gott Isaaks, der Gott Jakobs, hat mich zu euch gesandt. Das ist mein Name ewiglich, dabei soll man mein Gedenken für und für.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	And God said moreover unto Moses, Thus shalt thou say unto the children of Israel, The LORD* God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, hath sent me unto you: this is my name for ever, and this is my memorial unto all generations.	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	Und wiederum sprach die Gottheit zu Mose: Das sage den Söhnen Israels: Der Ewige Gott: Götter eurer Väter, Götter Abrahams, Götter Isaaks und Götter Jakobs hat mich zu euch gesandt; das ist mein Name und meine rechte Anerkennung, für alle Zeiten und für alle Leute.	
IAM	And again the divinity** said to Moses, Thus you will say to the sons of Israel, the Eternal God.* Gods** of your fathers, Gods** of Abraham, Gods** of Isaac, and Gods** of Jacob, has sent me to you. This is my eternal name. This is my universal-all-inclusive eternal reputation.	**Plural *Singular: The Three in One, Who was and Is, and Will Be



Exodus 5

1

[Grammar, Notes:](#)[Hebrew](#)

וְאַחַר כָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל-פְּרֹעֶה כֹּה-אָמַר יְהוָה* אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל שְׁלַח אֶת-עַמִּי וַיְחַגּוּ לִי בַמִּדְבָּר:

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

200 B.C.
Septuagint

Καὶ μετὰ ταῦτα εἰσῆλθεν Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν πρὸς Φαραῶν καὶ εἶπαν αὐτῷ Τάδε λέγει Κύριος* ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι ἑορτάσωσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT יְדֹנִי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

Post hæc ingressi sunt Moyses et Aaron, et dixerunt Pharaoni : Hæc dicit Dominus* Deus Israël : Dimitte populum meum ut sacrificet mihi in deserto.

*Translates common LXX substitute for יהוה

1545 Luther Ger.

Darnach ging Mose und Aaron hinein und sprachen zu Pharao: So sagt der HERR*, der Gott Israels: Laß mein Volk ziehen, daß mir's ein Fest halte in der Wüste.

*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

Afterward Moses and Aaron went and said to Pharaoh, "Thus says the LORD*, the God of Israel, 'Let my people go, that they may hold a feast to me in the wilderness.'"

*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

Da gingen Mose und Aaron hin und sagten zum Pharao: So spricht der Ewige Gott, die Götter Israels: Sende mein Volk weg, damit sie mir in der Wüste ein [religiöses] Fest feiern.

IAM

Then Moses and Aaron went and said to Pharaoh, Thus says the Eternal God, the Gods of Israel, Send my people away, that they may hold a [religious] festival for me in the wilderness.

Exodus 5

2

Hebrew

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה מִי יְהוָה* אֲשֶׁר אֲשַׁמֵּעַ בְּקוֹלֹ לְשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא יִדְעֹתִי אֶת־יְהוָה* וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלַּח:

*His name is יהוהYHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ εἶπεν Φαραῶν Τίς ἐστὶν οὗ εἰσακούσομαι τῆς φωνῆς αὐτοῦ ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ; οὐκ οἶδα τὸν κύριον*, καὶ τὸν Ἰσραήλ οὐκ ἐξαποστεῖλλω.

*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT יְדֹנִי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

At ille respondit : Quis est Dominus*, ut audiam vocem ejus, et dimittam Israël ? nescio Dominum*, et Israël non dimittam.

*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Pharao antwortete: Wer ist der HERR*, des Stimme ich hören müsse und Israel ziehen lassen? Ich weiß nichts von dem HERRN*, will auch Israel nicht lassen ziehen.

*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

But Pharaoh said, "Who is the LORD, that I should obey his voice and let Israel go? I do not know the LORD, and moreover, I will not let Israel go."

*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

Aber Pharao sagte: Wer ist der Ewige Gott, dass ich auf seine Stimme hören und Israel fortschicken sollte? Ich kenne den Ewigen Gott nicht; außerdem werde ich Israel nicht fortschicken.

IAM

But Pharaoh said, Who is the Eternal God, that I should listen to his voice and send Israel away? I do not know the Eternal God; moreover, I will not send Israel away.

Exodus 5

3

Hebrew

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֶעֱבַרְתָּ לִּיהוָה* אֱלֹהֵינוּ בְּלֶכְתְּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם לְשַׁלַּח יָמֵינוּ בְּמִדְבָּר וּבְזָבָח לִיהוָה* אֱלֹהֵינוּ פֶּן־יִפְגְּעוּ בָּנוּ בַדָּבָר אֹו בַחֶרֶב

*His name is יהוהYHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ λέγουσιν αὐτῷ Ὁ Θεὸς τῶν Ἑβραίων προσκέκληται ἡμᾶς πορευόμεθα οὖν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπως θύσωμεν τῷ θεῷ* ἡμῶν, μὴ ποτε συναντήσῃ ἡμῖν θάνατος ἢ φόνος.

*Omits יהוה

Latin

Dixeruntque : Deus Hebræorum vocavit nos, ut eamus viam trium dierum in solitudinem, et sacrificemus Domino* Deo nostro : ne forte accidat nobis pestis aut gladius.

*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Sie sprachen: Der Hebräer Gott hat uns gerufen; so laß uns nun hinziehen drei Tagereisen in die Wüste und dem HERRN*, unserm Gott, opfern, daß uns nicht widerfahre Pestilenz oder Schwert.

*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

Then they said, "The God of the Hebrews has met with us. Please let us go a three days' journey into the wilderness that we may sacrifice to the LORD* our God, lest he fall upon us with pestilence or with the sword."

*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

Dann sagten sie: Die Götter der Hebräer haben uns verpflichtet. Lasst uns nun auf eine dreitägige Reise in die Wildnis gehen, um dem Ewigen Gott, unseren Göttern, zu opfern, damit er uns nicht der Pest oder dem Schwert aussetzt.

IAM *Then they said, The Gods of the Hebrews committed us. Now let us go on a three day journey into the wilderness to sacrifice to the Eternal God, our Gods, lest He subject us to pestilence or the sword.*

Exodus 5 **4**

Hebrew וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים מֶלֶךְ מִצְרָיִם לְמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן תַּפְרִיעוּ אֶת־הָעָם מִמְעַשְׂיָו לָכוּ לְסִבְלֹתֵיכֶם

Greek LXX καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου Ἴνα τί, Μωυσῆ καὶ Ἀαρών, διαστρέφετε τὸν λαὸν μου ἀπὸ τῶν ἔργων; ἀπέλθατε ἕκαστος ὑμῶν πρὸς τὰ ἔργα αὐτοῦ.

Latin *Ait ad eos rex Aegypti : Quare Moyses et Aaron sollicitatis populum ab operibus suis ? ite ad onera vestra.*

Ger. Da sprach der König in Ägypten zu ihnen: Du Mose und Aaron, warum wollt ihr das Volk von seiner Arbeit frei machen? Gehet hin an eure Dienste!

KJV *But the king of Egypt said to them, "Moses and Aaron, why do you take the people away from their work? Get back to your burdens."*

EGS **Aber der König von Ägypten sagte zu ihnen: Mose und Aaron, warum bringt ihr das Volk von seiner Arbeit ab? Geht an euren Arbeitsplatz!**

IAM *But the king of Egypt said to them, Moses and Aaron, why do you take the people away from their work? Go to your jobs!*

Exodus 5 **5**

Hebrew וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה הַיְרַבִּים עִתָּה עִם הָאָרֶץ וְהִשְׁבַּתֶּם אֹתָם מִסְבְּלָתָם

Greek LXX καὶ εἶπεν Φαραῶ Ἰδοὺ νῦν πολυπληθεῖ ὁ λαός· μὴ οὖν καταπαύσωμεν αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ἔργων.

Latin *Dixitque Pharao : Multus est populus terræ : videtis quod turba succreverit : quanto magis si dederitis eis requiem ab operibus ?*

Ger. Weiter sprach Pharao: Siehe, des Volks ist schon zuviel im Lande, und ihr wollt sie noch feiern heißen von ihrem Dienst!

KJV *And Pharaoh said, "Behold, the people of the land are now many, and you make them rest from their burdens!"*

EGS **Und der Pharao sagte: Schaut, wir haben jetzt eine große Arbeiterschaft im Land, aber ihr habt es ihnen leicht gemacht.**

IAM *And Pharaoh said, Look, we have a large workforce in the land now, but you made it easy for them.*

Exodus 5 **6**

Hebrew וַיִּצַו פַּרְעֹה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־הַנְּגִשִׁים בְּעַם וְאֶת־שֹׁרְטָיו לֵאמֹר

Greek LXX συνέταξεν δὲ Φαραῶ τοῖς ἐργοδιώκταις τοῦ λαοῦ καὶ τοῖς γραμματεῦσιν λέγων

Latin *Præcepit ergo in die illo præfectis operum et exactoribus populi, dicens*

Ger. Darum befahl Pharao desselben Tages den Vögten des Volks und ihren Amtleuten und sprach:

KJV *The same day Pharaoh commanded the taskmasters of the people and their foremen*

EGS **So befahl der Pharao am selben Tag den Unterdrücker des Volkes und ihren Beamten:**

IAM *So the same day Pharaoh commanded the oppressors of the people and their officials:*

Exodus 5 **7**

Hebrew לֹא תֹאסְפוּן לָתֵת תְּבֹן לָעָם לְלֶבֶן הַלְּבָנִים כְּתַמּוֹל שְׁלֶשֶׁם הֵם יִלְכוּ וְקִשְׁשׁוּ לָהֶם תְּבֹן

Greek LXX Οὐκέτι προστεθήσεται διδόναι ἄχυρον τῷ λαῷ εἰς τὴν πλινθουργίαν καθάπερ ἔχθης καὶ τρίτην ἡμέραν· αὐτοὶ πορευέσθωσαν καὶ συναγαγέτωσαν ἑαυτοῖς ἄχυρα.

Latin *Nequaquam ultra dabitur paleas populo ad conficiendos lateres, sicut prius : sed ipsi vadant, et colligant stipulas.*

Ger. Ihr sollt dem Volk nicht mehr Stroh sammeln und geben, daß sie Ziegel machen wie bisher; laßt sie selbst hingehen, und Stroh zusammenlesen,

KJV *You shall no longer give the people straw to make bricks, as in the past; let them go and gather straw for themselves.*

EGS **Ihr werdet nicht mehr wie gestern und früher den Leuten Stroh für weiße Ziegel liefern und geben; Sie werden gehen und Stroh für sich sammeln.**

IAM **You will no longer supply and give the people straw for white bricks, as yesterday and before; they will go and gather straw for themselves.**

Exodus 5

8

Hebrew

וְאֶת־מִתְכַבֵּת הַלְבִיִּים אֲשֶׁר הֵם עֲשִׂים תִּמְוֹל שְׁלֹשֶׁם תְּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם
לֹא תִגְרְעוּ מִמֶּנּוּ כִּי־נִרְפִים הֵם עַל־כֵּן הֵם צָעֲקִים לֵאמֹר נִלְכָּה
נִבְחָה יֵאלֹהֵינוּ

Greek LXX

καὶ τὴν σύνταξιν τῆς πλινθίας ἣς αὐτοὶ ποιοῦσιν καθ' ἐκάστην ἡμέραν ἐπιβαλεῖς αὐτοῖς, οὐκ ἀφελεῖς οὐδέν· σχολάζουσιν γάρ, διὰ τοῦτο κεκράγασι λέγοντες Ἐγερθῶμεν καὶ θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν.

Latin

Et mensuram laterum, quam prius faciebant, imponetis super eos, nec minuetis quidquam : vacant enim, et idcirco vociferantur, dicentes : Eamus, et sacrificemus Deo nostro.

Ger.

und die Zahl der Ziegel, die sie bisher gemacht haben, sollt ihr ihnen gleichwohl auflegen und nichts mindern; denn sie gehen müßig, darum schreien sie und sprechen: Wir wollen hinziehen und unserm Gott opfern.

KJV

But the number of bricks that they made in the past you shall impose on them, you shall by no means reduce it, for they are idle. Therefore they cry, 'Let us go and offer sacrifice to our God.'

EGS

Aber ihr werdet ihnen die gleiche Quote an Ziegeln auferlegen, die sie gestern und früher hergestellt haben; ihr werdet es nicht verringern, denn sie sind müßig und sagen: Lasst uns gehen und unseren Göttern opfern.

IAM

But you will impose on them the same quota of bricks that they made yesterday and before; you will not reduce it, for they are idle, and cry out, Let us go and sacrifice to our Gods.

Exodus 5

9

Hebrew

תִּכְבַּד הָעֲבֹדָה עַל־הָאֲנָשִׁים וַיַּעֲשׂוּ־בָהּ וְאֵל־יִשְׁעוּ בְּדַבְרֵי־שֹׁקֵר

Greek LXX

βαρυνέσθω τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων τούτων, καὶ μεριμνάτωσαν ταῦτα, καὶ μὴ μεριμνάτωσαν ἐν λόγοις κενοῖς.

Latin

Opprimantur operibus, et expleant ea : ut non acquiescant verbis mendacibus.

Ger.

Man drücke die Leute mit Arbeit, daß sie zu schaffen haben und sich nicht kehren an falsche Rede.

KJV

Let heavier work be laid on the men that they may labor at it and pay no regard to lying words."

EGS

Erhöht die Arbeitsbelastung für die Männer, damit sie sich daran halten und nicht auf irreführende Worte achten.

IAM

Increase the workload on the men that they may work at it and pay no regard to deceptive words.

Exodus 5

10

Hebrew

וַיֵּצְאוּ נְגִישֵׁי הָעָם וַיִּשְׁטְרוּ וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָעַם יֵאמָר זֶה אֲמַר פְּרֹעֹה
אֵינֶנִּי נֹתֵן לָכֶם תֶּבֶן

Greek LXX

κατέσπευδον δὲ αὐτοὺς οἱ ἐργοδιῶκται καὶ οἱ γραμματεῖς, καὶ ἔλεγον πρὸς τὸν λαὸν λέγοντες Τάδε λέγει Φαραῶ Οὐκέτι δίδωμι ὑμῖν ἄχυρα·

Latin

Igitur egressi praefecti operum et exactores ad populum, dixerunt : Sic dicit Pharaos : Non do vobis paleas

Ger.

Da gingen die Vögte des Volkes und ihre Amtleute aus und sprachen zum Volk: So spricht Pharaos: Man wird euch kein Stroh geben;

KJV

So the taskmasters and the foremen of the people went out and said to the people, "Thus says Pharaoh, 'I will not give you straw.

EGS

Da gingen die Unterdrücker und die Beamten hinaus und sagten zum Volk: So spricht der Pharaos: Ich werde euch kein Stroh geben.

IAM

So the oppressors and the officials of the people went out and said to the people, Thus says Pharaoh, I will not give you straw.

Exodus 5

11

Hebrew אַתֶּם לָכוּ קְחוּ לָכֶם תְּבֹן מֵאֲשֶׁר תִּמְצְאוּ כִּי אֵין נִגְרַע מֵעֲבַדְתְּכֶם דָּבָר

Greek LXX αὐτοὶ πορευόμενοι συλλέγετε ἑαυτοῖς ἄχυρα ὅθεν ἐὰν εὕρητε, οὐ γὰρ ἀφαιρεῖται ἀπὸ τῆς συντάξεως ὑμῶν οὐθέν.

Latin *ite, et colligite sicubi invenire poteritis, nec minuetur quidquam de opere vestro.*

Ger. geht ihr selbst hin und sammelt euch Stroh, wo ihr's findet; aber von eurer Arbeit soll nichts gemindert werden.

KJV *Go and get your straw yourselves wherever you can find it, but your work will not be reduced in the least.'*

EGS **Geht und holt euch euer eigenes Stroh, wo immer ihr es finden könnt, aber euer Arbeitsauftrag wird um kein Wort gekürzt.**

IAM **Go and get your own straw wherever you can find it, yet your work order will not be reduced by a word.**

Exodus 5 12

Hebrew וַיִּפֹּץ הָעָם בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם לְקַשֵּׁשׁ קֶשֶׁת לַתְּבֹן

Greek LXX καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς ἐν ὅλῃ γῆ Αἰγύπτῳ συναγαγεῖν καλάμην εἰς ἄχυρα·

Latin *Dispersusque est populus per omnem terram Ægypti ad colligendas paleas.*

Ger. Da zerstreute sich das Volk ins ganze Land Ägypten, daß es Stoppeln sammelte, damit sie Stroh hätten.

KJV *So the people were scattered throughout all the land of Egypt to gather stubble for straw.*

EGS **So wurde das Volk durch das ganze Land Ägypten verstreut, um Stroh zu sammeln.**

IAM **So the people were scattered throughout the land of Egypt to gather stubble of straw.**

Exodus 5 13

Hebrew וַהֲגִישִׁים אֲצִיּוֹם לְאֹמֶר כָּלוּ מַעֲשֵׂיכֶם דְּבַר-יְוָם בַּיּוֹמוֹ כַּאֲשֶׁר בְּהַיּוֹת הַתְּבֹן

Greek LXX οἱ δὲ ἐργοδιώκται κατέσπευδον αὐτοὺς λέγοντες Συντελεῖτε τὰ ἔργα τὰ καθήκοντα καθ' ἡμέραν καθάπερ καὶ ὅτε τὸ ἄχυρον ἐδίδοτο ὑμῖν.

Latin *Præfecti quoque operum instabant, dicentes : Complete opus vestrum quotidie, ut prius facere solebatis quando dabantur vobis paleæ.*

Ger. Und die Vögte trieben sie und sprachen: Erfüllet euer Tagewerk, gleich als da ihr Stroh hattet.

KJV *The taskmasters were urgent, saying, "Complete your work, your daily task each day, as when there was straw."*

EGS **Doch die Unterdrücker übten Druck aus und sagten: Erledigt eure Arbeit, eure tägliche Aufgabe jeden Tag, als ob es Stroh gäbe.**

IAM **Yet the oppressors applied pressure, saying, Complete your work, your daily task each day, as if there were straw.**

Exodus 5 14

Hebrew וַיִּזְכוּ שְׂטָרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-שָׂמוּ עֲלֵהֶם נִגְשֵׁי פָרְעֹה לְאֹמֶר מָדוּעַ לֹא כְלִיתֶם הַקֶּבֶם לַלַּבָּן כַּתְּמוּל שְׁלִשָׁם גַּם-תְּמוּל גַּם-הַיּוֹם:

Greek LXX καὶ ἐμαστιγώθησαν οἱ γραμματεῖς τοῦ γένους τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οἱ κατασθαθέντες ἐπ' αὐτοὺς ὑπὸ τῶν ἐπιστατῶν τοῦ Φαραῶ, λέγοντες Διὰ τί οὐ συνετελέσατε τὰς συντάξεις ὑμῶν τῆς πλινθίας καθάπερ ἐχθές καὶ τρίτην ἡμέραν καὶ τὸ τῆς σήμερον;

Latin *Flagellatique sunt qui præerant operibus filiorum Israël, ab exactoribus Pharaonis, dicentibus : Quare non impletis mensuram laterum sicut prius, nec heri, nec hodie ?*

Ger. Und die Amtleute der Kinder Israel, welche die Vögte Pharaos über sie gesetzt hatten, wurden geschlagen, und ward zu ihnen gesagt: Warum habt ihr weder heute noch gestern euer gesetztes Tagewerk getan wie bisher?

KJV *And the foremen of the people of Israel, whom Pharaoh's taskmasters had set over them, were beaten and were asked, "Why have you not done all your task of making bricks today and yesterday, as in the past?"*

EGS **Und die Beamten des Volkes Israel, welche die Unterdrücker des Pharaos über sie gesetzt hatten, wurden geschlagen und gefragt: Warum habt ihr eure Aufgabe von weißen Ziegeln nicht wie gestern und vorgestern und vor drei Tagen erfüllt?**

IAM

And the officials of the people of Israel, whom Pharaoh's oppressors had set over them, were beaten and were asked, Why did you not complete your task of white bricks as yesterday and the day before, and three days ago?

Exodus 5

15

Hebrew

וַיָּבֹאוּ שְׂטָרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְעֲקוּ אֶל־פַּרְעֹה לֵאמֹר לָמָּה תַעֲשֶׂה כֹּה לַעֲבָדֶיךָ

Greek LXX

εἰσελθόντες δὲ οἱ γραμματεῖς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατεβόησαν πρὸς Φαραῶ λέγοντες Ἴνα τί οὕτως ποιεῖς τοῖς σοῖς οἰκέταις;

Latin

Veneruntque præpositi filiorum Israël, et vociferati sunt ad Pharaonem dicentes : Cur ita agis contra servos tuos ?

Ger.

Da gingen hinein die Amtleute der Kinder Israel und schrien zu Pharao: Warum willst du mit deinen Knechten also fahren?

KJV

Then the foremen of the people of Israel came and cried to Pharaoh, "Why do you treat your servants like this?"

EGS

Da kamen die Beamten des Volkes Israel und beklagten sich vor Pharao: Warum behandelst du deine Diener so?!

IAM

Then the officials of the people of Israel came and cried out to Pharaoh, Why do you treat your servants like this?!

Chapter 10

IAM

Top



Exodus 10

1

Grammar, Notes: ↓

Hebrew

וַיֹּאמֶר יְהוָה * אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה כִּי־אֲנִי הַכְּבֹדְתִי ** אֶת־לְבֹן וְאֶת־לֵב עַבְדָּיו לְמַעַן שַׂתִּי אֶתְנִי אֵלֶּה בְּקִרְבּוֹ

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

200 B.C.,
Septuagint

Εἶπεν δὲ Κύριος* πρὸς Μωυσῆν λέγων Εἴσελθε πρὸς Φαραῶ· ἐγὼ γάρ ἐσκληρύνα** αὐτοῦ τὴν καρδίαν καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, ἵνα ἐξῆς ἐπέλθῃ τὰ σημεῖα ταῦτα ἐπ' αὐτούς·

*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

Et dixit Dominus* ad Moysen : Egredere ad Pharaonem : ego enim induravi** cor ejus, et servorum illius, ut faciam signa mea hæc in eo

*Translates common LXX substitute for יהוה

1545 Luther Ger.

Und der HERR* sprach zu Mose: Gehe hinein zu Pharao; denn ich habe sein und seiner Knechte Herz verhärtet**, auf daß ich diese meine Zeichen unter ihnen tue,

*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

Then the LORD* said to Moses, "Go in to Pharaoh, for I have hardened** his heart and the heart of his servants, that I may show these signs of mine among them,

*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

Da sagte der Ewige Gott zu Mose: Geh zum Pharao! Denn ich habe sein Herz und das Herz seiner Knechte bereitet [und beschwert], damit ich die Zeichen zeigen kann, die ich unter ihnen tun werde,

IAM

Then the Eternal God said to Moses, Go to Pharaoh, for I prepared [and weighed down] his heart and the heart of his servants, that I can show the signs, which I will do among them,

Exodus 10

2

Hebrew

לְמַעַן תִּסְפָּר בְּאָזְנִי בְּנִי וּבֶן-בְּנִי אֶת אֲשֶׁר הִתְעַלְלֹתִי בְּמִצְרַיִם
וְאֶת-אֹתֹתַי אֲשֶׁר-שָׁמַתִּי בָּם וַיְדַעְתֶּם כִּי-אֲנִי יְהוָה*

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

ὅπως διηγήσῃσθε εἰς τὰ ὦτα τῶν τέκνων ὑμῶν καὶ τοῖς τέκνοις τῶν τέκνων ὑμῶν ὅσα ἐμπέταίχα τοῖς Αἰγυπτίοις, καὶ τὰ σημεῖά μου ἃ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ Κύριος*.

*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

et narres in auribus filii tui, et nepotum tuorum, quoties contriverim Aegyptios, et signa mea fecerim in eis : et sciatis quia ego Dominus*.

*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

und daß du verkündigest vor den Ohren deiner Kinder und deiner Kindeskinde, was ich in Ägypten ausgerichtet habe und wie ich meine Zeichen unter ihnen getan habe, daß ihr wisset: Ich bin der HERR.*

*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

and that you may tell in the hearing of your son and of your grandson how I have dealt harshly with the Egyptians and what signs I have done among them, that you may know that I am the LORD.*

*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

Damit du deinem Sohn und dem Sohn deines Sohnes ins Ohr sagst, wie hart ich mit den Ägyptern umgegangen bin und welche Zeichen ich unter ihnen getan habe, damit ihr erkennt, dass ich der Ewige Gott bin.

IAM

That you may tell into the ear of your son and of the son of your son how harshly I dealt with the Egyptians, and what signs I have done among them, that you may know that I am the Eternal God.

Exodus 10

3

Hebrew

וַיִּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל-פַּרְעֹה וַיֹּאמְרוּ-אֵלָיו זֶה-אָמַר יְהוָה* אֵלֵינוּ
הֲעִבְדִים עַד-מָתַי מֵאֲנִי לַעֲבֹד מִפָּנֶיךָ שְׁלַח עַמִּי וַיַּעֲבֹדֵנִי

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

εἰσῆλθεν δὲ Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν ἐναντίον Φαραῶ καὶ εἶπαν αὐτῷ Τάδε λέγει Κύριος* ὁ θεὸς τῶν Ἑβραίων Ἔως τίνος οὐ βούλει ἐντραπήναι με; ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου ἵνα λατρεύσωσίν μοι.

*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

Introierunt ergo Moyses et Aaron ad Pharaonem, et dixerunt ei : Hæc dicit Dominus* Deus Hebræorum : Usquequo non vis subjici mihi ? dimitte populum meum, ut sacrificet mihi.

*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Also gingen Mose und Aaron hinein zu Pharao und sprachen zu ihm: So spricht der HERR*, der Hebräer Gott: Wie lange weigerst du dich, dich vor mir zu demütigen, daß du mein Volk lasset, mir zu dienen?

*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

So Moses and Aaron went in to Pharaoh and said to him, "Thus says the LORD*, the God of the Hebrews, 'How long will you refuse to humble yourself before me? Let my people go, that they may serve me.

*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

Da gingen Mose und Aaron zum Pharao und sagten zu ihm: So spricht der Ewige Gott, die Götter der Hebräer: Wie lange weigerst du dich, dich vor meinem Angesicht zu verbeugen? Schicke meine Leute fort, damit sie mir dienen.

IAM

So Moses and Aaron went to Pharaoh and said to him, Thus says the Eternal God, the Gods of the Hebrews, How long will you refuse to bow down before my face? Send my people off, that they may serve me.

Exodus 10

4

Hebrew

כִּי אִם-מָאֵן אֲתָה לְשַׁלַּח אֶת-עַמִּי הַנְּבִי מִחַר אַרְבָּה בְּגַבְלֶךָ:

Greek LXX

ἐὰν δὲ μὴ θέλῃς σὺ ἐξαποστειλᾶν τὸν λαόν μου, ἴδου ἐγὼ ἐπάγω ταύτην τὴν ὥραν αὐρίον ἀκριδα πολλὴν ἐπὶ πάντα τὰ ὄρια σου·

Latin

Sin autem resistis, et non vis dimittere eum : ecce ego inducam cras locustam in fines tuos :

Ger.

Weigerst du dich, mein Volk zu lassen, siehe, so will ich morgen Heuschrecken kommen lassen an allen Orten,

KJV

For if you refuse to let my people go, behold, tomorrow I will bring locusts into your country,

EGS

Denn wenn du dich weigerst, mein Volk wegzuschicken, dann, Schau! Morgen bringe ich Heuschrecken in dein Land.

IAM

For if you refuse to send my people away, then, Look! Tomorrow, I will bring locusts into your country.

Exodus 10

5

Hebrew

וְכִסָּה אֶת-עֵינַי הָאָרֶץ וְלֹא יוּכַל לִרְאֹת אֶת-הָאָרֶץ וְאָכַל אֶת-יֵתֵר הַפְּלִטָּה הַנִּשְׁאָרָה לָכֶם מִן-הַבָּרָד וְאָכַל אֶת-כָּל-הָעֵץ הַצֹּמַח לָכֶם מִן-הַשָּׂדֶה

Greek LXX

καὶ καλύψει τὴν ὄψιν τῆς γῆς, καὶ οὐ δυνήσῃ κατιδεῖν τὴν γῆν· καὶ κατέδεται πᾶν τὸ περισσὸν τῆς γῆς τὸ καταλειφθέν, ὃ κατέλιπεν ὑμῖν ἢ χάλαζα, καὶ κατέδεται πᾶν ξύλον τὸ φυόμενον ὑμῖν ἐπὶ τῆς γῆς·

Latin

quæ operiat superficiem terræ, ne quidquam ejus appareat, sed comedatur quod residuum fuerit grandini : corrodet enim omnia ligna quæ germinant in agris.

Ger.

daß sie das Land bedecken, also daß man das Land nicht sehen könne; und sie sollen fressen, was euch übrig und errettet ist vor dem Hagel, und sollen alle grünenden Bäume fressen auf dem Felde

KJV

and they shall cover the face of the land, so that no one can see the land. And they shall eat what is left to you after the hail, and they shall eat every tree of yours that grows in the field,

EGS

Und sie werden die Oberfläche des Landes bedecken, sodass niemand den Boden sehen kann. Sie werden fressen, was nach dem Hagel für dich übrig geblieben ist; und sie werden jeden deiner Bäume auffressen, der auf dem Feld wächst.

IAM

And they will cover the surface of the land, so that no one can see the ground. They will devour what remained for you after the [destruction of the] hail; and they will eat up every tree of yours that grows in the field.

Exodus 10

6

Hebrew

וְכִסָּה אֶת-עֵינַי הָאָרֶץ וְלֹא יוּכַל לִרְאֹת אֶת-הָאָרֶץ וְאָכַל אֶת-יֵתֵר הַפְּלִטָּה הַנִּשְׁאָרָה לָכֶם מִן-הַבָּרָד וְאָכַל אֶת-כָּל-הָעֵץ הַצֹּמַח לָכֶם מִן-הַשָּׂדֶה

Greek LXX

καὶ πλησθήσονται σου αἱ οἰκίαι καὶ αἱ οἰκίαι τῶν θεραπόντων σου καὶ πᾶσαι αἱ οἰκίαι ἐν πάσῃ γῆ τῶν Αἰγυπτίων, ἃ οὐδέποτε ἐωράκασιν οἱ πατέρες σου οὐδὲ οἱ πρόπαπποι αὐτῶν, ἅφ' ἧς ἡμέρας γεγόνασιν ἐπὶ τῆς γῆς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. καὶ ἐκκλίνας Μωυσῆς ἐξῆλθεν ἀπὸ Φαραώ.

Latin

Et implebunt domos tuas, et servorum tuorum, et omnium Ægyptiorum, quantam non viderunt patres tui, et avi, ex quo orti sunt super terram, usque in præsentem diem. Avertitque se, et egressus est a Pharaone.

Ger.

und sollen erfüllen dein Haus, aller deiner Knechte Häuser und aller Ägypter Häuser, desgleichen nicht gesehen haben deine Väter und deiner Väter Väter, seitdem sie auf Erden gewesen bis auf diesen Tag. Und er wandte sich und ging von Pharao hinaus.

KJV

and they shall fill your houses and the houses of all your servants and of all the Egyptians, as neither your fathers nor your grandfathers have seen, from the day they came on earth to this day." Then he turned and went out from Pharaoh.

EGS

Und sie werden deine Häuser und die Häuser aller deiner Knechte und aller Ägypter füllen, wie es weder deine Väter noch deine Großväter gesehen haben, von dem Tag an, an dem sie auf Erden kamen, bis diesem Tag. Dann drehte er [Moses] sich um und ging von Pharao weg.

IAM

And they will fill your houses and the houses of all your servants and of all Egyptians, as neither your fathers nor your grandfathers have seen, from the day they came on earth to this day. Then he [Moses] turned around and went away from Pharaoh.

Exodus 10

7

Hebrew

וַיֹּאמְרוּ עֲבָדֵי פַרְעֹה אֵלָיו עַד-מָתַי יְהִיֶה זֶה לָנוּ לְמוֹקֵשׁ שְׂלָח אֶת-הָאֲנָשִׁים וַיַּעֲבֹדוּ אֶת-יְהוָה * אֵלֵהֶם הַטָּרִם תִּדַע כִּי אֲבָדָה מִצְרַיִם

Greek LXX

καὶ λέγουσιν οἱ θεράποντες Φαραώ πρὸς αὐτόν· Ἔως τίνοσ ἐσται τοῦτο ἡμῖν σκῶλον; ἐξαπόστειλον τοὺς ἀνθρώπους ὅπως λατρεύσωσιν τῷ θεῷ* αὐτῶν· ἢ εἰδέναί βούλει ὅτι ἀπόλωλεν Αἴγυπτος;

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

*Omits יהוה

Latin	<i>Dixerunt autem servi Pharaonis ad eum : Usquequo patiemur hoc scandalum ? dimitte homines, ut sacrificent Domino* Deo suo ; nonne vides quod perierit Ægyptus</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Da sprachen die Knechte Pharaos zu ihm: Wie lange sollen wir mit diesem Manne geplagt sein? Laß die Leute ziehen, daß sie dem HERRN*, ihrem Gott, dienen. Willst du zuvor erfahren daß Ägypten untergegangen sei?	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>Then Pharaoh's servants said to him, "How long shall this man be a snare to us? Let the men go, that they may serve the LORD* their God. Do you not yet understand that Egypt is ruined?"</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	Da sagten die Diener des Pharaos zu ihm: Wie lange wird uns dieser Mann in Gefahr bringen? Schicke die Leute weg, damit sie dem Ewigen Gott dienen, ihren Göttern. Verstehst du noch nicht, dass Ägypten ruiniert ist?	
IAM	Then Pharaoh's servants said to him, How long will this man endanger us? Send the men away, that they may serve the Eternal God, their Gods. Do you not yet understand that Egypt is ruined?	

Exodus 10

8

Hebrew	וַיֹּשֶׁב אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן אֶל־פְּרֹעֹה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֵאמֹר לָכוּ עִבְדוּ אֶת־יְהוָה * אֱלֹהֵיכֶם מִי וּמִי הֵלֵלִים	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	καὶ ἀπέστρεψαν τὸν τε Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν πρὸς Φαραῶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς Πορεύεσθε καὶ λατρεύσατε τῷ θεῷ* ὑμῶν· τίνες δὲ καὶ τίνες εἰσὶν οἱ πορευόμενοι;	*Omits יהוה
Latin	<i>Revocaveruntque Moysen et Aaron ad Pharaonem : qui dixit eis : Ite, sacrificate Domino* Deo vestro : quinam sunt qui ituri sunt</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Mose und Aaron wurden wieder zu Pharaos gebracht; der sprach zu ihnen: Gehet hin und dienet dem HERRN,* eurem Gott. Welche sind es aber, die hinziehen sollen?	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>So Moses and Aaron were brought back to Pharaoh. And he said to them, "Go, serve the LORD* your God. But which ones are to go?"</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	So wurden Moses und Aaron zum Pharaos zurückgebracht. Und er sagte zu ihnen: Geht! Dient dem Ewigen Gott, euren Göttern! Wer und welcher von euch geht also?	
IAM	So Moses and Aaron were brought back to Pharaoh. And he said to them, Go! Serve the Eternal God, your Gods! Who, and which of you, is going?	

Exodus 10

9

Hebrew	וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּנַעֲרָיו וּבְזִקְנָיו נֵלֶךְ בְּבָנֵינוּ וּבְבָנוֹתֵינוּ בְּצִאֲנֵנוּ וּבְבָקְרֵנוּ נֵלֶךְ כִּי חַג יְהוָה * לָנוּ	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	καὶ λέγει Μωϋσῆς Σὺν τοῖς νεανίσκοις καὶ πρεσβυτέροις πορευσόμεθα, σὺν τοῖς υἱοῖς καὶ θυγατέραςιν καὶ προβάτοις καὶ βοῦσιν ἡμῶν· ἔστιν γὰρ ἑορτὴ Κυρίου*.	*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun י=MY Personal Lord
Latin	<i>Ait Moyses : Cum parvulis nostris, et senioribus pergemus, cum filiis et filiabus, cum ovibus et armentis : est enim solemnitas Domini* Dei nostri.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Mose sprach: Wir wollen hinziehen mit jung und alt, mit Söhnen und Töchtern, mit Schafen und Rindern; denn wir haben ein Fest des HERRN.*	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>Moses said, "We will go with our young and our old. We will go with our sons and daughters and with our flocks and herds, for we must hold a feast to the LORD.*"</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	Moses sagte: Wir werden mit unseren Jungen und unseren Alten gehen. Wir werden mit unseren Söhnen und Töchtern und mit unseren Schafen und Rinderherden gehen, denn es ist ein Fest für den Ewigen Gott.	
IAM	Moses said, We will go with our young and our old. We will go with our sons and daughters and with our flocks and herds, for it is a festival to the Eternal God.	

Exodus 10

10

Hebrew

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהוָה בְּנֹחַ אֲשֶׁר אֶשְׁלַח אֲתֶכֶם וְאֶת־טַפְּכֶם
רְאוּ כִּי רָעָה נֹגֵד פְּרִיכֶם

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἔστω οὕτως, Κύριος* μεθ' ὑμῶν· καθότι ἀποστέλλω ὑμᾶς, μὴ καὶ τὴν ἀποσκευὴν ὑμῶν; ἴδετε, ὅτι πονηρία πρόσκειται ὑμῖν.

*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

Et respondit Pharao : Sic Dominus* sit vobiscum, quomodo ego dimittam vos, et parvulos vestros, cui dubium est quod pessime cogitetis

*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Er sprach zu ihnen: O ja, der HERR* sei mit euch! Sollte ich euch und eure Kinder dazu ziehen lassen? Sehet da, ob ihr nicht Böses vorhabt!

*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

But he said to them, "The LORD* be with you, if ever I let you and your little ones go! Look, you have some evil purpose in mind.

*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

Und er [Pharao] sagte zu ihnen: Möge der Ewige Gott mit euch sein, denn jetzt, da ich euch und eure Kleinen fortschicke, passt auf! Denn Böses steht euch zuvor.

IAM

And he, [Pharaoh,] said to them, "May the Eternal God be with you, for now that I send you and your little ones away, Look out! For evil is ahead of you.

Exodus 10

11

Hebrew

לֹא כֵן לְכוּ־נָא הַגְּבֵרִים וְעַבְדוּ אֶת־יְהוָה * כִּי אֲתֶה אֲתֶם מִבְּקָשֵׁי וַיִּגְרַשׂ אֹתָם מֵאֶת פְּרִי פִרְעֹה

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

μη οὕτως· πορευέσθωσαν δὲ οἱ ἄνδρες καὶ λατρευσάτωσαν τῷ θεῷ*· τοῦτο γὰρ αὐτοὶ ἐζητεῖτε. ἐξέβαλον δὲ αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου Φαραώ.

*Omits יהוה

Latin

non fiet ita, sed ite tantum viri, et sacrificare Domino* : hoc enim et ipsi petistis. Statimque ejecti sunt de conspectu Pharaonis.

*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Nicht also, sondern ihr Männer ziehet hin und dienet dem HERRN;* denn das habt ihr auch gesucht. Und man stieß sie heraus von Pharao.

*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

No! Go, the men among you, and serve the LORD,* for that is what you are asking." And they were driven out from Pharaoh's presence.

*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

[Moses antwortete:] Nicht so! [Pharao sagte:] Die kräftigen Männer unter euch sollen gehen und dem Ewigen Gott dienen, denn danach hast du gefragt. - Und sie wurden aus der Gegenwart des Pharao vertrieben.

IAM

[Moses replied,] Not So! [Pharaoh said,] Let the able-bodied men among you, go and serve the Eternal God! For that is what you were asking. - And they were driven out of Pharaoh's presence.

Chapter 14

IAM

Top



Exodus 14

5

Grammar, Notes: ↓

Hebrew

וַיִּגְדַּל לְמַלְךְ מִצְרָיִם כִּי בָרַח הָעָם לִבְבַּ פְּרִעֹה וְעַבְדוּ אֶל־הָעֵם וַיֹּאמְרוּ מֵהַיּוֹם הַזֶּה אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַבְדָּנוּ

200 B.C.,
Septuagint

καὶ ἀνηγγέλη τῷ βασιλεῖ τῶν Αἰγυπτίων ὅτι πέφευγεν ὁ λαός· καὶ μετεστράφη ἡ καρδία Φαραώ καὶ ἡ καρδία τῶν θεραπόντων αὐτοῦ ἐπὶ τὸν λαόν, καὶ εἶπεν τί τοῦτο ἐποιήσαμεν τοῦ ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ τοῦ μὴ δουλεύειν ἡμῖν;

Latin

Et nuntiatum est regi Aegyptiorum quod fugisset populus : immutatumque est cor Pharaonis et servorum ejus super populo, et dixerunt : Quid volumus facere ut dimitteremus Israel, ne serviret nobis

1545 Luther Ger.

Und da es dem König in Ägypten angesagt ward, daß das Volk geflohen war, ward sein Herz verwandelt und das Herz seiner Knechte gegen das Volk, und sie sprachen: Warum haben wir das getan, daß wir Israel haben gelassen, daß sie uns nicht dienten?

KJV

When the king of Egypt was told that the people had fled, the mind of Pharaoh and his servants was changed toward the people, and they said, "What is this we have done, that we have let Israel go from serving us?"

EGS

Als dem König von Ägypten gesagt wurde, dass das Volk geflohen sei, wandte sich das Herz des Pharaos und seiner Diener gegen das Volk und sie sagten: Was haben wir getan, dass wir Israel davon abhalten, uns zu dienen?

IAM

When the king of Egypt was told that the people had fled, the heart of Pharaoh and his servants turned against the people, and they said, What is this we have done, to send Israel away from serving us?

Exodus 14

6

Hebrew

וַיֹּאסֶר אֶת־רַבָּוֹ וְאֶת־עַמּוֹ לְקַח עִמּוֹ

Greek LXX

ἔζειυξεν οὖν Φαραῶ τὰ ἄρματα αὐτοῦ, καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ συναπήγαγεν μεθ' ἑαυτοῦ,

Latin

Junxit ergo currum, et omnem populum suum assumpsit secum.

Ger.

Und er spannte seinen Wagen an und nahm sein Volk mit sich

KJV

So he made ready his chariot and took his army with him

EGS

Also bereitete er [Pharao] seinen Streitwagen vor und nahm seine Leute mit;

IAM

So he [Pharaoh] prepared his chariot and took his people with him;

Exodus 14

7

Hebrew

וַיִּקַּח שֵׁש־מֵאוֹת רֶכֶב בְּחֹר וְכָל רֶכֶב מִצְרַיִם וְשָׁלְשִׁים עַל־בָּלֹו

Greek LXX

καὶ λαβῶν ἑξακόσια ἄρματα ἐκλεκτὰ καὶ πᾶσαν τὴν ἵππον τῶν Αἰγυπτίων καὶ τριστάτας ἐπὶ πάντων.

Latin

Tulitque sexcentos currus electos, et quidquid in Aegypto curruum fuit : et duces totius exercitus.

Ger.

und nahm sechshundert auserlesene Wagen und was sonst von Wagen in Ägypten war und die Hauptleute über all sein Heer.

KJV

and took six hundred chosen chariots and all the other chariots of Egypt with officers over all of them.

EGS

Und er nahm sechshundert spezielle Streitwagen und jeden anderen Streitwagen Ägyptens, der drei [Offiziere] darin hatte.

IAM

And he took six hundred specialty chariots and every other chariot of Egypt, which had three [officers] in it.

Exodus 14

8

Hebrew

וַיַּחֲזֶק יְהוָה * אֶת־לֵב פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּרְדֹּף אַחֲרָי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יִצְאִים בְּיַד רַמָּה

Greek LXX

καὶ ἐσκλήρυνεν Κύριος* τὴν καρδίαν Φαραῶ βασιλέως Αἰγύπτου καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω τῶν υἱῶν Ἰσραήλ· οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραήλ ἐξεπορεύοντο ἐν χειρὶ ὑψηλῇ.

Latin

Induravitque Dominus* cor Pharaonis regis Aegypti, et persecutus est filios Israel : at illi egressi sunt in manu excelsa.

Ger.

Denn der HERR* verstockte das Herz Pharaos, des Königs in Ägypten, daß er den Kindern Israel nachjagte. Aber die Kinder Israel waren durch eine hohe Hand ausgezogen.

KJV

And the LORD* hardened the heart of Pharaoh king of Egypt, and he pursued the people of Israel while the people of Israel were going out defiantly.

EGS

Und der Ewige Gott legte es dem Pharao, dem König von Ägypten, ins Herz, das Volk Israel zu verfolgen, während das Volk Israel in bester Stimmung abzog.

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱלֹהִים with Pronoun I=MY Personal Lord

*Translates common LXX substitute for יהוה

*Translates common LXX substitute for יהוה

*Translates common LXX substitute for יהוה

IAM **And the Eternal God put it into the heart of Pharaoh, the king of Egypt, to pursue the people of Israel, while the people of Israel were leaving in high spirits.**

Exodus 14

9

Hebrew

וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם אֲחֵרִיָּהֶם וַיִּשְׂיֵגוּ אוֹתָם חֲנִיִּים עַל-הַיָּם כָּל-סוּסֵי רֶכֶב פָּרְעֹה וּפָרָשָׁיו וְחִילוֹ עַל-פִּי הַחֵירֹת לִפְנֵי בַעַל צַפֹּן:

Greek LXX

καὶ κατεδίωξαν οἱ Αἰγύπτιοι ὀπίσω αὐτῶν, καὶ εὗροσαν αὐτοὺς παρεμβεβληκότας παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶσα ἡ ἕπιος καὶ τὰ ἄρματα Φαραῶ καὶ οἱ ἵπτεῖς καὶ ἡ στρατιὰ αὐτοῦ ἀπέναντι τῆς ἐπαύλεως, ἐξ ἐναντίας Βεελσεπφῶν.

Latin

Cumque persequerentur Aegyptii vestigia praecedentium, repperunt eos in castris super mare : omnis equitatus et currus Pharaonis, et universus exercitus, erant in Pihahiroth contra Beelsephon.

Ger.

Und die Ägypter jagten ihnen nach und ereilten sie (da sie sich gelagert hatten am Meer) mit Rossen und Wagen und Reitern und allem Heer des Pharao bei Pihachiroth, gegen Baal-Zephon.

KJV

The Egyptians pursued them, all Pharaoh's horses and chariots and his horsemen and his army, and overtook them encamped at the sea, by Pi-hahiroth, in front of Baal-zephon.

EGS

Da jagten ihnen die Ägypter mit allen Rennpferden und Streitwagen, seinen Reitern und seinem Heer nach und holten sie ein, als sie am Meer bei Pi-Hachiroth vor Baal-Zephon lagerten.

IAM

So the Egyptians, all Pharaoh's race horses and chariots, his horsemen and his army, pursued them, and overtook them as they camped at the sea, by Pi-hahiroth, in front of Baal-zephon.

Exodus 14

10

Hebrew

וּפָרְעֹה הִקְרִיב וַיִּשְׂאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-עֵינֵיהֶם וַהֲנִיּוּ מִצְרַיִם | זָכַע אֲחֵרֵיהֶם וַיִּירָאוּ מְאֹד וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה:

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ Φαραῶ προσῆγεν· καὶ ἀναβλέψαντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς ὀφθαλμοῖς ὀρῶσιν, καὶ οἱ Αἰγύπτιοι ἐστρατοπέδευσαν ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα. ἀνεβόησαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Κύριον.*

*Replaces יהוה with Κύριος=בעל= Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I'=MY Personal Lord

Latin

Cumque appropinquasset Pharaos, levantes filii Israel oculos, viderunt Aegyptios post se, et timuerunt valde : clamaveruntque ad Dominum,*

*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Und da Pharaos zu ihnen nahe kam, hoben die Kinder Israel ihre Augen auf, und siehe, die Ägypter zogen hinter ihnen her; und sie fürchteten sich sehr und schrieten zu dem HERRN*

*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

When Pharaoh drew near, the people of Israel lifted up their eyes, and behold, the Egyptians were marching after them, and they feared greatly. And the people of Israel cried out to the LORD.*

*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

Als der Pharao näher kam, hoben die Israeliten ihre Augen auf und sahen, dass die Ägypter hinter ihnen herkamen; und sie fürchteten sich sehr, dass das Volk Israel den Ewigen Gott anflehte.

IAM

As Pharaoh got closer, the people of Israel lifted up their eyes, and Look! The Egyptians were coming after them, and they were greatly afraid. And the people of Israel cried out to the Eternal God.

Exodus 14

11

Hebrew

וַיֹּאמְרוּ אֶל-מֹשֶׁה הַמְבַלֵּי אֵין-קְבָרִים בְּמִצְרַיִם לְקַחְתָּנוּ לְמוֹת בַּמִּדְבָּר מֵהַזֶּאת עַשְׂיֵת לָנוּ לְהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם

Greek LXX

καὶ εἶπαν πρὸς Μωϋσῆν Παρὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν μνήματα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ἐξήγαγες ἡμᾶς θανατώσαι ἐν τῇ ἐρήμῳ; τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν, ἐξαγαγὼν ἐξ Αἰγύπτου;

Latin

et dixerunt ad Moysen : Forsitan non erant sepulchra in Aegypto, ideo tulisti nos ut moreremur in solitudine : quid hoc facere voluisti, ut educeres nos ex Aegypto

Ger.

und sprachen zu Mose: Waren nicht genug Gräber in Ägypten, daß du uns mußtest wegführen, daß wir in der Wüste sterben? Warum hast du uns das getan, daß du uns aus Ägypten geführt hast?

KJV

They said to Moses, "Is it because there are no graves in Egypt that you have taken us away to die in the wilderness? What have you done to us in bringing us out of Egypt?"

EGS Sie sagten zu Mose: Waren nicht genug Gräber in Ägypten, dass du uns weg genommen hast, um in der Wüste zu sterben? Was hast du uns angetan, indem du uns aus Ägypten herausgeführt hast?

IAM They said to Moses, Were not enough graves in Egypt that you have taken us away to die in the wilderness? What is this you did to us by bringing us out of Egypt?

Exodus 14

12

Hebrew

הלא־זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ בְּמִצְרַיִם לֵאמֹר הַדָּל מִמֶּנּוּ וַיַּנְעִבְךָ אֶת־מִצְרַיִם כִּי טוֹב לָנוּ עֲבֹד אֶת־מִצְרַיִם מִמָּתְנוּ בַּמִּדְבָּר

Greek LXX

οὐ τοῦτο ἦν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλαλήσαμεν πρὸς σέ ἐν Αἰγύπτῳ λέγοντες Πάρες ἡμᾶς ὅπως δουλεύσωμεν τοῖς Αἰγυπτίοις; κρεῖσσον γὰρ ἡμᾶς δουλεύειν τοῖς Αἰγυπτίοις ἢ ἀποθανεῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ.

Latin

nonne iste est sermo, quem loquebamur ad te in Ægypto, dicentes : Recede a nobis, ut serviamus Ægyptiis ? multo enim melius erat servire eis, quam mori in solitudine.

Ger.

Ist's nicht das, das wir dir sagten in Ägypten: Höre auf und laß uns den Ägyptern dienen? Denn es wäre uns ja besser den Ägyptern dienen als in der Wüste sterben.

KJV

Is not this what we said to you in Egypt: 'Leave us alone that we may serve the Egyptians'? For it would have been better for us to serve the Egyptians than to die in the wilderness."

EGS

Haben wir dir nicht in Ägypten gesagt: Lass uns in Ruhe, damit wir den Ägyptern dienen können? Denn es wäre besser für uns gewesen, den Ägyptern zu dienen, als in der Wüste zu sterben.

IAM

Did we not make this statement to you in Egypt, Leave us alone that we may serve the Egyptians? For it would have been better for us to serve the Egyptians than to die in the wilderness.

Exodus 14

13

Hebrew

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אַל־תִּירְאוּ הַתִּיַצְבוּ וַיֵּרֹא אֶת־יְשׁוּעַת יְהוָה * אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לָכֶם הַיּוֹם כִּי אֲשֶׁר רִאִיתֶם אֶת־מִצְרַיִם הַיּוֹם לֹא תִסִּיפוּ לִרְאֹתָם עוֹד עַד־עוֹלָם

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

εἶπεν δὲ Μωϋσῆς πρὸς τὸν λαόν· Θαρσείτε· στήτε καὶ ὁρᾶτε τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ, * ἣν ποιήσει ἡμῖν σήμερον· ὃν τρόπον γὰρ ἐωράκατε τοὺς Αἰγυπτίους σήμερον, οὐ προσθήσεσθε ἔτι ἰδεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον·

*Omits יהוה

Latin

Et ait Moyses ad populum : Nolite timere : state, et videte magnalia Domini* quæ facturus est hodie : Ægyptios enim, quos nunc videtis, nequaquam ultra videbitis usque in sempiternum.

*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Mose sprach zum Volk: Fürchtet euch nicht, stehet fest und sehet zu, was für ein Heil der HERR* heute an euch tun wird. Denn diese Ägypter, die ihr heute sehet, werdet ihr nimmermehr sehen ewiglich.

*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

And Moses said to the people, "Fear not, stand firm, and see the salvation of the LORD*, which he will work for you today. For the Egyptians whom you see today, you shall never see again.

*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

Und Mose sagte zu dem Volk: Fürchtet euch nicht! Tretet zurück und schaut euch die Errettung des Ewigen Gottes an, die er heute für euch auswirken wird. Denn die Ägypter, die ihr heute seht, werden ihr nie wieder sehen.

IAM

And Moses said to the people, Do not be afraid! Stand back and see the salvation of the Eternal God, which He will bring about for you today. For the Egyptians, whom you see today, you will never see again.

Exodus 14

14

Hebrew

יְהוָה * יִלְחֶם לָכֶם וְאַתֶּם תַּחֲרִישׁוּן

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

Κύριος* πολεμήσει περι ὑμῶν, καὶ ὑμεῖς σιγήσετε.

*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin	<i>Dominus* pugnabit pro vobis, et vos tacebitis.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Der HERR* wird für euch streiten, und ihr werdet still sein.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>The LORD* will fight for you, and you have only to be silent."</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	Der Ewige Gott wird für euch kämpfen, und ihr passt nur auf.	
IAM	The Eternal God will fight for you, and you just watch.	

Exodus 14 15

Hebrew	וַיֹּאמֶר יְהוָה * אֶל-מֹשֶׁה מֵה-תִּצְעַק אֵלַי דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיִּסְעוּ.	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	Ἔπτεν δὲ Κύριος* πρὸς Μωυσῆν Τί βοᾷς πρὸς μέ; λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἀναζευξάτωσαν.	*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I'=MY Personal Lord
Latin	<i>Dixitque Dominus* ad Moysen : Quid clamas ad me ? loquere filiis Israël ut proficiscantur.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Der HERR* sprach zu Mose: Was schreist du zu mir? sage den Kindern Israel, daß sie ziehen.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>The LORD* said to Moses, "Why do you cry to me? Tell the people of Israel to go forward.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	Der Ewige Gott sagte zu Moses: Warum rufst du mich an? Sage dem Volk Israel, dass es sich auf den Weg mache.	
IAM	The Eternal God said to Moses, Why are you calling out to me? Tell the people of Israel to get going.	

Exodus 14 16

Hebrew	וְאַתָּה הֲרַם אֶת-מִטְרְךָ וַיִּנָּטֶה אֶת-יָדְךָ עַל-הַיָּם וּבִקְעֵהוּ וַיִּבְּאוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבֵּשׁ.	
Greek LXX	καὶ σὺ ἔπαρον τῆ ῥάβδῳ σου, καὶ ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου ἐπὶ τὴν θάλασσαν καὶ ῥῆξον αὐτήν, καὶ εἰσελθάτωσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ ξηρόν.	
Latin	<i>Tu autem eleva virgam tuam, et extende manum tuam super mare, et divide illud : ut gradientur filii Israël in medio mari per siccum.</i>	
Ger.	Du aber hebe deinen Stab auf und recke deine Hand aus über das Meer und teile es voneinander, daß die Kinder Israel hineingehen, mitten hindurch auf dem Trockenem.	
KJV	<i>Lift up your staff, and stretch out your hand over the sea and divide it, that the people of Israel may go through the sea on dry ground.</i>	
EGS	Erhebe deinen Stab und strecke deine Hand über das Meer aus! Und es wird sich eröffnen, dass das Volk Israel auf trockenem Land durch das Meer gehen kann.	
IAM	Lift up your staff, and stretch out your hand over the sea! And it will open up that the people of Israel can go through the sea on dry land.	

Exodus 14 17

Hebrew	וְאָנֹכִי הִנְנִי מְחִזֵּק אֶת-לֵב מִצְרַיִם וַיִּבְּאוּ אַחֲרֵיהֶם וְאֶנְבְּדָה בַּפְרֵעָה וּבְכָל-חֵילוֹ בְּרֶכְבּוֹ וּבַפָּרָשָׁיו	
Greek LXX	καὶ ἰδοὺ ἐγὼ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραῶ καὶ τῶν Αἰγυπτίων πάντων, καὶ εἰσελεύσονται ὀπίσω αὐτῶν· καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν Φαραῶ καὶ ἐν πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς ἄρμασιν καὶ ἐν τοῖς ἵπποις αὐτοῦ.	
Latin	<i>Ego autem indurabo cor Ægyptiorum ut persequantur vos : et glorificabor in Pharaone, et in omni exercitu ejus, et in curribus et in equitibus illius.</i>	
Ger.	Siehe, ich will das Herz der Ägypter verstocken, daß sie euch nachfolgen. So will ich Ehre einlegen an dem Pharaon und an aller seiner Macht, an seinen Wagen und Reitern.	
KJV	<i>And I will harden the hearts of the Egyptians so that they shall go in after them, and I will get glory over Pharaoh and all his host, his chariots, and his horsemen.</i>	

EGS **Und ich werde die Herzen der Ägypter so richten, dass sie entschlossen sind, [euch] nachzufolgen, und ich werde verherrlicht werden wegen des Pharao, seines ganzen Heeres, seiner Streitwagen und seiner Reiter.**

IAM **And I will set the hearts of the Egyptians so that they will be determined to follow in after [you], and I will be glorified on account of Pharaoh, all of his army, his chariots, and his horsemen.**

Exodus 14 18

Hebrew

וַיֵּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה * בְּהַפְכֵנִי בְּפָרְטָהּ בְּרִכְבּוֹ וּבַפָּרָשָׁיו

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ γνώσονται πάντες οἱ Αἰγύπτιοι ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος*, ἐνδοξαζομένου μου ἐν Φαραῶ καὶ ἐν τοῖς ἄρμασιν καὶ ἵπποις αὐτοῦ.

*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

Et scient Ægyptii quia ego sum Dominus cum glorificatus fuero in Pharaone, et in curribus atque in equitibus ejus.*

*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Und die Ägypter sollen innerwerden, daß ich der HERR* bin, wenn ich Ehre eingelegt habe an Pharao und an seinen Wagen und Reitern.

*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

And the Egyptians shall know that I am the LORD, when I have gotten glory over Pharaoh, his chariots, and his horsemen."*

*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS **Und die Ägypter werden wissen, dass ich, der Ewige Gott, mehr verherrlicht werde denn der Pharao, seine Streitwagen und seine Reiter.**

IAM **And the Egyptians will know that I, the Eternal God, am glorified more so than Pharaoh, his chariots, and his horsemen.**

Exodus 14 19

Hebrew

וַיֹּטֵעַ מַלְאָךְ הָאֱלֹהִים * הַהֶלֶךְ * לְפָנַי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ מֵאַחֲרֵיהֶם וַיֹּטֵעַ עַמּוּד הָעָנָן מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲמֵד מֵאַחֲרֵיהֶם

Cf. v. 26

Greek LXX

ἔξῃπεν δὲ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ὁ προπορευόμενος τῆς παρεμβολῆς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἔπορεύθη ἐκ τῶν ὀπισθεν· ἔξῃπεν δὲ καὶ ὁ στύλος τῆς νεφέλης ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ ἔστη ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτῶν.

Latin

Tollensque se angelus Dei, qui præcedebat castra Israëli, abiit post eos : et cum eo pariter columna nubis, priora dimittens, post tergum

Ger.

Da erhob sich der Engel Gottes, der vor dem Heer Israels her zog, und machte sich hinter sie; und die Wolkensäule machte sich auch von ihrem Angesicht und trat hinter sie

KJV

Then the angel of God who was going before the host of Israel moved and went behind them, and the pillar of cloud moved from before them and stood behind them

EGS **Dann erhob sich eine Darstellung der Götter vor dem Lager Israels und auch hinter ihnen, und die wolken ähnliche Säule stellte sich vor ihnen und hinter ihnen auf.**

IAM **Then a representation of Gods' arose before the camp of Israel and also behind them, and the cloud-like pillar took its stand in front of them and behind them.**

Exodus 14 20

Hebrew

וַיָּבֵא בֵּין אֶת־הַלַּיְלָה וְלֹא־קָרַב זֶה אֶל־זֶה כָּל־הַלַּיְלָה

Greek LXX

καὶ εἰσῆλθεν ἀνὰ μέσον τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς Ἰσραὴλ, καὶ ἔστη· καὶ ἐγένετο σκότος καὶ γνόφος, καὶ διήλθεν ἡ νύξ, καὶ οὐ συνέμειξαν ἀλλήλοις ὄλην τὴν νύκτα.

Latin

stetit, inter castra Ægyptiorum et castra Israëli : et erat nubes tenebrosa, et illuminans noctem, ita ut ad se invicem toto noctis tempore accedere non valerent.

Ger.

und kam zwischen das Heer der Ägypter und das Heer Israels. Es war aber eine finstere Wolke und erleuchtete die Nacht, daß sie die ganze Nacht, diese und jene, nicht zusammenkommen konnten.

KJV coming between the host of Egypt and the host of Israel. And there was the cloud and the darkness. And it lit up the night without one coming near the other all night.

EGS **Und es stand wie eine Wolke der Finsternis [bei Tag] und ein Licht in der Nacht zwischen der Menge der Ägypter und der Menge Israels. Und niemand konnte sich ihm die ganze Nacht nähern.**

IAM **And it stood, as a cloud of darkness [by day] and a light at night, between the throng of Egyptians and the throng of Israel. And no one could come near it all night.**

Exodus 14

21

Hebrew

וַיִּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיּוֹלֶךְ יְהוָה * אֶת־הַיָּם בְּרוּחַ קְדָדִים עָזָה כָּל־הַלַּיְלָה וַיִּשָּׂם אֶת־הַיָּם לְחַרְבָּה וַיִּבְקְעוּ הַמַּיִם

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

ἐξέτεινεν δὲ Μωυσῆς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν· καὶ ὑπήγαγεν Κύριος* τὴν θάλασσαν ἐν ἀνέμῳ νότῳ βιαίῳ ὅλην τὴν νύκτα, καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν ξηράν, καὶ ἐσχίσθη τὸ ὕδωρ.

*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱלֹהִים with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

Cumque extendisset Moyses manum super mare, abstulit illud Dominus* flante vento vehementi et urente tota nocte, et vertit in siccum : divisaque est aqua.

*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Da nun Mose seine Hand reckte über das Meer, ließ es der HERR* hinwegfahren durch einen starken Ostwind die ganze Nacht und machte das Meer trocken; und die Wasser teilten sich voneinander.

*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

Then Moses stretched out his hand over the sea, and the LORD* drove the sea back by a strong east wind all night and made the sea dry land, and the waters were divided.

*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

Dann streckte Moses seine Hand über das Meer aus, und durch einen starken Ostwind trieb der Ewige Gott die ganze Nacht das Meer zurück und machte das Meer zu trockenem Land, und die Wasser wichen zurück.

IAM

Then Moses stretched out his hand over the sea, and by a strong east wind the Eternal God drove back the sea all night and made the sea dry land, and the waters receded.

Exodus 14

22

Hebrew

וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבֻּשָׁה וְהַמַּיִם לָהֶם חֹמָה מִיְמִינָם וּמִשְׂמָאלָם

Greek LXX

καὶ εἰσῆλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ ξηρόν, καὶ τὸ ὕδωρ αὐτοῖς τεῖχος ἐκ δεξιῶν καὶ τεῖχος ἐξ εὐωνύμων

Latin

Et ingressi sunt filii Israël per medium sicci maris : erat enim aqua quasi murus a dextra eorum et læva.

Ger.

Und die Kinder Israel gingen hinein, mitten ins Meer auf dem Trockenem; und das Wasser war ihnen für Mauern zur Rechten und zur Linken.

KJV

And the people of Israel went into the midst of the sea on dry ground, the waters being a wall to them on their right hand and on their left.

EGS

Und die Söhne Israels gingen auf trockenem Boden mitten ins Meer, mit Wasser wie eine Wand neben ihnen zur Rechten und zur Linken.

IAM

And the sons of Israel went into the midst of the sea on dry ground, with water as a wall next to them on their right and their left.

Exodus 14

23

Hebrew

וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם כָּל סוּס פָּרְעֹה רֶכְבּוֹ וּפָרָשָׁיו אֶל־תּוֹךְ הַיָּם

Greek LXX

καὶ κατεδίωξαν οἱ Αἰγύπτιοι, καὶ εἰσῆλθον ὀπίσω αὐτῶν καὶ πᾶς ἵππος Φαραῶ καὶ τὰ ἄρματα καὶ οἱ ἀναβάται εἰς μέσον τῆς θαλάσσης.

Latin

Persequentisque Ægyptii ingressi sunt post eos, et omnis equitatus Pharaonis, currus ejus et equites per medium maris.

Ger.

Und die Ägypter folgten und gingen hinein ihnen nach, alle Rosse Pharaos und Wagen und Reiter, mitten ins Meer.

KJV

The Egyptians pursued and went in after them into the midst of the sea, all Pharaoh's horses, his chariots, and his horsemen.

EGS **Die Ägypter, alle Pferde, Streitwagen und Reiter des Pharao, jagten ihnen nach und zogen hinter ihnen her ins Meer.**

IAM **The Egyptians, all Pharaoh's horses, his chariots, and his horsemen, pursued and went into the midst of the sea after them.**

Exodus 14

24

Hebrew

**וַיְהִי בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר וַיִּשְׁקֹף יְהוָה * אֶל-מַחֲנֵה מִצְרַיִם בְּעֵמֹד אֵשׁ
וַעֲנַן וַיִּהְיֶה אֹת מַחֲנֵה מִצְרַיִם**

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

ἐγενήθη δὲ ἐν τῇ φυλακῇ τῇ ἑωθινῇ καὶ ἐπέβλεψεν Κύριος * ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν τῶν Αἰγυπτίων ἐν στήλῃ πυρὸς καὶ νεφέλης, καὶ συνετάραξεν τὴν παρεμβολὴν τῶν Αἰγυπτίων,

*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

Jamque advenerat vigilia matutina, et ecce respiciens Dominus * super castra Aegyptiorum per columnam ignis et nubis, interfecit exercitum eorum,

*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Als nun die Morgenwache kam, schaute der HERR * auf der Ägypter Heer aus der Feuersäule und Wolke und machte einen Schrecken in ihrem Heer

*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

And in the morning watch the LORD * in the pillar of fire and of cloud looked down on the Egyptian forces and threw the Egyptian forces into a panic,

*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

Und der Ewige Gott, der in der Feuer- und Wolkensäule war, blickte in der Morgenwache auf die ägyptischen Streitkräfte herab und stürzte die ägyptischen Streitkräfte in Verwirrung.

IAM

And the Eternal God, who was in the pillar of fire and of cloud, in the morning watch, looked down on the Egyptian forces and threw the Egyptian forces into confusion.

Exodus 14

25

Hebrew

**וַיִּסַר אֶת אִפְּוֹ מִרְכַּבְתָּיו וַיִּנְהָגוּ בְּכַבְדָּת וַיֹּאמֶר מִצְרַיִם אֲנֹסָה מִפָּנָיו
יִשְׂרָאֵל כִּי יְהוָה * נִלְחָם לָהֶם בַּמִּצְרַיִם**

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ συνέδησεν τοὺς ἄξονας τῶν ἀρμάτων αὐτῶν, καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς μετὰ βίας. καὶ εἶπαν οἱ Αἰγύπτιοι Φύγωμεν ἀπὸ προσώπου Ἰσραὴλ· ὁ γὰρ κύριος * πολεμεῖ περὶ αὐτῶν τοὺς Αἰγυπτίους.

*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

et subvertit rotas curruum, ferebanturque in profundum. Dixerunt ergo Aegyptii : Fugiamus Israëlem : Dominus * enim pugnat pro eis contra nos.

*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

und stieß die Räder von ihren Wagen, stürzte sie mit Ungestüm. Da sprachen die Ägypter: Laßt uns fliehen von Israel; der HERR * streitet für sie wider die Ägypter.

*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

clogging their chariot wheels so that they drove heavily. And the Egyptians said, "Let us flee from before Israel, for the LORD * fights for them against the Egyptians."

*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

Und er behinderte die Räder ihrer Streitwagen, sodass sie kaum fahren konnten. Da sagten die Ägypter: Lasst uns von Israel ablassen, denn der Ewige Gott kämpft für sie gegen die Ägypter.

IAM

He interfered with their chariot wheels so that they could hardly drive. So the Egyptians said, Let us get away from Israel, for the Eternal God fights for them against the Egyptians.

Exodus 14

26

Hebrew

**וַיֹּאמֶר יְהוָה * אֶל-מֹשֶׁה נָטָה אֶת-יָדְךָ עַל-הַיָּם וַיָּשָׁבוּ הַמַּיִם
עַל-מִצְרַיִם * *עַל-רֶכְבָּו * *עַל-פָּרָשָׁיו ***

*Κύριος = יהוה YHWH
**As with אֱלֹהִים-Gods, the Plural Noun does not correlate with Singular Pronoun (Verb) cf., v. 19

Greek LXX

Εἶπεν δὲ Κύριος * πρὸς Μωυσῆν "Ἐκτεινον τὴν χειρὰ σου ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ἀποκαταστήτω τὸ ὕδωρ καὶ ἐπικαλυψάτω τοὺς Αἰγυπτίους, ἐπὶ τε τὰ ἄρματα καὶ τοὺς ἀναβάτας.

*Should refer to יהוה Eternal God

Latin

Et ait Dominus * ad Moysen : Extende manum tuam super mare, ut revertantur aquae ad Aegyptios super currus et equites eorum.

*Should refer to יהוה Eternal God

Ger. Aber der HERR* sprach zu Mose: Recke deine Hand aus über das Meer, daß das Wasser wieder herfalle über die Ägypter, über ihre Wagen und Reiter.

*Should refer to יהוה Eternal God

KJV Then the LORD* said to Moses, "Stretch out your hand over the sea, that the water may come back upon the Egyptians, upon their chariots, and upon their horsemen."

*Should refer to יהוה Eternal God

EGS

Da sagte der Ewige Gott zu Moses: Strecke deine Hand über das Meer aus, damit die Wasser auf die Ägypter zurückkommen, auf ihre Streitwagen und auf ihre Reiter.

IAM

Then the Eternal God said to Moses, Stretch out your hand over the sea, that the waters may come back on the Egyptians, on their chariots, and on their horsemen.

Exodus 14

27

Hebrew

**וַיֹּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיָּשָׁב הַיָּם לְפָנֹת בְּקֶרֶךְ לְאִיֹּתָיו וּמִצְרַיִם
נָסְּוּ לְקִרְאָתוֹ וַיִּנְעַר יְהוָה * אֶת־מִצְרַיִם בְּתוֹךְ הַיָּם**

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

ἐξέτειλεν δὲ Μωσῆς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπεκατέστη τὸ ὕδωρ πρὸς ἡμέραν ἐπὶ χώρας· οἱ δὲ Αἰγύπτιοι ἔφυγον ὑπὸ τὸ ὕδωρ, καὶ ἐξέτινάξεν Κύριος* τοὺς Αἰγυπτίους μέσον τῆς θαλάσσης.

*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

Cumque extendisset Moyses manum contra mare, reversum est primo diluculo ad priorem locum : fugientibusque Aegyptiis occurrerunt aquæ, et involvit eos Dominus* in mediis fluctibus.

*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Da reckte Mose seine Hand aus über das Meer, und das Meer kam wieder vor morgens in seinen Strom, und die Ägypter flohen ihm entgegen. Also stürzte sie der HERR* mitten ins Meer,

*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

So Moses stretched out his hand over the sea, and the sea returned to its normal course when the morning appeared. And as the Egyptians fled into it, the LORD* threw the Egyptians into the midst of the sea.

*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

Also streckte Moses seine Hand über das Meer aus, und das Meer kehrte zurück und wurde bei Tageslicht vollständig wieder normal; und die Ägypter flohen davor. So beseitigte der Ewige Gott die Ägypter mitten im Meer.

IAM

So Moses stretched out his hand over the sea, and the sea returned and was fully restored to normal by daylight; and the Egyptians were fleeing against it. Thus the Eternal God eliminated the Egyptians in the midst of the sea.

Exodus 14

28

Hebrew

**וַיָּשָׁבוּ הַמַּיִם וַיִּכְסּוּ אֶת־הָרֶכֶב וְאֶת־הַפָּרָשִׁים לְכָל־חֵיל פְּרָעֹה הַבָּאִים
אֲחֵרֵיהֶם בַּיָּם לֹא־נִשְׁאַר בָּהֶם עַד־אֶחָד**

Greek LXX

καὶ ἐπαναστραφέν τὸ ὕδωρ ἐκάλυψεν τὰ ἄρματα καὶ τοὺς ἀναβάτας καὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν Φαραώ, τοὺς εἰσπεπορευμένους ὀπίσω αὐτῶν εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς.

Latin

Reversæque sunt aquæ, et operuerunt currus et equites cuncti exercitus Pharaonis, qui sequentes ingressi fuerant mare : nec unus quidem superfuit ex eis.

Ger.

daß das Wasser wiederkam und bedeckte Wagen und Reiter und alle Macht des Pharao, die ihnen nachgefolgt waren ins Meer, daß nicht einer aus ihnen übrigblieb.

KJV

The waters returned and covered the chariots and the horsemen; of all the host of Pharaoh that had followed them into the sea, not one of them remained.

EGS

Die Wasser kehrten zurück und bedeckten die Streitwagen und die Reiter, die ganze Macht des Pharao, die ihnen ins Meer folgte; keiner von ihnen überlebte.

IAM

The waters returned and covered the chariots and the horsemen, all the might of Pharaoh, which followed them into the sea; not one of them survived.

Exodus 14

29

Hebrew

**וַבַּיּוֹם יִשְׂרָאֵל הִלְכוּ בַּיַּבָּשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם וְהַמַּיִם לְהֵם חָמָּה מִיַּמִּינָם
וּמִשְׁמָאלָם**

Greek LXX	οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, τὸ δὲ ὕδωρ αὐτοῖς τεῖχος ἐκ δεξιῶν καὶ τεῖχος ἐξ εὐωνύμων.	
Latin	<i>Filii autem Israël perrexerunt per medium sicci maris, et aquæ eis erant quasi pro muro a dextris et a sinistris :</i>	
Ger.	Aber die Kinder Israel gingen trocken mitten durchs Meer; und das Wasser war ihnen für Mauern zur Rechten und zur Linken.	
KJV	<i>But the people of Israel walked on dry ground through the sea, the waters being a wall to them on their right hand and on their left.</i>	
EGS	Aber die Söhne Israels gingen auf trockenem Boden durch das Meer, mit einer Wand von Wasser zu ihrer Rechten und zu ihrer Linken.	
IAM	But the sons of Israel walked on dry ground through the sea, with a wall of water to their right hand and on their left.	
Exodus 14 30		
Hebrew	וַיִּשַׁע יְהוָה * בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרַיִם וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם מֵת עַל־שַׁפְּת הַיָּם	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	καὶ ἐρρύσατο Κύριος* τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων· καὶ ἶδεν Ἰσραὴλ τοὺς Αἰγυπτίους τεθνηκότας παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης	*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord
Latin	<i>liberavitque Dominus* in die illa Israël de manu Ægyptiorum</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Also half der HERR* Israel an dem Tage von der Ägypter Hand. Und sie sahen die Ägypter tot am Ufer des Meeres	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>Thus the LORD* saved Israel that day from the hand of the Egyptians, and Israel saw the Egyptians dead on the seashore.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	So rettete der Ewige Gott Israel an jenem Tag aus der Hand der Ägypter, und Israel sah tote Ägypter an der Meeresküste.	
IAM	Thus the Eternal God saved Israel that day from the hand of the Egyptians, and Israel saw dead Egyptians on the seashore.	
Exodus 14 31		
Hebrew	וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה * בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת־יְהוָה * וַיֵּאֱמְינוּ בִּיהוָה * וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	ἶδεν δὲ Ἰσραὴλ τὴν χεῖρα τὴν μεγάλην, ἃ ἐποίησεν Κύριος* τοῖς Αἰγυπτίοις· ἐφοβήθη δὲ ὁ λαὸς τὸν κύριον*, καὶ ἐπίστευσαν τῷ θεῷ καὶ Μωσῆϊ τῷ θεράποντι αὐτοῦ.	*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord
Latin	<i>Et viderunt Ægyptios mortuos super littus maris, et manum magnam quam exercuerat Dominus* contra eos : timuitque populus Dominum*, et crediderunt Domino*, et Moysi servo ejus.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	und die große Hand, die der HERR* an den Ägyptern erzeigt hatte. Und das Volk fürchtete den HERRN*, und sie glaubten ihm und seinem Knecht Mose.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>Israel saw the great power that the LORD* used against the Egyptians, so the people feared the LORD*, and they believed in the LORD* and in his servant Moses.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	Und Israel sah das große Handhaben, welches der Ewige Gott in Ägypten tat, also fürchtete das Volk den Ewigen Gott; und der Ewige Gott bestätigte seinen Diener Moses.	
IAM	And Israel saw the great handiwork that the Eternal God did in Egypt, so the people feared the Eternal God; and the Eternal God confirmed His servant Moses.	



Exodus 15

1

[Grammar, Notes:](#) ↓[Hebrew](#)

אָז יִשְׂרָאֵל־מִשָּׁהּ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה * וַיֹּאמְרוּ לַאֲמֹר
אֲשִׁירָה לַיהוָה * כִּי־גָאָה גָאָה סוּס וּרְכָבוֹ רָמָה בַיָּם

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

[200 B.C.,
Septuagint](#)

Τότε ἦσεν Μωυσεῖς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν ᾠδὴν ταύτην τῷ θεῷ, καὶ εἶπαν λέγοντες Ἄσωμεν τῷ κυρίῳ *, ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται ἕπκον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν·

*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

[Latin](#)

tunc cecinit Moses et filii Israhel carmen hoc Domino* et dixerunt cantemus Domino* gloriose enim magnificatus est equum et ascensorem deiecit in mare

*Translates common LXX substitute for יהוה

[1545 Luther Ger.](#)

Da sang Mose und die Kinder Israel dies Lied dem HERRN* und sprachen: Ich will dem HERRN* singen, denn er hat eine herrliche Tat getan; Roß und Mann hat er ins Meer gestürzt.

*Translates common LXX substitute for יהוה

[KJV](#)

Then sang Moses and the children of Israel this song unto the Lord,* and spake, saying, I will sing unto the Lord*, for he hath triumphed gloriously: the horse and his rider hath he thrown into the sea.

*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

Then Moses and the children of Israel sang this song to the Eternal God; They sang and said: I will sing praises to the Eternal God, for he rose up on high and threw the horse and its rider into the sea.

IAM

Dann sangen Mose und die Kinder Israel dieses Lied dem Ewigen Gott; sie sangen und sagten: Ich will dem Ewigen Gott lobsingen, denn er erhob sich in alle Höhe und warf das Pferd und seinen Reiter ins Meer.

Exodus 15

2

[Hebrew](#)

עָדִי וְזִמְרַת יְהוָה * וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה זֶה אֱלֹהֵי וְאֲמֹמְנָהּ

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

βοηθός και σκεπαστής ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν· οὗτός μου θεός, και δοξάσω αὐτόν, θεός τοῦ πατρός μου, και ὑψώσω αὐτόν.*

*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

[Latin](#)

fortitudo mea et laus mea Dominus* et factus est mihi in salutem iste Deus meus et glorificabo eum Deus patris mei et exaltabo eum

*Translates common LXX substitute for יהוה

[Ger.](#)

Der HERR* ist meine Stärke und mein Lobgesang und ist mein Heil. Das ist mein Gott, ich will ihn preisen; er ist meines Vaters Gott, ich will ihn erheben.

*Translates common LXX substitute for יהוה

[KJV](#)

The Lord* is my strength and song, and he is become my salvation: he is my God, and I will prepare him an habitation; my father's God, and I will exalt him.

*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

Der Ewige Gott ist meine Stärke und mein Gesang; er ist meine Rettung; er ist mein Gott, und ich werde ihn verherrlichen; ich werde die Götter meines Vaters über alles preisen.*

*Re God: Plurals and Singular of all Nouns, Pronouns and Verbs correspond to original Hebrew

IAM

The Eternal God is my strength and song; He is my salvation; He is my God, and I will glorify Him; I will utterly exalt the Gods of my father.*

*Re God: Plurals and Singular of all Nouns, Pronouns and Verbs correspond to original Hebrew

Exodus 15

3

Hebrew

יְהוָה * אִישׁ מִלְחָמָה יְהוָה * שְׁמוֹ:

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

Κύριος* συντρίβων πολέμους, Κύριος* ὄνομα αὐτοῦ.

*Replaces יהוה YHWH with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

Dominus quasi vir pugnator Omnipotens nomen eius*

*Translates common LXX substitute for יהוה YHWH

Ger.

Der HERR* ist der rechte Kriegermann; HERR* ist sein Name.

*Translates common LXX substitute for יהוה YHWH

KJV

The Lord is a man of war: the Lord* is his name.*

*Translates common LXX substitute for יהוה YHWH

EGS

Ewiger Gott! Mann der Tat! Sein Name ist Ewiger Gott.

IAM

Eternal God! Man of Action! His name is Eternal God.

Exodus 15

4

Hebrew

מִרְכָּבֹת פָּרְעֹה וְחֵילוֹ יָרָה בַיָּם וּמִבְּחַר שְׁלֹשֵׁי טַבָּעוֹ בַּיָּם־סוּף

Greek LXX

ἄρματα Φαραῶ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ ἔρριπεν εἰς θάλασσαν, ἐπιλέκτους ἀναβάτας τριστάτας· κατεπόθησαν ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσῃ·

Latin

currus Pharaonis et exercitum eius proiecit in mare electi principes eius submersi sunt in mari Rubro

Ger.

Die Wagen Pharaos und seine Macht warf er ins Meer; seine auserwählten Hauptleute versanken im Schilfmeer.

KJV

Pharaoh's chariots and his host hath he cast into the sea: his chosen captains also are drowned in the Red sea.

EGS

Er warf die Streitwagen des Pharaos und sein Heer ins Meer; seine dreifache Spezialeinheiten sanken im Roten Meer.

IAM

He threw Pharaoh's chariots and his army into the sea; his triple special forces sank in the Red Sea.

Exodus 15

5

Hebrew

תְּהַמֵּת יַבְסִימוּ יָרְדוּ בַמְצוּלֹת כְּמוֹ־אֶבֶן:

Greek LXX

πόντω ἐκάλυψεν αὐτούς· κατέδυσαν εἰς βυθὸν ὡσεὶ λίθος.

Latin

abyssi operuerunt eos descenderunt in profundum quasi lapis

Ger.

Die Tiefe hat sie bedeckt; sie fielen zu Grund wie die Steine.

KJV

The depths have covered them: they sank into the bottom as a stone.

EGS

Die Tiefen haben sie bedeckt; sie sanken in den Abgrund wie ein Stein.

IAM

The depths have covered them; they sank into the abyss like a stone.

Exodus 15

6

Hebrew

יְמִינֶךָ יְהוָה * נֶאֱדָרָה בְּכֹחַ יְמִינֶךָ יְהוָה * תִּרְעַץ אוֹיֵב

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

ἡ δεξιὰ σου, Κύριε*, δεδόξασται ἐν ἰσχύϊ· ἡ δεξιὰ σου χεῖρ, Κύριε*, ἔθραυσεν ἔχθρους

*Replaces יהוה YHWH with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

dextera tua Domine magnifice in fortitudine dextera tua Domine* percussit inimicum*

*Translates common LXX substitute for יהוה YHWH

Ger.

HERR*, deine rechte Hand tut große Wunder; HERR*, deine rechte Hand hat die Feinde zerschlagen.

*Translates common LXX substitute for יהוה YHWH

KJV

Thy right hand, O Lord, is become glorious in power: thy right hand, O Lord*, hath dashed in pieces the enemy.*

*Translates common LXX substitute for יהוה YHWH

EGS

Deine rechte Hand, Ewiger Gott, zeigt sich durch Stärke; deine rechte Hand, ewiger Gott, zerschmettert den Feind in Stücke.

IAM

Your right hand, Eternal God, is manifested by strength; your right hand, Eternal God, shatters the enemy into pieces.

Exodus 15

7

Hebrew

וּבְרָב גְאוֹנָה תַהֲרֹס קִמְיָה תִשְׁלַח חֲרֹבָה יֶאֱכְלֵמוּ בְקָשׁ:

Greek LXX

καὶ τῷ πλήθει τῆς δόξης σου συνέτριψας τοὺς ὑπεναντίους· ἀπέστειλας τὴν ὄργην σου, καὶ κατέφαγεν αὐτούς ὡς καλάμην.

Latin

et in multitudine gloriae tuae deposuisti adversarios meos misisti iram tuam quae devoravit eos ut stipulam

Ger.

Und mit deiner großen Herrlichkeit hast du deine Widersacher gestürzt; denn da du deinen Grimm ausließest, verzehrte er sie wie Stoppeln.

KJV

And in the greatness of thine excellency thou hast overthrown them that rose up against thee: thou sentest forth thy wrath, which consumed them as stubble.

EGS

Durch deine große Majestät stürzt du sie, die sich gegen dich erheben; du sendest deinen Zorn aus, der sie wie Stoppeln verzehrt.

IAM

By your great majesty you overthrow them, who rise up against you: you send out your anger, which consumes them as stubble.

Exodus 15

8

Hebrew

וּבְרָחַח אֶפְיָהּ נִנְעַרְמוּ מֵיָם נִצְבּוּ כְמוֹ-נֶדַח נְזִלִים קָפְאוּ תְהַמַּת בְּלִבֵּי-ם:

Greek LXX

καὶ διὰ πνεύματος τοῦ θυμοῦ σου διέστη τὸ ὕδωρ· ἐπάγη ὡσεὶ τεῖχος τὰ ὕδατα, ἐπάγη τὰ κύματα ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης.

Latin

et in spiritu furoris tui congregatae sunt aquae stetit unda fluens congregatae sunt abyssi in medio mari

Ger.

Durch dein Blasen taten sich die Wasser empor, und die Fluten standen in Haufen; die Tiefe wallte voneinander mitten im Meer.

KJV

And with the blast of thy nostrils the waters were gathered together, the floods stood upright as an heap, and the depths were congealed in the heart of the sea.

EGS

Durch den Hauch deiner Nase sammelte sich das Wasser, Wasser häufte sich wie ein Hügel, und die Tiefe, das Herz des Meeres, war wie Gelee.

IAM

By the breath of your nose the waters were gathered together, water was heaped up like a mound, and the depths, the heart of the sea, was like jelly.

Exodus 15

9

Hebrew

אָמַר אוֹיְבִי אֶרְדָּף אֲשִׁיג אַחֲלֶק שָׁלַל תִּמְלֹאֵמוּ נַפְשִׁי אֲרִיק חֲרָבִי תוֹרִישְׁמוּ יָדִי

Greek LXX

εἶπεν ὁ ἐχθρὸς Διώξας καταλήμψομαι· μεριῶ σκυῖλα, ἐμπλήσω ψυχὴν μου, ἀνελῶ τῆ μαχαίρῃ μου, κυριεύσει ἡ χεὶρ μου.

Latin

dixit inimicus persequar et comprehendam dividam spolia implebitur anima mea evaginabo gladium meum interficiet eos manus mea

Ger.

Der Feind gedachte: Ich will nachjagen und erhaschen und den Raub austeilen und meinen Mut an ihnen kühlen; ich will mein Schwert ausziehen, und meine Hand soll sie verderben.

KJV

The enemy said, I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil; my lust shall be satisfied upon them; I will draw my sword, my hand shall destroy them.

EGS

Der Feind sagte, ich werde verfolgen; ich werde übernehmen; ich werde die Beute austeilen; meine Seele wird davon satt werden; ich werde mein Schwert ziehen; meine Hand wird sie ergreifen.

IAM

The enemy said; I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil; my soul will have its fill of them; I will draw my sword, my hand will take hold of them.

Exodus 15

10

Hebrew

נִשְׁפָּתָ בְרוּחַהּ כִּסְמוּ יָם צָלְלוּ כְּעוֹפֹת בְּמִים אֲדִירִים:

Greek LXX

ἀπέστειλας τὸ πνεῦμά σου, ἐκάλυψεν αὐτούς θάλασσα· ἔδυσαν ὡσεὶ μόλιβος ἐν ὕδατι σφοδρῶ.

Latin

flavit spiritus tuus et operuit eos mare submersi sunt quasi plumbum in aquis vehementibus

Ger.

Da ließest du deinen Wind blasen und das Meer bedeckte sie, und sie sanken unter wie Blei im mächtigen Wasser.

KJV

Thou didst blow with thy wind, the sea covered them: they sank as lead in the mighty waters.

EGS

[Aber] du hast mit deinem Atem geblasen; das Meer bedeckte sie; sie sanken wie Blei in tiefem Wasser.

	IAM	[But] you blew with your breath; the sea covered them; they sank like lead in deep water.	
	Exodus 15	11	
	Hebrew	מִי־כַמְכָּה בְּאֵלֶם יְהוָה * מִי בְּכֹחַ נְאֻדָּר בְּקֹדֶשׁ נִרְאָה תְהִלַּת עֲשֵׂה פְלֵא:	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
	Greek LXX	τίς ὁμοίός σοι ἐν θεοῖς, Κύριε*; τίς ὁμοίός σοι; δεδοξασμένος ἐν ἁγίοις, θαυμαστός ἐν δόξαις, ποιῶν τέρατα.	*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord
	Latin	quis similis tui in fortibus Domine* quis similis tui magnificus in sanctitate terribilis atque laudabilis et faciens mirabilia	*Translates common LXX substitute for יהוה
	Ger.	Da ließest du* deinen Wind blasen und das Meer bedeckte sie, und sie sanken unter wie Blei im mächtigen Wasser.	*Translates common LXX substitute for יהוה
	KJV	Who is like unto thee, O Lord*, among the gods? who is like thee, glorious in holiness, fearful in praises, doing wonders?	*Translates common LXX substitute for יהוה
	EGS	Wer unter den Göttern ist wie du, Ewiger Gott, wer hat herrliche Heiligkeit, ehrfürchtigen Lobpreis, der Wunder tut?	
	IAM	Who among the gods is like you Eternal God, who, like you, has glorious holiness, awesome praises, and does wonders?	
	Exodus 15	12	
	Hebrew	נְטִיתָ יְמִינְךָ תִּבְלַעְמֹו אֶרֶץ	
	Greek LXX	ἐξέτεινας τὴν δεξιάν σου· κατέπιεν αὐτοὺς γῆ.	
	Latin	extendisti manum tuam et devoravit eos terra	
	Ger.	Da du deine rechte Hand ausrecktest, verschlang sie die Erde.	
	KJV	Thou stretchedst out thy right hand, the earth swallowed them.	
	EGS	Du hast deine rechte Hand ausgestreckt, und die Erde hat sie verschlungen.	
	IAM	You stretched out your right hand, and the earth swallowed them up.	

	Exodus 15	19	
	Hebrew	כִּי בָא סוּס פָּרְעֹה בְּרֶכְבּוֹ וּבַפָּרָשָׁיו בְּיָם וַיִּשָּׁב יְהוָה * עֲלֵהֶם אֶת־מֵי הַיָּם וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִלְכוּ בַיַּבְשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם:	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
	Greek LXX	Ὅτι εἰσηλθεν ἵππος Φαραῶ σὺν ἄρμασιν καὶ ἀναβάταις εἰς θάλασσαν, καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς Κύριος* τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης· οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης.	*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord
	Latin	ingressus est enim equus Pharao cum curribus et equitibus eius in mare et reduxit super eos Dominus* aquas maris filii autem Israhel ambulaverunt per siccum in medio eius	*Translates common LXX substitute for יהוה
	Ger.	Denn Pharao zog hinein ins Meer mit Rossen und Wagen und Reitern; und der HERR* ließ das Meer wieder über sie fallen. Aber die Kinder Israel gingen trocken mitten durchs Meer.	*Translates common LXX substitute for יהוה
	KJV	For the horse of Pharaoh went in with his chariots and with his horsemen into the sea, and the Lord* brought again the waters of the sea upon them; but the children of Israel went on dry land in the midst of the sea.	*Translates common LXX substitute for יהוה
	EGS	Als der schnelle Pharao mit seinen Streitwagen und mit seinen Reitern ins Meer ging, brachte der Ewige Gott die Wasser des Meeres über sie zurück; aber die Söhne Israels gingen auf trockenem Land in der Mitte des Meeres.	
	IAM	When swift Pharaoh with his chariots and with his horsemen went into the sea, the Eternal God brought the waters of the sea back on them; but the sons of Israel went on dry land in the midst of the sea.	

Exodus 15

20

[Hebrew](#)

וַתִּקַּח מִרְיָם הַנְּבִיאָה אֶחֻת אַהֲרֹן אֶת־הַתֵּף בְּיָדָהּ וַתִּצְאֶן בְּלִי־הַנְּשִׂים
אֲחֵרָיָהּ בַּתְּפִים וּבַמְּחֹלֹת

Greek LXX

Λαβοῦσα δὲ Μαριάμ ἡ προφητὴς ἡ ἀδελφὴ Ἀαρῶν τὸ τύμπανον ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς, καὶ ἔξῃλθοσαν πᾶσαι αἱ γυναῖκες ὅπως αὐτῆς μετὰ τυμπάνων καὶ χορῶν.

Latin

sumpsit ergo Maria prophetis soror Aaron tympanum in manu egressaeque sunt omnes mulieres post eam cum tympanis et choris

Ger.

Und Mirjam, die Prophetin, Aarons Schwester, nahm eine Pauke in ihre Hand, und alle Weiber folgten ihr nach hinaus mit Pauken im Reigen.

KJV

And Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a timbrel in her hand; and all the women went out after her with timbrels and with dances.

EGS

Und Mirjam, die Prophetin, die Schwester Aarons, nahm eine Tamburine in ihre Hand, und alle Frauen folgten ihr mit Tambourinen und Tanzen.

IAM

And Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a tambourine in her hand and all the women followed her with tambourines and dancing.

Exodus 15

21

[Hebrew](#)

וַתַּעַן לָהֶם מִרְיָם שִׁירָו לַיהוָה * כִּי־גָאָה גָּאָה כִּסּוּס וְרָכְבוֹ רָמָה בַּיָּם

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

ἔξηρχεν δὲ αὐτῶν Μαριάμ λέγουσα Ἄσωμεν τῷ κυρίῳ*, ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν.

*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun ' =MY Personal Lord

Latin

quibus praecinebat dicens cantemus Domino gloriose enim magnificatus est equum et ascensorem eius deiecit in mare*

*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Und Mirjam sang ihnen vor: Laßt uns dem HERRN* singen, denn er hat eine herrliche Tat getan; Roß und Mann hat er ins Meer gestürzt.

*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

And Miriam answered them, Sing ye to the Lord, for he hath triumphed gloriously; the horse and his rider hath he thrown into the sea.*

*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

Und Miriam antwortete ihnen [singend]: Singt dem Ewigen Gott, denn er ist hoch erhaben! Er warf das Pferd und seinen Reiter ins Meer.

IAM

And Miriam responded to them [singing], Sing to the Eternal God, for He is highly exalted! He threw the horse and its rider into the sea.

Chapter 16

IAM

[Top](#)

Exodus 16

2

[Hebrew](#)

וַיִּלְיִנוּ כִּי [וַיִּלְוִנוּ * ק] כָּל־עַדְתְּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן
בַּמִּדְבָּר

[Grammar, Notes:](#) ↓

*Niphal Passive Voice

[200 B.C.,
Septuagint](#)

διεγόγγυζεν πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ἀαρῶν.

[Latin](#)

et murmuravit omnis congregatio filiorum Israhel contra Mosen et contra Aaron in solitudine

1545 Luther Ger.

Und es murrte die ganze Gemeinde der Kinder Israel wider Mose und Aaron in der Wüste

KJV

And the whole congregation of the people of Israel grumbled against Moses and Aaron in the wilderness,

EGS

Und die ganze Gemeinde des Volkes Israel war von düsteren Gedanken über Mose und Aaron in der Wüste überwunden.

IAM

And all the congregation of the people of Israel was overcome with gloomy thoughts about Moses and Aaron in the desert.

Exodus 16

3

Hebrew

וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי־יִתֵּן מִיְּהוָה * בָּאָרֶץ מִצְרַיִם בְּשִׁבְתֵּנוּ עַל־סִיר הַבָּשָׂר בְּאֲכָלְנוּ לֶחֶם לְשֹׁבַע בְּיַהֲצִיאְתֶּם אֶתְנוּ אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה לְהַמִּית אֶת־כָּל־הַקָּהָל הַזֶּה בְּרָעַב

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ εἶπαν πρὸς αὐτοὺς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ Ὁφελον ἀπεθάνομεν πληγέντες ὑπὸ Κυρίου * ἐν γῆ Αἰγύπτῳ, ὅταν ἐκαθίσασμεν ἐπὶ τῶν λεβήτων τῶν κρεῶν καὶ ἠσθίομεν ἄρτους εἰς πλησμονήν· ὅτι ἐξηγάγετε ἡμᾶς εἰς τὴν ἔρημον ταύτην, ἀποκτεῖναι πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ταύτην ἐν λιμῷ.

*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱלֹהִים with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

dixeruntque ad eos filii Israhel utinam mortui essemus per manum Domini* in terra Aegypti quando sedebamus super ollas carnium et comedebamus panes in saturitate cur eduxistis nos in desertum istud ut occideretis omnem multitudinem fame

*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

und sprachen: Wollte Gott, wir wären in Ägypten gestorben durch des HERRN* Hand, da wir bei den Fleischtöpfen saßen und hatten die Fülle Brot zu essen; denn ihr habt uns ausgeführt in diese Wüste, daß ihr diese ganze Gemeinde Hungers sterben lasset.

*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

and the people of Israel said to them, "Would that we had died by the hand of the LORD* in the land of Egypt, when we sat by the meat pots and ate bread to the full, for you have brought us out into this wilderness to kill this whole assembly with hunger."

*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

Und die Israeliten sagten zu ihnen: Was gibt's? [Es wäre besser gewesen], durch die Hand des Ewigen Gottes im Land Ägypten zu sterben, wo wir bei den Fleischtöpfen saßen und uns mit Brot voll aßen; aber du hast uns in diese Wildnis hinausziehen lassen, um diese ganze Versammlung mit Hunger zu töten.

IAM

And the people of Israel said to them, What gives? [It would have been better] to die by the hand of the Eternal God in the land of Egypt, where we sat by the pots of meat and ate bread to the full; but you made us come out into this wilderness to kill this whole assembly with hunger.

Exodus 16

4

Hebrew

וַיֹּאמֶר יְהוָה * אֶל־מֹשֶׁה הַנְּבִי מִמַּטֵּי־רֶגֶל לְכֶם לֶחֶם מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֵּצֵא הָעָם וַלְקַטּוּ דְבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ לְמַעַן אֲנֹסְנוּ הַיּוֹם בְּתוֹרַתִי אִם־לֹא:

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

εἶπεν δὲ Κύριος* πρὸς Μωυσῆν Ἴδοὺ ἐγὼ ὕω ὑμῖν ἄρτους ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐξελεύσεται ὁ λαὸς καὶ συλλέξουσιν τὸ τῆς ἡμέρας εἰς ἡμέραν, ὅπως πειράσω αὐτοὺς εἰ πορεύσονται τῷ νόμῳ μου ἢ οὐ·

*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱלֹהִים with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

dixit autem Dominus* ad Mosen ecce ego pluam vobis panes de caelo egrediatur populus et colligat quae sufficiunt per singulos dies ut temptem eum utrum ambulet in lege mea an non

*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Da sprach der HERR* zu Mose: Siehe, ich will euch Brot vom Himmel regnen lassen, und das Volk soll hinausgehen und sammeln täglich, was es des Tages bedarf, daß ich's versuche, ob's in meinen Gesetzen wandle oder nicht.

*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

Then the LORD* said to Moses, "Behold, I am about to rain bread from heaven for you, and the people shall go out and gather a day's portion every day, that I may test them, whether they will walk in my law or not.

*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

Da sprach der Ewige Gott zu Mose: Siehe! Ich lasse Speise für euch vom Himmel regnen, und das Volk wird täglich ausgehen, um eine Tagesration zu sammeln, damit ich sie prüfe, ob sie in meinem Gesetz wandeln oder nicht.

IAM Then the Eternal God said to Moses, Look! I am letting food rain from heaven for you, and the people will go out daily to gather a day's portion, that I may test them, whether they will walk in my law or not.

Exodus 16

5

Hebrew

וְהָיָה בַיּוֹם הַשְּׁשִׁי וְהָכִינוּ אֶת אֲשֶׁר-יָבִיאוּ וְהָיָה מִשְׁנֵה עַל אֲשֶׁר-יִלְקְטוּ יוֹם אֶחָד:

Greek LXX

καὶ ἔσται τῆς ἡμέρας τῆς ἑκτῆς καὶ ἐτοιμάσουσιν ὃ ἐὰν εἰσενέγκωσιν, καὶ ἔσται διπλοῦν ὃ ἐὰν συναγάγωσιν τὸ καθ' ἡμέραν εἰς ἡμέραν.

Latin

die autem sexta parent quod inferant et sit duplum quam colligere solebant per singulos dies

Ger.

Des sechsten Tages aber sollen sie zurichten, was sie einbringen, und es wird zwiefältig soviel sein, als sie sonst täglich sammeln.

KJV

On the sixth day, when they prepare what they bring in, it will be twice as much as they gather daily."

EGS

So wird es sein: Am sechsten Tag, wenn sie entscheiden, wie viel sie einbringen, wird es eine doppelte Tagesration sein.

IAM

This is how it will be: On the sixth day, when they decide how much to bring in, it will be a double daily portion.

Exodus 16

6

Hebrew

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עֶרֶב יִדְעַתֶּם כִּי יְהוָה * הוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ εἶπεν Μωσῆς καὶ Ἀαρὼν πρὸς πάντας συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ Ἑσπέρας γνῶσαθε ὅτι Κύριος * ἐξήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου,

*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

dixeruntque Moses et Aaron ad omnes filios Israhel vespere scietis quod Dominus * eduxerit vos de terra Aegypti

*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Mose und Aaron sprachen zu allen Kindern Israel: Am Abend sollt ihr innwerden, daß euch der HERR * aus Ägyptenland geführt hat,

*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

So Moses and Aaron said to all the people of Israel, "At evening you shall know that it was the LORD * who brought you out of the land of Egypt,

*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

Und Mose und Aaron sagten zu allen Israeliten: Vor Abend werdet ihr erkennen, dass es der Ewige Gott war, der euch aus dem Land Ägypten gebracht hat [nicht wir].

IAM

And Moses and Aaron said to all the people of Israel, By evening you will know that it was the Eternal God, who brought you out of the land of Egypt [not us].

Exodus 16

7

Hebrew

וּבֹקֶר וּרְאִיתֶם אֶת-כְּבוֹד יְהוָה * בְּשִׁמְעוֹ אֶת-תְּלַנְתִּיכֶם עַל-יְהוָה * וּבְחִנּוּ מָה כִּי [תִלּוּנוּ ב] (תִּלְיִנוּ ק) עָלֵינוּ

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ πρωὶ ὄψεσθε τὴν δόξαν Κυρίου * ἐν τῷ εἰσακοῦσαι τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν ἐπὶ τῷ θεῷ· ἡμεῖς δὲ τί ἔσμεν ὅτι διαγογγύζετε καθ' ἡμῶν;

*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

et mane videbitis gloriam Domini * audivit enim murmur vestrum contra Dominum * nos vero quid sumus quia mussitatis contra nos

*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

und des Morgens werdet ihr des HERRN * Herrlichkeit sehen; denn er hat euer Murren wider den HERRN * gehört. Was sind wir, daß ihr wider uns murret?

*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

and in the morning you shall see the glory of the LORD *, because he has heard your grumbling against the LORD *. For what are we, that you grumble against us?"

*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

Und am Morgen werdet ihr die Herrlichkeit des Ewigen Gottes sehen, weil er eure Beschwerde gegen den Ewigen Gott erhört hat. Was sind wir, dass ihr euch gegen uns beschweren?

IAM *And in the morning you will see the glory of the Eternal God, because He heard your complaints against the Eternal God. For what are we, that you complain to us?*

Exodus 16 **8**

Hebrew
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בַּתַּיְתָּהּ יְהוָה * לָכֵן בְּעָרֶב בָּשָׂר לֶאֱכֹל וּלְחֶם בִּבְקָרָה לִשְׂבֹּעַ בִּשְׂמֵעַ יְהוָה * אֶת־תִּלְוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם מַלִּינִים עָלָיו וַנִּבְחַנוּ מִה לֹא־עָלִינוּ תִּלְוֹתֵיכֶם כִּי עַל־יְהוָה *

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX
 καὶ εἶπεν Μωϋσῆς Ἐν τῷ διδόναι Κύριον* ὑμῖν ἑσπέρας κρέα φαγεῖν καὶ ἄρτους τὸ πρωὶ εἰς πλησμονήν, διὰ τὸ εἰσακοῦσαι Κύριον* τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν ὃν ὑμεῖς διαγογγύζετε καθ' ἡμῶν· ἡμεῖς δὲ τί ἔσμεν; οὐ γὰρ καθ' ἡμῶν ἐστὶν ὁ γογγυσμὸς ὑμῶν, ἀλλ' ἢ κατὰ τοῦ Θεοῦ.

*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin
et ait Moses dabit Dominus vobis vespere carnes edere et mane panes in saturitate eo quod audierit murmurationes vestras quibus murmurati estis contra eum nos enim quid sumus nec contra nos est murmur vestrum sed contra Dominum**

*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.
 Weiter sprach Mose: Der HERR* wird euch am Abend Fleisch zu essen geben und am Morgen Brots die Fülle, darum daß der HERR* euer Murren gehört hat, daß ihr wider ihn gemurrt habt. Denn was sind wir? Euer Murren ist nicht wider uns, sondern wider den HERRN*.

*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV
And Moses said, "When the LORD gives you in the evening meat to eat and in the morning bread to the full, because the LORD* has heard your grumbling that you grumble against him—what are we? Your grumbling is not against us but against the LORD*."*

*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS
Und Moses sagte: Dadurch, dass der Ewige Gott euch abends Fleisch zu essen und morgens Brot im Überfluß gibt, und dass der Ewige Gott eure Beschwerde hört, [so ist es klar, dass] euer Beschwerden gegen den Ewigen Gott gerichtet ist; denn was sind wir?

IAM
And Moses said, By the Eternal God's giving you meat to eat in the evening and bread to the full in the morning, and by the Eternal God's hearing your complaining, [it is clear that] your complaining is against the Eternal God, for who are we?

Exodus 16 **9**

Hebrew
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן אָמַר אֶל־כָּל־עֵדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קִרְבוּ לִפְנֵי יְהוָה * כִּי שָׁמַע אֶת תִּלְוֹתֵיכֶם

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX
 εἶπεν δὲ Μωϋσῆς πρὸς Ἀαρών Εἰπὸν πάση συναγωγῇ υἱῶν Ἰσραὴλ Προσέλθατε ἐναντίον τοῦ θεοῦ· εἰσακήκοεν γὰρ ὑμῶν τὸν γογγυσμὸν.

*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin
dixitque Moses ad Aaron dic universae congregationi filiorum Israhel accedite coram Domino audivit enim murmur vestrum*

*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.
 Und Mose sprach zu Aaron: Sage der ganzen Gemeinde der Kinder Israel: Kommt herbei vor den HERRN*, denn er hat euer Murren gehört.

*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV
Then Moses said to Aaron, "Say to the whole congregation of the people of Israel, 'Come near before the LORD', for he has heard your grumbling."*

*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS
Da sagte Mose zu Aaron: Sag der ganzen Versammlung der Söhne Israel: Kommt her vor den Ewigen Gott! Denn Er hat euer Beschwerden gehört.

IAM
Then Moses said to Aaron, Tell the whole assembly of the sons of Israel, Come before the Eternal God! For He heard your complaining.

Exodus 16 **10**

Hebrew
וַיְהִי כַּדְבַּר אֱהֲרֹן אֶל־כָּל־עֵדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּפְּנוּ אֶל־הַמִּדְבָּר וְהָיָה כִּכְבוֹד יְהוָה * נִרְאָה בָּעָנָן

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX	ήνικα δὲ ἐλάλει Ἀαρὼν πάση συναγωγῇ υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἐπεστράφησαν εἰς τὴν ἔρημον, καὶ ἦ δόξα Κυρίου* ὤφθη ἐν νεφέλῃ.	*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT יְדוֹנִי with Pronoun I=MY Personal Lord
Latin	<i>cumque loqueretur Aaron ad omnem coetum filiorum Israhel respexerunt ad solitudinem et ecce gloria Domini* apparuit in nube</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Und da Aaron also redete zu der ganzen Gemeinde der Kinder Israel, wandten sie sich gegen die Wüste; und siehe, die Herrlichkeit des HERRN* erschien in einer Wolke.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>And as soon as Aaron spoke to the whole congregation of the people of Israel, they looked toward the wilderness, and behold, the glory of the LORD* appeared in the cloud.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	Und dann, als Aaron zu der ganzen Versammlung der Söhne Israels sprach, blickten sie zur Wüste hin, und siehe! Die Herrlichkeit des ewigen Gottes wurde in der Wolke gesehen.	
IAM	And then as Aaron was speaking to the whole assembly of the sons of Israel, they looked toward the wilderness, and Look! The glory of the Eternal God was seen in the cloud.	
Exodus 16 11		
Hebrew	וַיְדַבֵּר יְהוָה * אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	καὶ ἐλάλησεν Κύριος* πρὸς Μωυσῆν λέγων	*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT יְדוֹנִי with Pronoun I=MY Personal Lord
Latin	<i>locutus est autem Dominus* ad Mosen dicens</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Und der HERR* sprach zu Mose:	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>And the LORD* said to Moses,</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	Und der Ewige Gott sprach zu Mose und sagte:	
IAM	And the Eternal God spoke to Moses, saying	
Exodus 16 12		
Hebrew	שָׁמַעְתִּי אֶת-תְּלוּזַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דֹּבֵר אֲלֵהֶם לֵאמֹר בֵּין הָעֶרְבִים תֹּאכְלוּ בָשָׂר וּבִבְקָר תִּשְׂבְּעוּ-לֶחֶם וַיְדַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה * אֱלֹהֵיכֶם	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	Εἰσακήκοα τὸν γογγυσμὸν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ· λάλησον πρὸς αὐτοὺς λέγων Τὸ πρὸς ἐσπέραν ἐδεσθε κρέα, καὶ τὸ πρωὶ πλησθήσεσθε ἄρτων· καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ Κύριος* ὁ θεὸς ὑμῶν.	*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT יְדוֹנִי with Pronoun I=MY Personal Lord
Latin	<i>audivi murmurationes filiorum Israhel loquere ad eos vespere comedetis carnes et mane saturabimini panibus scietisque quod sim Dominus* Deus vester</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Ich habe der Kinder Israel Murren gehört. Sage ihnen: Gegen Abend sollt ihr Fleisch zu essen haben und am Morgen von Brot satt werden, und innerwerden, daß ich der HERR,* euer Gott, bin.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>I have heard the grumbling of the people of Israel. Say to them, 'At twilight you shall eat meat, and in the morning you shall be filled with bread. Then you shall know that I am the LORD* your God.'</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	Ich hörte das Beschwerden der Söhne Israels. Sage ihnen: Beim Abend werdet ihr Fleisch essen, und Morgen werdet ihr Brot in Fülle haben. Und ihr werdet wissen, dass ich der Ewige Gott bin, eure Götter.	
IAM	I heard the complaining of the sons of Israel. Say to them, In the evening you will eat meat, and in the morning you will have bread to the full. And you will know that I am the Eternal God, your Gods.	

[Hebrew](#)

וַיְהִי בַעֲרֵב וַתַּעַל הַשֶּׁלֶו וַתִּכַּס אֶת־הַמַּחֲנֶה וּבִבְקֹר הַיְתֵרָה שָׁכַבְתָּ הַטֹּל
סָבִיב לַמַּחֲנֶה

Greek LXX

ἐγένετο δὲ ἑσπέρα, καὶ ἀνέβη ὀρτυγομήτρα καὶ ἐκάλυψεν τὴν παρεμβολήν· τὸ πρωὶ ἐγένετο καταπαυομένης τῆς δρόσου κύκλω τῆς παρεμβολῆς

Latin

factum est ergo vespere et ascendens coturnix operuit castra mane quoque ros iacuit per circuitum castrorum

Ger.

Und am Abend kamen Wachteln herauf und bedeckten das Heer. Und am Morgen lag der Tau um das Heer her

KJV

In the evening quail came up and covered the camp, and in the morning dew lay around the camp

EGS

Und es war so, am Abend kamen Wachteln und bedeckten das Lager, und am Morgen lag Tau im Lager umher.

IAM

And so it was, in the evening quail came and covered the camp, and in the morning dew lay around the camp.

[Hebrew](#)

וַתַּעַל שְׁכַבְתָּ הַטֹּל וְהָיָה עַל־פְּנֵי הַמִּדְבָּר דָּק מְחֹסֶפֶס דָּק כְּכַפֹּר
עַל־הָאָרֶץ

Greek LXX

καὶ ἰδοὺ ἐπὶ πρόσωπον τῆς ἐρήμου λεπτὸν ὡσεὶ κόριον λευκὸν ὡσεὶ πάγος ἐπὶ τῆς γῆς.

Latin

cumque operuisset superficiem terrae apparuit in solitudine minutum et quasi pilo tunsum in similitudinem pruinae super terram

Ger.

Und als der Tau weg war, siehe, da lag's in der Wüste rund und klein wie der Reif auf dem Lande.

KJV

And when the dew had gone up, there was on the face of the wilderness a fine, flake-like thing, fine as frost on the ground.

EGS

Und als der Tau verschwand, lag auf der Erde der Wildnis ein rundes Ding, wie ein schuppenartiges Schälchen.

IAM

And when the dew disappeared, on the ground of the wilderness lay a round thing, like a scaly little bowl.

[Hebrew](#)

וַיִּרְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו מִן הָאֵל לֹא יָדְעוּ מֵהָאֵל
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם הוּא הַלֶּחֶם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה * לָכֶם לֶאֱכֹלָה

Greek LXX

ἰδόντες δὲ αὐτὸ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἶπαν ἕτερος τῷ ἑτέρῳ τί ἐστὶν τοῦτο; οὐ γὰρ ᾔδεισαν τί ἦν. εἶπεν δὲ Μωσῆς αὐτοῖς Οὗτος ὁ ἄρτος ὃν ἔδωκεν Κύριος * ὑμῖν φαγεῖν.

Latin

quod cum vidissent filii Israhel dixerunt ad invicem man hu quod significat quid est hoc ignorabant enim quid esset quibus ait Moses iste est panis quem dedit Dominus * vobis ad vescendum

Ger.

Und da es die Kinder Israel sahen, sprachen sie untereinander: Man hu? (Das heißt: Was ist das?); denn sie wußten nicht was es war. Mose aber sprach zu ihnen: es ist das Brot, das euch der HERR* zu essen gegeben hat.

KJV

When the people of Israel saw it, they said to one another, "What is it?" a For they did not know what it was. And Moses said to them, "It is the bread that the LORD* has given you to eat.

EGS

Als die Söhne Israels es sahen, sagten sie zueinander: [mān-hū] Was ist das? Denn sie wussten nicht, was es war. Und Mose sprach zu ihnen: Das ist das Brot, das euch der Ewige Gott zu essen gegeben hat.

IAM

When the sons of Israel saw it, they said to one another, [mān-hū] What is it? For they did not know what it was. And Moses said to them, It is the bread, which the Eternal God gave you to eat.

[Hebrew](#)

וְהָיָה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה * לִקְטוּ מִמֶּנּוּ אִישׁ לְפִי אֶכְלוּ עֹמֵר לַגִּלְגָּלֶת
מִסִּפְרֹ בַפְּשְׁתֵיכֶם אִישׁ לְאִשֶׁר בְּאָהָלוֹ תִקְחוּ

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX	τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξεν Κύριος* συναγάγετε ἀπ' αὐτοῦ ἕκαστος εἰς τοὺς καθήκοντας. γόμορ κατὰ κεφαλὴν κατὰ ἀριθμὸν ψυχῶν ὑμῶν ἕκαστος σὺν τοῖς συσκηνίοις ὑμῶν συλλέξατε.	*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱלֹהִים with Pronoun I=MY Personal Lord
Latin	hic est sermo quem praecepit Dominus* colligat ex eo unusquisque quantum sufficiat ad vescendum gomor per singula capita iuxta numerum animarum vestrarum quae habitant in tabernaculo sic tolletis	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Das ist's aber, was der HERR* geboten hat: Ein jeglicher sammle, soviel er für sich essen mag, und nehme einen Gomer auf ein jeglich Haupt nach der Zahl der Seelen in seiner Hütte.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	This is what the LORD* has commanded: 'Gather of it, each one of you, as much as he can eat. You shall each take an omer, according to the number of the persons that each of you has in his tent.'	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	Das hat der Ewige Gott [für euch] bestellt. Sammelt es ein! Jeder von euch, nehme so viel er in den Mund nehmen kann. Ihr werdet einen Omer [?] pro Kopf nehmen, je nach der Anzahl der Seelen, die jeder von euch in seinem Zelt hat.	
IAM	This is what the Eternal God ordered [for you], Gather it! Each one of you, as much as he can put into his mouth. You will take an omer [?] per head, according to the number of souls that each of you has in his tent.	

Exodus 16

17

Hebrew

וַיַּעֲשׂוּ-בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְקְטוּ הַמְרֹבָה וְהַמְמַעֵיט

Greek LXX

ἐποίησαν δὲ οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ συνέλεξαν ὃ τὸ πολὺ καὶ ὃ τὸ ἕλαττον.

Latin

feceruntque ita filii Israhel et collegerunt alius plus alius minus

Ger.

Und die Kinder Israel taten also und sammelten, einer viel, der andere wenig.

KJV

And the people of Israel did so. They gathered, some more, some less.

EGS

Und die Söhne Israels machten es. Manche sammelten viel, manche wenig.

IAM

And the sons of Israel did so; some collected a lot, some a little.

Exodus 16

18

Hebrew

וַיִּמְדוּ בְעֹמֶר וְלֹא הָעֲדִיף הַמְרֹבָה וְהַמְמַעֵיט לֹא הִחְסִיר אִישׁ לְפִי-אֶכְלוֹ לֶקְטוֹ

Greek LXX

καὶ μετρήσαντες τῷ γόμορ, οὐκ ἐπλεόνασεν ὃ τὸ πολὺ, καὶ ὃ τὸ ἕλαττον οὐκ ἠλαττόνησεν· ἕκαστος εἰς τοὺς καθήκοντας παρ' ἑαυτῷ συνέλεξαν.

Latin

et mensi sunt ad mensuram gomor nec qui plus collegerat habuit amplius nec qui minus paraverat repperit minus sed singuli iuxta id quod edere poterant congregarunt

Ger.

Aber da man's mit dem Gomer maß, fand der nicht darüber, der viel gesammelt hatte, und der nicht darunter, der wenig gesammelt hatte; sondern ein jeglicher hatte gesammelt, soviel er für sich essen mochte.

KJV

But when they measured it with an omer, whoever gathered much had nothing left over, and whoever gathered little had no lack. Each of them gathered as much as he could eat.

EGS

Aber als sie mit einem Omer maßen, hatte jeder, der viel sammelte, keinen Überschuss, und wer wenig sammelte, hatte keinen Mangel; jeder Mann sollte sammeln, was er in den Mund stecken konnte.

IAM

But when they measured with an omer, whoever gathered much had no surplus, and whoever gathered little had no shortage; every man was to collect whatever he could put in his mouth.

Exodus 16

19

Hebrew

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִישׁ אֶל-יוֹתֵר מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר

Greek LXX

εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς αὐτοῦς Μηδεὶς καταλείτω ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωί.

Latin

dixitque Moses ad eos nullus relinquat ex eo in mane

Ger.

Und Mose sprach zu ihnen: Niemand lasse etwas übrig bis morgen.

KJV

And Moses said to them, "Let no one leave any of it over till the morning."

EGS **Und Mose sagte ihnen: Niemand wird etwas davon bis zum Morgen übrig lassen.**

IAM **And Moses said to them, No one will leave any of it until the morning.**

Exodus 16 **20**

Hebrew

וְלֹא־שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּתְרוּ אֲנָשִׁים מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וַיֵּרָם תּוֹלְעִים וַיִּבְאֵשׁ וַיִּקְצֹף עֲלֵהֶם מֹשֶׁה

Greek LXX

καὶ οὐκ εἰσήκουσαν Μωυσεῖ, ἀλλὰ κατέλιπόν τινες ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωί· καὶ ἐξέζεσεν σκώληκας καὶ ἐπώρξεσεν· καὶ ἐπικράνθη ἐπ' αὐτοῖς Μωυσεῖς.

Latin

qui non audierunt eum sed dimiserunt quidam ex eis usque mane et scatere coepit vermibus atque conputruit et iratus est contra eos Moses

Ger.

Aber sie gehorchten Mose nicht. Und da etliche ließen davon übrig bis morgen; da wuchsen Würmer darin und es ward stinkend. Und Mose ward zornig auf sie.

KJV

But they did not listen to Moses. Some left part of it till the morning, and it bred worms and stank. And Moses was angry with them.

EGS

Aber sie hörten nicht auf Mose; einige ließen Teile davon bis zum Morgen liegen, und es brütete Würmer und stank. Und Mose war zornig auf sie.

IAM

But they did not listen to Moses; some left parts of it until the morning, and it bred worms and stank. And Moses was angry with them.

Exodus 16 **21**

Hebrew

וַיִּלְקְטוּ אֹתוֹ בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר אִישׁ כַּפִּי אֲכָלוֹ וְחֵם הַשֶּׁמֶשׁ וְנָמַס:

Greek LXX

καὶ συνέλεξαν αὐτὸ πρωί· ἡνίκα δὲ διεθέρμαιεν ὁ ἥλιος, ἐτήκετο.

Latin

colligebant autem mane singuli quantum sufficere poterat ad vescendum cumque incaluisset sol liquefiebat

Ger.

Sie sammelten aber alle Morgen, soviel ein jeglicher für sich essen mochte. Wenn aber die Sonne heiß schien, zerschmolz es.

KJV

Morning by morning they gathered it, each as much as he could eat; but when the sun grew hot, it melted.

EGS

So sammelten sie es jeden Morgen, jeder so viel er in seinen Mund stecken konnte; aber als die Sonne warm wurde, schmolz es.

IAM

So each morning they gathered it, each as much as he could put into his mouth; but when the sun got warm, it melted.

Chapter 17

IAM

Top



Exodus 17

1

Grammar, Notes: ↓

Hebrew

אִי־סָעוּ כָּל־עַדְתַּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּדְבַּר־סִין לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי יְהוָה וַיִּתְּנוּ בְּרָפִידִים וְאֵין מַיִם לְשִׁתְּתַתְּ הָעָם

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

200 B.C.,
Septuagint

Καὶ ἀπῆρην πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ τῆς ἐρήμου Σειν κατὰ παρεμβολὰς αὐτῶν διὰ ῥήματος Κυρίου*, καὶ παρενεβάλοσαν ἐν Ῥαφιδεῖν· οὐκ ἦν δὲ ὕδωρ τῷ λαῷ πιεῖν.

*Replaces יהוה with Κύριος=בַּעַל= Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I'=MY Personal Lord

Latin

igitur profecta omnis multitudo filiorum Israhel de deserto Sin per mansiones suas iuxta sermonem Domini castrametata est in Raphidim ubi non erat aqua ad bibendum populo*

*Translates common LXX substitute for יהוה

1545 Luther Ger.

Und die ganze Gemeinde der Kinder Israel zog aus der Wüste Sin ihre Tagereisen, wie ihnen der HERR* befahl, und sie lagerten sich in Raphidim. Da hatte das Volk kein Wasser zu trinken.

*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

All the congregation of the people of Israel moved on from the wilderness of Sin by stages, according to the commandment of the LORD*, and camped at Rephidim, but there was no water for the people to drink.

*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

Und auf ihrer Reise machte sich die ganze Gemeinde der Söhne Israels nach dem Gebot des Ewigen Gottes aus der Wüste Sin auf und lagerte in Refidim; aber [dort] war kein Wasser für das Volk zu trinken.

IAM

And on their journey, according to the commandment of the Eternal God, the entire assembly of the sons of Israel arose from the wilderness of Sin, and camped at Rephidim, but there was no water for the people to drink.

Exodus 17

2

Hebrew

וַיָּרֻב הָעָם עִם־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ תְנוּ־לָנוּ מַיִם וְנִשְׁתָּה וַיֹּאמֶר לָהֶם מֹשֶׁה מִה־תְּרִיבוּן עִמָּדַי מִה־תִּנְסוּן אֶת־יְהוָה *:

*His name is יהוהYHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ἔλοιδορεῖτο ὁ λαὸς πρὸς Μωϋσῆν λέγοντες Δὸς ἡμῖν ὕδωρ ἵνα πίωμεν. καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωϋσῆς Τί λοιδορεῖσθε μοι, καὶ τί πειράζετε Κύριον;*

*Replaces יהוה' with Κύριος=בַּעַל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

qui iurgatus contra Mosen ait da nobis aquam ut bibamus quibus respondit Moses quid iurgamini contra me cur temptatis Dominum*

*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Und sie zankten mit Mose und sprachen: Gebt uns Wasser, daß wir trinken. Mose sprach zu ihnen: Was zankt ihr mit mir? Warum versucht ihr den HERRN?*

*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

Therefore the people quarreled with Moses and said, "Give us water to drink." And Moses said to them, "Why do you quarrel with me? Why do you test the LORD?" *

*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

Deshalb zankte sich das Volk mit Mose und sagte: Gib uns Wasser zu trinken. Und Mose sagte zu ihnen: Warum macht ihr mir Vorwürfe? Warum prüft ihr den Ewigen Gott?

IAM

Therefore, the people squabbled with Moses and said, Give us water to drink. And Moses said to them, "Why do you blame me? Why do you test the Eternal God?"

Exodus 17

3

Hebrew

וַיִּצְמָא שָׁם הָעָם לַמַּיִם וַיִּלְן הָעָם עַל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה הָעֲלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם לְהָמִית אֹתִי וְאֶת־בְּנֵי וְאֶת־מִקְנֵי בְצִמָּא

Greek LXX

ἔδιψησεν δὲ ἐκεῖ ὁ λαὸς ὕδατι, καὶ ἐγόγγυζεν ἐκεῖ ὁ λαὸς πρὸς Μωϋσῆν λέγοντες "Ἴνα τί τοῦτο ἀνεβίβασας ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου, ἀποκτείνει ἡμᾶς καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν καὶ τὰ κτήνη τῷ δίψει

Latin

sitivit ergo populus ibi pro aquae penuria et murmuravit contra Mosen dicens cur nos exire fecisti de Aegypto ut occideres et nos et liberos nostros ac iumenta siti

Ger.

Da aber das Volk daselbst durstete nach Wasser, murrten sie wider Mose und sprachen: Warum hast du uns lassen aus Ägypten ziehen, daß du uns, unsre Kinder und unser Vieh Durstes sterben liebest?

KJV

But the people thirsted there for water, and the people grumbled against Moses and said, "Why did you bring us up out of Egypt, to kill us and our children and our livestock with thirst?"

EGS

Dort durstete das Volk nach Wasser, und das Volk beklagte sich über Moses und sprach: Warum hast du uns aus Ägypten herausgeführt, um uns, unsere Kinder und unser Vieh mit Durst zu töten?

IAM

There the people thirsted for water, and the people complained against Moses and said, Why did you bring us up out of Egypt, to kill us, our children, and our livestock with thirst?



Exodus 19

1

Grammar, Notes: ↓

Hebrew

בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּיּוֹם הַזֶּה בָּאוּ
מִדְבַּר סִינַי

200 B.C.,
Septuagint

Τοῦ δὲ μηνὸς τοῦ τρίτου τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου τῆ ἡμέρα ταύτη ἦλθοσαν εἰς τὴν ἔρημον τοῦ Σινά.

Latin

mense tertio egressionis Israhel de terra Aegypti in die hac venerunt in solitudinem Sinai

1545 Luther Ger.

Im dritten Monat nach dem Ausgang der Kinder Israel aus Ägyptenland kamen sie dieses Tages in die Wüste Sinai.

KJV

In the third month, when the children of Israel were gone forth out of the land of Egypt, the same day came they into the wilderness of Sinai.

EGS

Am selben Tag des dritten Monats, nachdem die Söhne Israels aus dem Land Ägypten gezogen waren, kamen sie in die Wüste Sinai.

IAM

On the same day of the third month, after the sons of Israel went out of the land of Egypt, they came into the wilderness of Sinai.

Exodus 19

2

Hebrew

וַיִּסְעוּ מֵרַפְדִּים וַיָּבֹאוּ מִדְבַּר סִינַי וַיַּחֲנוּ בַּמְדְּבָר וַיִּחַן־שָׁם יִשְׂרָאֵל נֹדֵד
הַרְר

Greek LXX

καὶ ἀπῆραν ἐκ Ραφιδεῖν καὶ ἦλθοσαν εἰς τὴν ἔρημον τοῦ Σινά, καὶ παρενέβαλεν ἐκεῖ Ἰσραὴλ κατέναντι τοῦ ὄρους.

Latin

nam profecti de Raphidim et pervenientes usque in desertum Sinai castrametati sunt in eodem loco ibique Israhel fixit tentoria e regione montis

Ger.

Denn sie waren ausgezogen von Raphidim und wollten in die Wüste Sinai und lagerten sich in der Wüste daselbst gegenüber dem Berge.

KJV

For they were departed from Rephidim, and were come to the desert of Sinai, and had pitched in the wilderness; and there Israel camped before the mount.

EGS

Nachdem sie Refidim verlassen hatten und in die Wüste Sinai kamen und dort in der Wüste lagerten, ließ sich Israel vor dem Berg nieder.

IAM

After they left Rephidim, and came to the wilderness of Sinai, and camped there in the wilderness, Israel settled down before the mountain.

Exodus 19

3

Hebrew

וּמִנְצִיחָהּ עָלָה אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּקְרָא אֵלָיו יְהוָה* מִן־הַהָר לֵאמֹר זֶה
תֹּאמַר לְבֵית יַעֲקֹב וַתִּגִּיד לְבָנָי יִשְׂרָאֵל

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ Μωσῆς ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τοῦ θεοῦ· καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ὁ θεὸς* ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγων Τάδε ἐρεῖς τῷ οἴκῳ Ἰακώβ καὶ ἀναγγελεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ

*Replaces יהוה with Κύριος=בַּעַל= Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

Moses autem ascendit ad Deum vocavitque eum Dominus de monte et ait haec dices domui Iacob et adnuntiabis filiis Israhel*

*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Und Mose stieg hinauf zu Gott. Und der HERR* rief ihm vom Berge und sprach: So sollst du sagen dem Hause Jakob und verkündigen den Kindern Israel:

*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

And Moses went up unto God, and the LORD called unto him out of the mountain, saying, Thus shalt thou say to the house of Jacob, and tell the children of Israel;*

*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS **Mose stieg zu den Göttern hinauf, und der Ewige Gott rief ihm auf dem Berg zu und sagte: Das sollst du dem Haus Jakob sagen und es den Söhnen Israels klarmachen.**

IAM **Moses went up to the Gods, and the Eternal God called out to him on the mountain, saying, This you will tell the house of Jacob, and make it clear to the sons of Israel.**

Chapter 20

IAM

[Top](#)



Exodus 20:

1

Grammar, Notes:



*Plural divinities
*κύριος Shld. be Plural
*Dominus-Shld. Be Plural

Hebrew

וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים * אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאֹמֶר: ס

200 B.C., Septuagint

Kaì ἐλάλησεν κύριος* πάντας τοὺς λόγους τούτους λέγων

Jerome, 400, Latin

locutus quoque est Dominus* cunctos sermones hos

Luther, 1545, German

Und Gott redete alle diese Worte:

KJV, 1611, English

And God spake all these words, saying,

EGB

Und eine Gottheit sprach alle diese Worte und sagte:

IAM

And divinities spoke all these words, saying,

Exodus 20:

2

Hebrew

אָנֹכִי יְהוָה * אֱלֹהֶיךָ * אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּיַת עֲבָדַי יְהוָה

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3 ** אֱלֹהִים Plural

Greek LXX

Ἐγὼ εἰμι κύριος* ὁ θεός σου, ὃστις ἐξήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας.

*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

ego sum Dominus* Deus tuus qui eduxi te de terra Aegypti de domo servitutis

*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Ich bin der HERR*, dein Gott, der ich dich aus Ägyptenland, aus dem Diensthause, geführt habe.

*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

I am the LORD* thy God, which have brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

*Translates common LXX substitute for יהוה

EGB

Ich bin der Ewige Gott, dein Gott, der dich aus Ägypten, dem Haus der Sklaven, herausgebracht hat.

IAM

I am the Eternal God, your God, who brought you out of Egypt, the house of slaves.

Exodus 20:

3

Hebrew

לֹא יְהִיָּה * לְךָ אֱלֹהִים * אֲחֵרִים עַל-פְּנֵי

*Future Tense
** אֱלֹהִים Plural

Greek LXX

οὐκ ἔσονται* σοι θεοὶ ἕτεροι πλὴν ἐμοῦ.—

*Future Tense

Latin

non habebis deos alienos coram me

*Future Tense

Ger.	Du sollst* keine anderen Götter neben mir haben.	*Imperative, should be Future Indicative Prophetic Promise
KJV	Thou shalt* have no other gods before me.	*Imperative, should be Future Indicative Prophetic Promise
EGB	Für dich wird es keine andere Götter vor mir geben.	
IAM	For you, there will not be other gods before me.	*Not a precondition but promised eternal status quo
Exodus 20:	4	
Hebrew	לֹא תַעֲשֶׂה- * לְךָ פֶסֶל וְכָל- תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם וּמִמַּעַל וְאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתַּחַת וְאֲשֶׁר בַּיַּם וְאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ	*Future Tense
Greek LXX	οὐ ποιήσεις* σεαυτῶ εἰδωλον οὐδὲ παντὸς ὁμοίωμα, ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ὅσα ἐν τῇ γῆ κάτω καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὕδασιν ὑποκάτω τῆς γῆς.	*Future Tense
Latin	non facies* tibi sculptile neque omnem similitudinem quae est in caelo desuper et quae in terra deorsum nec eorum quae sunt in aquis sub terra	*Future Tense
Ger.	Du sollst* dir kein Bildnis noch irgend ein Gleichnis machen, weder des, das oben im Himmel, noch des, das unten auf Erden, oder des, das im Wasser unter der Erde ist.	*Imperative, should be Future Indicative Prophetic Promise
KJV	Thou shalt* not make unto thee any graven image, or any likeness of any thing that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth:	*Imperative, should be Future Indicative Prophetic Promise
EGB	Du wirst dir kein Götzenbild oder ein Abbild mit irgendwas machen, sei es in hohen Himmeln, unter der Erde, in Meeren, oder auf Erden.	
IAM	You will not* make for yourself an idol, or any likeness of anything that is in the heavens above, or beneath the earth, in the waters, or on earth.	*Not a precondition but promised eternal status quo
Exodus 20:	5	
Hebrew	לֹא- תִשְׁתַּחֲוֶה *** לָהֶם וְלֹא תַעֲבֹדֵם *** כִּי אַנְכִּי יְהוָה * אֱלֹהֶיךָ * אֵל- * קָנָא פֶקֶד עֲוֹן אָבֹת עַל- בְּנֵים עַל- שְׂלֵשִׁים וְעַל- רִבְעִים לְשֹׁנָאִי :	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14;15:3 אֱלֹהֶיךָ * אל * Generic term of god *** Future Indicative
Greek LXX	οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς οὐδὲ μὴ λατρεύσεις** αὐτοῖς· ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος* ὁ θεός σου, θεὸς ζηλωτῆς ἀποδιδοῦς ἀμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἕως τρίτης καὶ τετάρτης γενεᾶς τοῖς μισοῦσίν με	*Replaces יהוה with Κύριος=בעל= Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun 'I'=MY Personal Lord **Future Indicative
Latin	non adorabis* ea neque coles ego sum Dominus** Deus tuus fortis zelotes visitans iniquitatem patrum in filiis in tertiam et quartam generationem eorum qui oderunt me	*Translates common LXX substitute for יהוה **Future Indicative
Ger.	Bete** sie nicht an und diene ihnen nicht. Denn ich, der HERR*, dein Gott, bin ein eifriger Gott, der da heimsucht der Väter Missetat an den Kindern bis in das dritte und vierte Glied, die mich hassen;	*Translates common LXX substitute for יהוה **Imperative
KJV	Thou shalt** not bow down thyself to them, nor serve them: for I the LORD* thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation of them that hate me;	*Translates common LXX substitute for יהוה **Imperative
EGB	Du wirst dich nicht vor ihnen verneigen oder ihnen dienen, denn ich bin der Ewige Gott, dein Gott, ein eifersüchtiger Gott, der von denen, die mich hassen, die Sünde der Väter an den Söhnen zur dritten und vierten [Generation] zur Rechenschaft zieht,	
IAM	You will not bow down to them, or serve them, for I am, the Eternal God, your God, a jealous God, who calls to account a father's sin on sons to the third and fourth [generation] of them that hate me,	*Future Indicative Not a precondition but promised eternal status quo
Exodus 20:	6	
Hebrew	וְעָשָׂה חֶסֶד לְאֲלֹפִים לְאַהֲבֵי וּלְשֹׂמְרֵי מִצְוֹתַי: ס	
Greek LXX	καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας τοῖς ἀγαπῶσίν με καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰ προστάγματά μου.—	
Latin	et faciens misericordiam in milia his qui diligunt me et custodiunt praecepta mea	

Ger. und tue Barmherzigkeit an vielen Tausenden, die mich liebhaben und meine Gebote halten.

KJV *And shewing mercy unto thousands of them that love me, and keep my commandments.*

EGB **Und ich erweise denen, die mich lieben und meine Gebote halten, tausendfache Güte.**

IAM **And I am extending kindness a thousand fold to them, who love me, and keep my commands.**

Exodus 20: **7**

Hebrew

לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׂוּא כִּי לֹא יִנְקֶה יְהוָה אֶת־אִשְׁרֵי־יִשְׂרָאֵל אֲתָּא אֶת־שְׁמוֹ לְשׂוּא:

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14;15:3 אֱלֹהֶיךָ *** Personal God *** Future Indicative

Greek LXX

οὐ λήμψῃ* τὸ ὄνομα κυρίου** τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ ματαίῳ· οὐ γὰρ μὴ καθάρισθαι κύριος* τὸν λαμβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ.—

*Replaces יהוה יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord *** Future Indicative

Latin

non adumes nomen Domini** Dei tui in vanum nec enim habebit insontem Dominus* eum qui adumpserit nomen Domini Dei sui frustra*

*Translates common LXX substitute for יהוה יהוה *** Future Indicative

Ger.

Du sollst* den Namen des HERRN,** deines Gottes, nicht mißbrauchen; denn der HERR** wird den nicht ungestraft lassen, der seinen Namen mißbraucht.

*Translates common LXX substitute for יהוה יהוה *** Imperative

KJV

Thou shalt not take the name of the LORD** thy God in vain; for the LORD** will not hold him guiltless that taketh his name in vain.*

*Translates common LXX substitute for יהוה יהוה *** Imperative

EGB

Du wirst den Namen des Ewigen Gottes, deines Gottes, nicht vergeblich benutzen; denn der Ewige Gott wird den nicht freisprechen, der seinen Namen missbraucht.

IAM

You will not use the name of the Eternal God, your God, in vain; for the Eternal God will not acquit him, who degrades His name.

*Future Indicative Not a precondition but promised eternal status quo

Exodus 20: **8**

Hebrew

זָכוֹר* אֶת־יְוָם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ

*Infinitive Absolute with Imperative connotation

Greek LXX

μνήσθητι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων ἀγιάζειν αὐτήν.

Latin

memento ut diem sabbati sanctifices

Ger.

Gedenke des Sabbattags, daß Du ihn heiligest.

KJV

Remember the sabbath day, to keep it holy.

EGB

Denke daran, den Sabbattag heilig zu halten.

IAM

Remember to keep the Sabbath day holy.

Exodus 20: **9**

Hebrew

שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד* וְעָשִׂיתָ** כָּל־מְלַאכְתֶּךָ

*Future Indicative *** Participle

Greek LXX

ἕξ ἡμέρας ἐργᾶ καὶ ποιήσεις* πάντα τὰ ἔργα σου·

*Future Indicative

Latin

sex diebus operaberis et facies omnia opera tua*

*Future Indicative

Ger.

Sechs Tage sollst* du arbeiten und alle dein Dinge beschicken;

*imperative, shld be Future Indicative

KJV

Six days shalt thou labour, and do all thy work:*

*imperative, shld be Future Indicative

EGB

Sechs Tage wirst du arbeiten und all deine Arbeit erledigen.

IAM

Six days you will labor, doing all your work.

*Not a precondition but promised eternal status quo

Exodus 20: **10**

[Hebrew](#)

וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לַיהוָה * אֱלֹהֶיךָ ** לֹא תַעֲשֶׂה ** כָּל-
מְלֶאכֶה אַתָּה | וּבִנְךָ | וּבִתְּךָ עֲבָדְךָ | וְאִמְתֶּךָ | וּבְהֵמָתְךָ | וְגֵרְךָ אֲשֶׁר
בְּשַׁעְרֶיךָ

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14;15:3 ** אֱלֹהֶיךָ *** Personal God *** Future Indicative

Greek LXX

τῆ δὲ ἡμέρᾳ τῆ ἑβδόμῃ σάββατα κυρίῳ** τῷ θεῷ σου· οὐ ποιήσεις* ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον, σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκα σου, ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου καὶ πᾶν κτήνός σου καὶ ὁ προσήλυτος ὁ παροικῶν ἐν σοί.

*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord ***Future Indicative

Latin

*septimo autem die sabbati Domini** Dei tui non facies* omne opus tu et filius tuus et filia tua servus tuus et ancilla tua iumentum tuum et advena qui est intra portas tuas*

*Translates common LXX substitute for יהוה ***Future Indicative

Ger.

aber am siebenten Tage ist der Sabbat des HERRN,** deines Gottes; da sollst* du kein Werk tun noch dein Sohn noch deine Tochter noch dein Knecht noch deine Magd noch dein Vieh noch dein Fremdling, der in deinen Toren ist.

*Translates common LXX substitute for יהוה ***Imperative

KJV

*But the seventh day is the sabbath of the LORD** thy God: in it thou shalt* not do any work, thou, nor thy son, nor thy daughter, thy manservant, nor thy maidservant, nor thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates:*

*Translates common LXX substitute for יהוה ***Imperative

EGB

Und der siebte Tag ist der Sabbat des Ewigen Gottes, deines Gottes; darin wirst du keine Arbeit tun, noch dein Sohn, deine Tochter, dein Diener, deine Magd, dein Vieh, dein Fremder, der in deinem Haus ist.

IAM

And the seventh day is the Sabbath to the Eternal God, your God; in it you will* not do any work, nor your son, your daughter, your manservant, your maidservant, your cattle, your stranger, who is in your house.

*Not a precondition but promised eternal status quo

Exodus 20:

11

[Hebrew](#)

כִּי שֵׁשֶׁת-יָמִים עָשָׂה יְהוָה * אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ אֶת-
הַיָּם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּם | וַיִּנַּח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל-כֵּן בֵּרַךְ
יְהוָה * אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֶׁהוּ: ס

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

ἐν γὰρ ἕξ ἡμέραις ἐποίησεν κύριος* τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς καὶ κατέπαυσεν τῆ ἡμέρᾳ τῆ ἑβδόμῃ· διὰ τοῦτο εὐλόγησεν κύριος* τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην καὶ ἡγίασεν αὐτήν.—

*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

sex enim diebus fecit Dominus caelum et terram et mare et omnia quae in eis sunt et requievit in die septimo idcirco benedixit Dominus* diei sabbati et sanctificavit eum*

*Translates LXX

Ger.

Denn in sechs Tagen hat der HERR* Himmel und Erde gemacht und das Meer und alles, was darinnen ist, und ruhte am siebenten Tage. Darum segnete der HERR* den Sabbattag und heiligte ihn.

*Translates LXX

KJV

For in six days the LORD made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day: wherefore the LORD* blessed the sabbath day, and hallowed it.*

*Translates LXX

EGB

Denn in sechs Tagen machte der Ewige Gott die Himmel und Erde, die Meere und alles, was in ihnen ist, und er ruhte am siebten Tag; also segnete der Ewige Gott den Sabbat, und er weihte ihn.

IAM

For in six days the Eternal God made the heavens and the earth, the seas, and all that is in them, and He rested the seventh day; thus the Eternal God blessed the Sabbath day, and He consecrated it.

Exodus 20:

12

[Hebrew](#)

כִּבְדָּךָ * אֶת-אֲבִיךָ וְאֶת-אִמְּךָ לְמַעַן יֵאָרְכוּ יְמֵיךָ עַל הָאָדָמָה
אֲשֶׁר-יְהוָה * אֱלֹהֶיךָ נִתֵּן לָךְ: ס

*Imperative Piel-Intensive *His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX	τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, ἵνα εὖ σοι γένηται, καὶ ἵνα μακροχρόνιος γένη ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς, ἧς κύριος* ὁ θεός σου δίδωσιν σοι.—	*Replaces יהוה' with Κύριος=לַעֲבַד= Baal=Lord, NOT יְיָ with Pronoun 'I'=MY Personal Lord
Latin	<i>honora patrem tuam et matrem tuam ut sis longevus super terram quam Dominus* Deus tuus dabit tibi</i>	*Translates LXX
Ger.	Du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren, auf daß du lange lebest in dem Lande, daß dir der HERR*, dein Gott, gibst.	*Translates LXX
KJV	<i>Honour thy father and thy mother: that thy days may be long upon the land which the LORD* thy God giveth thee.</i>	*Translates LXX
EGB	Schätze und ehre deinen Vater und deine Mutter, dass deine Tage im Land, welche dir der Ewige Gott, dein Gott, gibst, lang sind.	
IAM	Esteem and honor* your father and your mother that your days may be long in the land, which the Eternal God, your God, is giving you.	*The ONLY Imperative, a temporary disposition. Yet it too has promise and blessing.
Exodus 20:	13	
Hebrew	לֹא תִרְצַח* : ס	*Future Indicative
Greek LXX	οὐ μοιχεύσεις*.—	*Future Tense
Latin	<i>non occides*</i>	*Future Tense
Ger.	Du sollst* nicht töten.	*Imperative, should be Future Indicative Prophetic Promise
KJV	<i>Thou shalt* not kill.</i>	*Imperative, should be Future Indicative Prophetic Promise
EGB	Du wirst nicht töten.	
IAM	You will not kill.	*Not a precondition but promised eternal status quo
Exodus 20:	14	
Hebrew	לֹא תִנְאֻף* : ס	*Future Indicative
Greek LXX	οὐ κλέψεις.—	*Future Tense
Latin	<i>non moechaberis</i>	*Future Tense
Ger.	Du sollst* nicht ehebrechen.	*Imperative, should be Future Indicative Prophetic Promise
KJV	<i>Thou shalt* not commit adultery.</i>	*Imperative, should be Future Indicative Prophetic Promise
EGB	Du wirst keinen Ehebruch begehen.	
IAM	You will not commit adultery.	*Not a precondition but promised eternal status quo
Exodus 20:	15	
Hebrew	לֹא תִגְנוֹב* : ס	*Future Indicative
Greek LXX	οὐ φονεύσεις*.—	*Future Tense
Latin	<i>non furtum facies*</i>	*Future Tense
Ger.	Du sollst* nicht stehlen.	*Imperative, should be Future Indicative Prophetic Promise
KJV	<i>Thou shalt* not steal.</i>	*Imperative, should be Future Indicative Prophetic Promise
EGB	Du wirst nicht stehlen.	
IAM	You will not steal.	*Not a precondition but promised eternal status quo
Exodus 20:	16	

Hebrew	לֹא־תִעֲנֶה * בְּרַעַךְ יַד שְׁקֶרֶת: ס	*Future Indicative
Greek LXX	οὐ ψευδομαρτυρήσεις* κατὰ τοῦ πλησίον σου μαρτυρίαν ψευδοῦ.—	*Future Tense
Latin	<i>non loqueris* contra proximum tuum falsum testimonium</i>	*Future Tense
Ger.	Du sollst* kein falsch Zeugnis reden wider deinen Nächsten.	*Imperative, should be Future Indicative Prophetic Promise
KJV	<i>Thou shalt* not bear false witness against thy neighbour.</i>	*Imperative, should be Future Indicative Prophetic Promise
EGB	<i>Du wirst kein falsches Zeugnis gegen deinen Nachbarn ablegen.</i>	
IAM	<i>You will not bear false witness against your neighbor.</i>	*Not a precondition but promised eternal status quo

Exodus 20:

17

Hebrew	לֹא תַחְמֹד * בַּיַּת רַעֲךָ לֹא־תַחְמֹד * אִשְׁתׁ רַעֲךָ וְעַבְדּוֹ וְאִמְתּוֹ וְשׁוֹרְךָ וְחֲמֹרְךָ וְכָל אֲשֶׁר לְרַעֲךָ: פ	*Future Indicative
Greek LXX	οὐκ ἐπιθυμήσεις* τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου. οὐκ ἐπιθυμήσεις* τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίον σου οὔτε τὸν ἀγγρὸν αὐτοῦ οὔτε τὸν παῖδα αὐτοῦ οὔτε τὴν παιδίσκην αὐτοῦ οὔτε τοῦ βοῦς αὐτοῦ οὔτε τοῦ ὑποζυγίου αὐτοῦ οὔτε παντὸς κτήνους αὐτοῦ οὔτε ὅσα τῷ πλησίον σου ἔστιν.	*Future Tense
Latin	<i>non concupisces domum proximi tui nec desiderabis* uxorem eius non servum non ancillam non bovem non asinum nec omnia quae illius sunt</i>	*Future Tense
Ger.	Laß* dich nicht gelüsten deines Nächsten Hauses. Laß dich nicht gelüsten deines Nächsten Weibes, noch seines Knechtes noch seiner Magd, noch seines Ochsen noch seines Esels, noch alles, was dein Nächster hat.	*Imperative, should be Future Indicative Prophetic Promise
KJV	<i>Thou shalt* not covet thy neighbour's house, thou shalt not covet thy neighbour's wife, nor his manservant, nor his maidservant, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is thy neighbour's</i>	*Imperative, should be Future Indicative Prophetic Promise
EGB	<i>Du wirst nicht das Haus deines Nachbarn begehren, du wirst nicht die Frau deines Nachbarn begehren, noch seinen Diener, seine Magd, seinen Ochsen, seinen Esel oder irgendetwas, was deinem Nachbarn gehört.</i>	
IAM	<i>You will not* covet your neighbor's house; you will not* covet your neighbor's wife, nor his manservant, his maidservant, his ox, his donkey, nor any thing that is your neighbor's.</i>	*Not a precondition but promised eternal status quo

Chapter 32

IAM

[Top](#)



Exodus 32

1

[Grammar, Notes:](#) ↓

Hebrew	וַיִּרְא הָעָם כִּי־בִשְׁשׁ מַשָּׁה לַלַּיְלָה מִן־הַר וַיִּקְהֵל הָעָם עַל־אֹהֶל מוֹעֵד וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוּמ׃ אֲנִי אֵלֹהִים אֲשֶׁר יִלְכוּ לְפָנָינוּ בְּיַזְּךָ אֲנִי אֵלֵינוּ וְהָאִישׁ אֲשֶׁר הָעֵלְנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יַדְעֵנוּ מִהֲיֵהוּ לֹ
200 B.C., Septuagint	Καὶ ἰδὼν ὁ λαὸς ὅτι κεχρόνικεν Μωσῆς καταβῆναι ἐκ τοῦ ὄρους, συνέστη ὁ λαὸς ἐπὶ Ἀαρῶν καὶ λέγουσιν αὐτῷ Ἀνάστηθι καὶ ποιήσον ἡμῖν θεοὺς οἱ προπορεύονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωσῆς οὗτος ὁ ἄνθρωπος ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου, οὐκ οἶδαμεν τί γέγονεν αὐτῷ.
Latin	<i>videns autem populus quod moram faceret descendendi de monte Moses congregatus adversus Aaron ait surge fac nobis deos qui nos praecedant Mosis enim huic viro qui nos eduxit de terra Aegypti ignoramus quid acciderit</i>

1545 Luther Ger.

Da aber das Volk sah, daß Mose verzog, von dem Berge zu kommen, sammelte sich's wider Aaron und sprach zu ihm: Auf, mache uns Götter, die vor uns her gehen! Denn wir wissen nicht, was diesem Mann Mose widerfahren ist, der uns aus Ägyptenland geführt hat.

KJV

When the people saw that Moses delayed to come down from the mountain, the people gathered themselves together to Aaron and said to him, "Up, make us gods who shall go before us. As for this Moses, the man who brought us up out of the land of Egypt, we do not know what has become of him."

EGS

Als das Volk sah, dass Mose sich schämte, vom Berg herunterzukommen, versammelte sich das Volk um Aaron und sagte zu ihm: Komm! Mache uns Götter, die uns vorangehen. Was aus diesem Mose geworden ist, dem Mann, der uns aus dem Land Ägypten herausgeführt hat, wissen wir nicht.

IAM

When the people saw that Moses was ashamed to come down from the mountain, the people gathered around Aaron and said to him, Come! Make gods for us, who will go before us. As for this Moses, the man who brought us up out of the land of Egypt, we do not know what has become of him.

Exodus 32

2

Hebrew

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אֶהֱרָן פָּרְקוּ נְזָמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּאָזְנֵי נְשֵׂיכֶם בְּנִיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם וְהִבִּיאוּ אֵלַי

Greek LXX

καὶ λέγει αὐτοῖς Ἀαρῶν Περιέλασθε τὰ ἐνώτια τὰ χρυσᾶ τὰ ἐν τοῖς ὤσιν τῶν γυναικῶν ὑμῶν καὶ θυγατέρων, καὶ ἐνέγκατε πρὸς μέ.

Latin

dixitque ad eos Aaron tollite in aures aureas de uxorum filiorumque et filiarum vestrarum auribus et adferte ad me

Ger.

Aaron sprach zu ihnen: Reißt ab die goldenen Ohrenringe an den Ohren eurer Weiber, eurer Söhne und eurer Töchter und bringet sie zu mir.

KJV

So Aaron said to them, "Take off the rings of gold that are in the ears of your wives, your sons, and your daughters, and bring them to me."

EGS

So sagte Aaron zu ihnen: Nehmt die goldenen Ringe ab, die an den Ohren eurer Frauen, eurer Söhne und eurer Töchter sind, und bringt sie zu mir.

IAM

So Aaron said to them, Take off the golden rings that are in the ears of your wives, your sons, and your daughters, and bring them to me.

Exodus 32

3

Hebrew

וַיִּתְּפְּקוּ כָּל־הָעָם אֶת־נְזָמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיְבִיאוּ אֶל־אֶהֱרָן

Greek LXX

καὶ περιείλαντο πᾶς ὁ λαὸς τὰ ἐνώτια τὰ χρυσᾶ τὰ ἐν τοῖς ὤσιν αὐτῶν, καὶ ἤνεγκαν πρὸς Ἀαρῶν.

Latin

fecit populus quae iusserat deferens in aures ad Aaron

Ger.

Da riß alles Volk seine goldenen Ohrenringe von ihren Ohren, und brachten sie zu Aaron.

KJV

So all the people took off the rings of gold that were in their ears and brought them to Aaron.

EGS

Da nahm alles Volk die goldenen Ringe an ihren Ohren ab und brachten sie zu Aaron.

IAM

So all the people took off the golden rings that were in their ears and brought them to Aaron.

Exodus 32

4

Hebrew

וַיִּקַּח מִיָּדָם וַיַּצַּר אֹתוֹ בְּחֹרֶט וַיַּעֲשֵׂהוּ עֵגֶל מִסֹּכֶה וַיֹּאמְרוּ אֵלָה וְאֵלֹהֵיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָעֵלֹף מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם

Greek LXX

καὶ ἐδέξατο ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἔπλασεν αὐτὰ ἐν τῇ γραφίδι, καὶ ἐποίησεν αὐτὰ μόσχον χωνευτὸν καὶ εἶπεν Οὗτοι οἱ θεοὶ σου, Ἰσραήλ, οἵτινες ἀνεβίβασάν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

Latin

quas cum ille accepisset formavit opere fusorio et fecit ex eis vitulum conflatilem dixeruntque hii sunt dii tui Israhel qui te eduxerunt de terra Aegypti

Ger.

Und er nahm sie von ihren Händen und entwarf's mit einem Griffel und machte ein gegossenes Kalb. Und sie sprachen: Das sind deine Götter, Israel, die dich aus Ägyptenland geführt haben!

KJV And he received the gold from their hand and fashioned it with a graving tool and made a golden calf. And they said, "These are your gods, O Israel, who brought you up out of the land of Egypt!"

EGS Und er nahm das Gold aus ihrer Hand und formte es mit einem Meißel und machte ein Abbild von einem Kalb. Und sie sagten: O Israel! Das sind deine Götter, die dich aus dem Land Ägypten führten.

IAM They quickly turned aside from the way that I commanded them; they made for themselves an image of a calf; they worshiped it and sacrificed to it, and said, O Israel! These are your gods that brought you from the land of Egypt.

Exodus 32

5

Hebrew

וַיַּרְא אֱהֲרֹן וַיִּבְנוּ מִזְבֵּחַ לְפָנָיו וַיִּקְרָא אֱהֲרֹן וַיֹּאמֶר תַּג לַיהוָה * מָחָר

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Greek LXX

καὶ ἰδὼν Ἀαρὼν ὠκοδόμησεν θυσιαστήριον κατέναντι αὐτοῦ· καὶ ἐκήρυξεν Ἀαρὼν λέγων Ἐορτὴ τοῦ κυρίου * αὔριον.

Latin

quod cum vidisset Aaron aedificavit altare coram eo et praeconis voce clamavit dicens cras sollemnitas Domini* est

*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Da das Aaron sah, baute er einen Altar vor ihm und ließ ausrufen und sprach: Morgen ist des HERRN* Fest.

*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

When Aaron saw this, he built an altar before it. And Aaron made a proclamation and said, "Tomorrow shall be a feast to the LORD.*"

*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

Als Aaron das sah, baute er davor einen Altar. Und Aaron verkündete und sagte: Morgen wird dem Ewigen Gott ein Fest sein.

IAM

When Aaron saw that, he built an altar in front of it. And Aaron proclaimed and said, Tomorrow will be a festival to the Eternal God.

Exodus 32

6

Hebrew

וַיִּשְׂכְּמוּ מִמַּחֲרָת וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיִּגִּשׁוּ שְׁלָמִים וַיִּשְׁבּוּ הָעָם לֶאֱכֹל וְשָׂתוּ וַיִּקְמוּ לְצַחֵק:

Greek LXX

καὶ ὀρθρίσας τῆ ἐπαύριον ἀνεβίβασεν ὀλοκαυτώματα, καὶ προσήνεγκεν θυσίαν ἱερωτοῦ· καὶ ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν, καὶ ἀνέστησαν παίξειν.

Latin

surgentesque mane obtulerunt holocausta et hostias pacificas et sedit populus comedere ac bibere et surrexerunt ludere

Ger.

Und sie standen des Morgens früh auf und opferten Brandopfer und brachten dazu Dankopfer. Darnach setzte sich das Volk, zu essen und zu trinken, und standen auf zu spielen.

KJV

And they rose up early the next day and offered burnt offerings and brought peace offerings. And the people sat down to eat and drink and rose up to play.

EGS

Und sie machten sich am nächsten Tag früh auf und opferten Brandopfer und brachten Friedensopfer; dann setzten sich die Leute hin, um zu essen und zu trinken, und standen auf, um Spaß zu haben.

IAM

And they rose up early the next day and offered burnt offerings and brought peace offerings; then the people sat down to eat and drink and got up to have fun.

Exodus 32

7

Hebrew

וַיְדַבֵּר יְהוָה * אֶל־מֹשֶׁה לֵּךְ־יֵדְ בִּי שַׁחַת * * עַמְּךָ אֲשֶׁר הֶעֱלִיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Greek LXX

Καὶ ἐλάλησεν Κύριος* πρὸς Μωυσῆν λέγων Βάδιζε τὸ τάχος ἐντεῦθεν, κατὰβηθι· ἠνόμησεν γὰρ ὁ λαὸς σου ὃν ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

Latin *locutus est autem Dominus* ad Mosen vade descende peccavit populus tuus quem eduxisti de terra Aegypti*

Ger. Der HERR* aber sprach zu Mose: Gehe, steig hinab; denn dein Volk, das du aus Ägyptenland geführt hast, hat's verderbt.

KJV *And the LORD* said to Moses, "Go down, for your people, whom you brought up out of the land of Egypt, have corrupted themselves.*

EGS **Und der Ewige Gott sprach zu Mose: Steig hinab! Denn dein Volk, das du aus Ägypten herausgebracht hast, ist völlig verdorben.**

IAM **And the Eternal God said to Moses, Go down! For your people, whom you brought up out of Egypt are utterly corrupt.**

*Translates common LXX substitute for יהוה

*Translates common LXX substitute for יהוה

*Translates common LXX substitute for יהוה

Exodus 32

8

Hebrew **סרו מהר מן-הדרך אשר צויתם עשו להם עגל מסכה וישתחוּ-לו ויזבחו-לו ויאמרו אלה אלהיה' ישראל אשר העלוך מארץ מצרים**

Greek LXX *παρέβησαν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐνετείλω αὐτοῖς· ἐποίησαν ἑαυτοῖς μόσχον, καὶ προσεκύνησάν αὐτῷ καὶ εἴπεν*

Latin *recesserunt cito de via quam ostendisti eis feceruntque sibi vitulum conflatilem et adoraverunt atque immolantes ei hostias dixerunt isti sunt dii tui Israhel qui te eduxerunt de terra Aegypti*

Ger. Sie sind schnell von dem Wege getreten, den ich ihnen geboten habe. Sie haben sich ein gegossenes Kalb gemacht und haben's angebetet und ihm geopfert und gesagt: Das sind deine Götter, Israel, die dich aus Ägyptenland geführt haben.

KJV *They have turned aside quickly out of the way that I commanded them. They have made for themselves a golden calf and have worshiped it and sacrificed to it and said, "These are your gods, O Israel, who brought you up out of Egypt!"*

EGS **Sie wandten sich schnell von dem Weg ab, den ich ihnen befohlen hatte; sie haben sich ein Abbild von einem Kalb gemacht; sie beteten es an und opferten ihm und sagten: O Israel, das sind deine Götter, die dich aus dem Land Ägypten geführt haben!**

IAM **They quickly turned aside from the way that I commanded them; they have made for themselves an image of a calf; they worshiped it and sacrificed to it, and said, O Israel, these are your gods that brought you from the land of Egypt!**

Exodus 32

9

Hebrew **ויאמר יהוה* אל-משה ראי' את-העם הזה והנה עם-קשה-ערף הוא**

Greek LXX *Οὗτοι οἱ θεοί σου, Ἰσραήλ, οἵτινες ἀνεβίβασάν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου.*

Latin *rursumque ait Dominus* ad Mosen cerno quod populus iste durae cervicis sit*

Ger. Und der HERR* sprach zu Mose: Ich sehe, daß es ein halsstarriges Volk ist.

KJV *And the LORD* said to Moses, "I have seen this people, and behold, it is a stiff-necked people.*

EGS **Und der Ewige Gott sagte zu Moses: Ich beobachtete dieses Volk, und siehe! Es ist eine halsstarrige Nation.**

IAM **And the Eternal God said to Moses, I observed this nation, and Look! It is a stiff-necked nation.**

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

*Translates common LXX substitute for יהוה

*Translates common LXX substitute for יהוה

*Translates common LXX substitute for יהוה

Exodus 32

10

Hebrew **ועתה הניחה לי ויחר-אפי בהם ואכלם ואעשה אותך לגוי גדול**

Greek LXX *καὶ νῦν ἕασόν με καὶ θυμωθεὶς ὀργῆν εἰς αὐτοὺς ἐκτρίψω αὐτούς, καὶ ποιήσω σε εἰς ἔθνος μέγα.*

Latin *dimitte me ut irascatur furor meus contra eos et deleam eos faciamque te in gentem magnam*

Ger. Und nun laß mich, daß mein Zorn über sie ergrimme und sie vertilge; so will ich dich zum großen Volk machen.

KJV Now therefore let me alone, that my wrath may burn hot against them and I may consume them, in order that I may make a great nation of you."

EGS Nun lass mich also sein, dass mein Zorn über sie entflammt und ich sie verzehre; und ich werde dich zu einer großen Nation machen.

IAM Now therefore, let me be that my wrath may be set ablaze on them and I may consume them; and I will make you into a great nation.

Exodus 32 11

Hebrew וַיִּתַּל מֹשֶׁה אֶת־רַגְלֵי יְהוָה * אֱלֹהָיו וַיֹּאמֶר לְמַה יְהוָה * יִחַרְה אַפֶּךָ בְּעַמֶּךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכַח גְּדוֹל וּבְיַד חֲזָקָה *His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX καὶ ἐδέηθη Μωυσεῖς ἔναντι Κυρίου * τοῦ θεοῦ καὶ εἶπεν ἴνα τί, Κύριε *, θυμοῖ ὀργῆ εἰς τὸν λαόν σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν ἰσχύι μεγάλῃ καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ; *Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin Moses autem orabat Dominum * Deum suum dicens cur Domine * irascitur furor tuus contra populum tuum quem eduxisti de terra Aegypti in fortitudine magna et in manu robusta *Translates common LXX substitute for יהוה

Ger. Mose aber flehte vor dem HERRN, * seinem Gott, und sprach: Ach HERR, * warum will dein Zorn ergrimmen über dein Volk, das du mit großer Kraft und starker Hand hast aus Ägyptenland geführt? *Translates common LXX substitute for יהוה

KJV But Moses implored the LORD * his God and said, "O LORD *, why does your wrath burn hot against your people, whom you have brought out of the land of Egypt with great power and with a mighty hand? *Translates common LXX substitute for יהוה

EGS Aber Mose flehte den Ewigen Gott, seine Götter, an und sagte: Ewiger Gott! Wird dein Zorn über dein Volk entflammen, das du mit großer Macht und mit starker Hand aus dem Land Ägypten geführt hast?

IAM But Moses appealed to the Eternal God, his Gods, and said, Eternal God! Will your wrath be set ablaze on your people, whom you have brought out of the land of Egypt with great power and with a mighty hand?

Exodus 32 12

Hebrew לְמַה יֹאמְרוּ מִצְרַיִם לְאֹמֶר בְּרַעַה הוֹצֵיאָם לְהַרְגֵם בְּהָרִים וּלְכַלְתֵּם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה וּבַמְחֲרוֹן אַפָּךְ וְהִנַּחְתָּם עַל־הָרָעָה לְעַמֶּךָ

Greek LXX μή ποτε εἴπωσιν οἱ Αἰγύπτιοι λέγοντες Μετὰ πονηρίας ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἀποκτεῖναι ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ ἐξαναλώσαι αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς. παῦσαι τῆς ὀργῆς τοῦ θυμοῦ σου, καὶ ἴλεως γενοῦ ἐπὶ τῇ κακίᾳ τοῦ λαοῦ σου,

Latin ne quaeso dicant Aegyptii callide eduxit eos ut interficeret in montibus et deleret e terra quiescat ira tua et esto placabilis super nequitia populi tui

Ger. Warum sollen die Ägypter sagen und sprechen: Er hat sie zu ihrem Unglück ausgeführt, daß er sie erwürgte im Gebirge und vertilgte vom Erdboden? Kehre dich von dem Grimm deines Zornes und laß dich gereuen des Übels über dein Volk.

KJV Why should the Egyptians say, 'With evil intent did he bring them out, to kill them in the mountains and to consume them from the face of the earth'? Turn from your burning anger and relent from this disaster against your people.

EGS Warum sollten die Ägypter sagen: Er hat sie in böser Absicht herausgeführt, um sie in den Bergen zu töten und sie von dem Angesicht der Erde zu vertilgen? Wende dich von deinem lodernden Zorn ab und sei davon besänftigt, deinem Volk Böses anzutun.

IAM Why should the Egyptians say, He brought them out with evil intent, to kill them in the mountains and to consume them from the face of the earth? Turn from your blazing anger and be appeased from doing evil to your people.

Exodus 32 13

Hebrew זָכַר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדְךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בְּךָ וּתְדַבֵּר אֲלֵהֶם אַרְבֵּה אֶת־זַרְעֲכֶם כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל־הָאָרֶץ הִזְאת אֲשֶׁר אֲמַרְתִּי אֶתֶן לְזַרְעֲכֶם וּנְחַלְוּ לָעַלְם

Greek LXX	μνησθεῖς Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ τῶν σῶν οἰκετῶν, οἷς ὤμοσας κατὰ σεαυτοῦ καὶ ἐλάλησας πρὸς αὐτοὺς λέγων Πολυπληθυνῶ τὸ σπέρμα ὑμῶν ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην ἣν εἶπας δοῦναι αὐτοῖς, καὶ καθέξουσιν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα.
Latin	<i>recordare Abraham Isaac et Israhel servorum tuorum quibus iurasti per temet ipsum dicens multiplicabo semen vestrum sicut stellas caeli et universam terram hanc de qua locutus sum dabo semini vestro et possidebitis eam semper</i>
Ger.	Gedenke an deine Diener Abraham, Isaak und Israel, denen du bei dir selbst geschworen und verheißen hast: Ich will euren Samen mehren wie die Sterne am Himmel, und alles Land, das ich euch verheißen habe, will ich eurem Samen geben, und sie sollen's besitzen ewiglich.
KJV	<i>Remember Abraham, Isaac, and Israel, your servants, to whom you swore by your own self, and said to them, 'I will multiply your offspring as the stars of heaven, and all this land that I have promised I will give to your offspring, and they shall inherit it forever.'"</i>
EGS	Denke an Abraham, Isaak und Israel, deine Knechte, denen du bei dir selbst geschworen und zu ihnen gesagt hast: Ich werde deine Nachkommen mehren wie die Sterne des Himmels, und dieses ganze Land, das ich dir verheißen habe, werde ich deinen Nachkommen geben, und sie werden es für immer erben.
IAM	Remember Abraham, Isaac, and Israel, your servants, to whom you swore by your own self, and said to them, I will multiply your offspring as the stars of heaven, and all this land that I have promised I will give to your offspring, and they will inherit it forever.

Exodus 32

14

Hebrew	וַיִּנְחַם יְהוָה * עַל-הַרָעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת לְעַמּוֹ	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	καὶ ἰλάσθη Κύριος* περιποιῆσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ.	*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל= Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord
Latin	<i>placatusque est Dominus* ne faceret malum quod locutus fuerat adversus populum suum</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Also gereute den HERRN* das Übel, das er drohte seinem Volk zu tun.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>And the LORD* relented from the disaster that he had spoken of bringing on his people.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	Und der Ewige Gott ließ von dem Bösen ab, das er über sein Volk zu bringen drohte.	
IAM	And the Eternal God relented from the evil that He threatened to bring on His people.	

Exodus 32

15

Hebrew	וַיִּפֹּן וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן-הָהָר וּשְׁנֵי לְחֹת הָעֵדוּת בְּיָדוֹ לְחֹת כְּתָבִים מִשְּׁנֵי עֲבָרֵיהֶם מִזֶּה וּמִזֶּה הֵם כְּתָבִים
Greek LXX	Καὶ ἀποστρέψας Μωϋσῆς κατέβη ἀπὸ τοῦ ὄρους· καὶ αἱ δύο πλάκες τοῦ μαρτυρίου ἐν ταῖς χερσίν αὐτοῦ, πλάκες λίθιναι, καταγεγραμμέναί ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν αὐτῶν, ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἦσαν γεγραμμένα·
Latin	<i>et reversus est Moses de monte portans duas tabulas testimonii manu scriptas ex utraque parte</i>
Ger.	Mose wandte sich und stieg vom Berge und hatte zwei Tafeln des Zeugnisses in seiner Hand, die waren beschrieben auf beiden Seiten.
KJV	<i>Then Moses turned and went down from the mountain with the two tablets of the testimony in his hand, tablets that were written on both sides; on the front and on the back they were written.</i>
EGS	Dann drehte sich Moses um und stieg mit den zwei Tafeln des Zeugnisses in seiner Hand vom Berg hinunter; die Tafeln waren auf beiden Seiten beschriftet; sie hatten Schrift auf der Vorder- und auf der Rückseite.

IAM

Then Moses turned around and went down from the mountain with the two tablets of the Testimony in his hand; the tablets had writing on both sides; they had writing on the front and on the back.

Exodus 32

16

Hebrew

וְהָלַחַת מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים הָמָּה וְהַמְּכֻתָּב מְכֻתָּב אֱלֹהִים הוּא חֲרוּת עַל-הַלְחָת:

Greek LXX

καὶ αἱ πλάκες ἔργον θεοῦ ἦσαν, καὶ ἡ γραφή γραφή θεοῦ κεκολαμμένη ἐν ταῖς πλασίῃν.

Latin

et factas opere Dei scriptura quoque Dei erat sculpta in tabulis

Ger.

Und Gott hatte sie selbst gemacht und selber die Schrift eingegraben.

KJV

The tablets were the work of God, and the writing was the writing of God, engraved on the tablets.

EGS

Die Tafeln und die Schrift waren das Werk von Gottheiten; auf den Tafeln war göttliche Schrift eingraviert.

IAM

The tablets and the writing were the work of divinities; divine writing was engraved on the tablets.

Exodus 32

19

Hebrew

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרַב אֶל-הַמַּחֲנֶה נִירָא אֶת-הָעֵגֶל וּמַחֲלַת וַיַּחֲרֶאֱף מִשָּׂה וַיִּשְׁלַף [מִיָּדוֹ כַּ] [מִיָּדָיו ק] אֶת-הַלְחָת וַיִּשְׁבֵּר אֹתָם תַּחַת הַהָר

Greek LXX

καὶ ἠνίκα ἤγγιζεν τῇ παρεμβολῇ, ὄρᾳ τὸν μόσχον καὶ τοὺς χοροὺς καὶ ὀργισθεὶς θυμῷ Μωυσῆς ἔρριψεν ἀπὸ τῶν χειρῶν αὐτοῦ τὰς δύο πλάκας, καὶ συνέτριψεν αὐτάς ὑπὸ τὸ ὄρος·

Latin

cumque adpropinquasset ad castra vidit vitulum et choro iratusque valde proiecit de manu tabulas et confregit eas ad radices montis

Ger.

Als er aber nahe zum Lager kam und das Kalb und den Reigen sah, ergrimmte er mit Zorn und warf die Tafeln aus seiner Hand und zerbrach sie unten am Berge

KJV

And as soon as he came near the camp and saw the calf and the dancing, Moses' anger burned hot, and he threw the tablets out of his hands and broke them at the foot of the mountain.

EGS

Und als er ins Lager kam und das Kalb und den Tanz sah, war der Zorn von Moses heftig; er warf die Tafeln aus seinen Händen und zerbrach sie am Fuße des Berges.

IAM

And when he came to the camp and saw the calf and the dancing, the anger of Moses was fierce; he threw the tablets out of his hands and broke them at the bottom of the mountain.

Exodus 32

20

Hebrew

וַיִּקַּח אֶת-הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשׂוּ וַיִּשְׂרֹף בְּאֵשׁ וַיִּטְחֵן עַד אֲשֶׁר-דָּק וַיִּזְרֹק עַל-פְּנֵי הַמַּיִם וַיִּשְׁקוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

Greek LXX

καὶ λαβὼν τὸν μόσχον ὃν ἐποίησαν κατέκαυσεν αὐτὸν ἐν πυρὶ, καὶ κατήλεσεν αὐτὸν λεπτόν, καὶ ἔσπειρεν αὐτὸν ὑπὸ τὸ ὕδωρ, καὶ ἐπότισεν αὐτὸ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ.

Latin

arripiensque vitulum quem fecerant combusit et contrivit usque ad pulverem quem sparsit in aqua et dedit ex eo potum filiis Israhel

Ger.

und nahm das Kalb, das sie gemacht hatten, und zerschmelzte es mit Feuer und zermalmte es zu Pulver und stäubte es aufs Wasser und gab's den Kindern Israel zu trinken

KJV

He took the calf that they had made and burned it with fire and ground it to powder and scattered it on the water and made the people of Israel drink it.

EGS

Er nahm das Kalb, das sie gemacht hatten, und verbrannte es mit Feuer, zermalmte es und streute es auf Wasser und gab es den Söhnen Israels zu trinken.

IAM

He took the calf, which they made and burned it with fire, pulverized it and scattered it on water and made the sons of Israel drink it.

Leviticus

Leviticus Chapter 19

IAM

[Top](#)



Leviticus 19:

1

[Grammar](#), [Notes](#):



Hebrew	וַיְדַבֵּר יְהוָה * אֶל- מֹשֶׁה לֵאמֹר	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
200 B.C., Septuagint	Καὶ ἐλάλησεν κύριος* πρὸς Μωυσῆν λέγων	*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל= Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord
Jerome, 400, Latin	locutus est Dominus* ad Mosen dicens	*Translates LXX
Luther, 1545, German	Und der HERR* redete mit Mose und sprach:	*Translates LXX
KJV, 1611, English	And the LORD* spake unto Moses, saying,	*Translates LXX
EGS	Und der Ewige Gott sprach zu Mose und sagte:	
IAM	And the Eternal God spoke to Moses, saying,	

Leviticus 19:

2

Hebrew	דַּבֵּר אֶל- כָּל- עֵדֶת בְּנֵי- יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם קְדוֹשִׁים תְּהִיוּ * כִּי קְדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה * אֱלֹהֵיכֶם:	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
-		** Fut Indicative תְּהִיוּ
Greek LXX	Λάλησον τῇ συναγωγῇ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς "Ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιος, κύριος* ὁ θεὸς ὑμῶν.	*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל= Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord
Latin	loquere ad omnem coetum filiorum Israhel et dices ad eos sancti estote quia ego sanctus sum Dominus* Deus vester	*Translates יהוה ' as LXX
Ger.	Rede mit der ganzen Gemeinde der Kinder Israel und sprich zu ihnen: Ihr sollt* heilig sein; denn ich bin heilig, der HERR*, euer Gott.	* Imperative should be Future Indicative **Translates יהוה ' as LXX
KJV	Speak unto all the congregation of the children of Israel, and say unto them, Ye shall* be holy: for I the LORD** your God am holy.	* Imperative should be Future Indicative **Translates יהוה ' as LXX
EGS	Rede die ganze Gemeinde der Söhne Israels an und sage ihnen: Ihr werdet heilig sein, denn ich, der Ewige Gott, eure Götter, bin heilig.	
IAM	Speak to the entire congregation of the sons of Israel, and say to them, You will* be holy, because I the Eternal God, your Gods, am holy.	* Future Indicative , Being holy is not a precondition but result of Justification

Leviticus 19:

3

Hebrew

אִישׁ אָמֵן וְאָבִיו תִּירָאוּ ** וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי תִּשְׁמְרוּ ** אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם:

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

****Future Indicatives**

Greek LXX

Ἐκαστος πατέρα αὐτοῦ καὶ μητέρα αὐτοῦ φοβείσθω, καὶ τὰ σάββατά μου φυλάξουσθε· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

*Replaces יהוה with Κύριος=בָּעַל= Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

unusquisque matrem et patrem suam timeat sabbata mea custodite ego Dominus Deus vester

* LXX substitute for יהוה

Ger.

Ein jeglicher fürchte* seine Mutter und seinen Vater. Haltet* meine Feiertage; denn ich bin der HERR**, euer Gott.

*Imperative should be Future Indicative

**Translates יהוה as LXX

KJV

Ye shall fear every man his mother, and his father, and keep* my sabbaths: I am the LORD** your God.*

*Imperative should be Future Indicative

**Translates יהוה as LXX

EGS

Ein Mann wird seine Mutter und seinen Vater fürchten und wird meine Sabbate halten: Ich bin der Ewige Gott, eure Götter.

IAM

A man will fear his mother and his father, and will keep my Sabbaths: I am the Eternal God, your Gods.

*Future Indicative, Being holy is not a precondition but result of Justification

Leviticus 19:

4

Hebrew

אַל־תִּפְנוּ* אֶל־הָאֱלִילִים וְאֵלֵהֶי מִסִּכָּה לֹא תַעֲשׂוּ* לָכֶם אֲנִי יְהוָה ** אֱלֹהֵיכֶם:

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

****Future Indicatives**

Greek LXX

οὐκ ἐπακολουθήσετε* εἰδώλοις καὶ θεοῦς χωνευτοῦς οὐ ποιήσετε** ὑμῖν· ἐγὼ κύριος*** ὁ θεὸς ὑμῶν.—

***Replaces יהוה with Κύριος=בָּעַל= Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

nolite converti ad idola nec deos conflates faciatis** vobis ego Dominus*** Deus vester*

* LXX substitute for יהוה

Ger.

Ihr sollt* euch nicht zu den Götzen wenden und sollt** euch keine gegossenen Götter machen; denn ich bin der HERR***, euer Gott.

*Imperative should be Future Indicative

**Translates יהוה as LXX

KJV

Turn ye not unto idols, nor make** to yourselves molten gods: I am the LORD*** your God.*

*Imperative should be Future Indicative

**Translates יהוה as LXX

EGS

Ihr werdet euch nicht Götzen zuwenden oder für euch selbst geschmolzene Götter machen: Ich bin der Ewige Gott, eure Götter.

IAM

You will not turn to idols, or make for yourselves molten gods: I am the Eternal God, your Gods.

*Future Indicative, Being holy is not a precondition but result of Justification

Numbers

Numbers Chapter 6

IAM

[Top](#)



Numbers 6:

22

[Grammar](#), [Notes](#):



[Hebrew](#)

וַיְדַבֵּר יְהוָה * אֶל- מֹשֶׁה לְאמֹר:

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be **Eternal God** cf. Ex. 3:14; 15:3

[Greek](#)

Καὶ ἐλάλησεν κύριος * πρὸς Μωυσῆν λέγων

*Replaces יהוה 'I' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with **Pronoun** 'I'=MY **Personal Lord**

[Jerome, 400, Latin](#)

*locutus est Dominus * ad Mosen dicens*

*Translates common LXX substitute for יהוה 'I'

[Ger.](#)

Und der HERR * redete mit Mose und sprach:

*Translates common LXX substitute for יהוה 'I'

[KJV](#)

*And the LORD * spake unto Moses, saying,*

*Translates common LXX substitute for יהוה 'I'

EGS

Und der Ewige Gott sprach zu Mose und sagte:

IAM

And the Eternal God spoke to Moses, saying,

Numbers 6:

23

[Hebrew](#)

דַּבֵּר * אֶל- אֶהְרֹן וְאֶל- בְּנָיו לְאמֹר כֹּה תְבַרְכוּ אֶת- בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲמֹר לָהֶם: ס

*Imperative

[Greek LXX](#)

Λάλησον Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων Οὕτως εὐλογήσετε τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ λέγοντες αὐτοῖς (καὶ ἐπιθήσουσιν τὸ ὄνομα μου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ, καὶ ἐγὼ κύριος εὐλογήσω αὐτούς)

[Latin](#)

loquere Aaron et filiis eius sic benedicetis filiis Israhel et dicetis eis

[Ger.](#)

Sage Aaron und seinen Söhnen und sprich: Also sollt ihr sagen zu den Kindern Israel, wenn ihr sie segnet:

[KJV](#)

Speak unto Aaron and unto his sons, saying, On this wise ye shall bless the children of Israel, saying unto them,

EGS

Belehre Aaron und seine Söhne und sage: So wirst du die Söhne Israels segnen und zu ihnen sagen:

IAM

Speak to Aaron and to his sons, saying, This is how you will bless the sons of Israel, saying to them,

Numbers 6:

24

[Hebrew](#)

יְבַרְכֶנּוּ * יְהוָה * * וְיִשְׁמְרֶנּוּ: ס

* [יְבַרְכֶנּוּ](#) **Piel Imperfect**

His name יהוה YHWH, the I AM who was and will be **Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

[Greek LXX](#)

Εὐλογήσαι σε κύριος * καὶ φυλάξαι σε,

*Replaces יהוה 'I' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with **Pronoun** 'I'=MY **Personal Lord**

[Latin](#)

*benedicat tibi Dominus * et custodiat te*

*Translates common LXX substitute for יהוה 'I'

Ger.	Der HERR* segne dich und behüte dich;	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	The LORD* bless thee, and keep thee:	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	Der Ewige Gott wird dich sicherlich segnen und dich behüten.	
IAM	The Eternal God will certainly bless you, and keep you.	*Faith creating futuristic Gospel Promise

Numbers 6: **25**

	יְאֵרָ * יְהוָה * * אֶפְנִי אֵלֶיךָ יְחַנֵּן: ס	* יְאֵרָ Hiphil Imperfect
<u>Hebrew</u>		**His name יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	ἐπιφάναι κύριος* τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ σὲ καὶ ἐλεῆσαι σε,	*Replaces יהוה with Κύριος=בַּעַל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I'=MY Personal Lord
Latin	ostendat Dominus* faciem suam tibi et misereatur tui	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	der HERR* lasse sein Angesicht leuchten über dir und sei dir gnädig;	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	The LORD* make his face shine upon thee, and be gracious unto thee:	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	Der Ewige Gott selbst wird sein Angesicht auf dich scheinen lassen und dir gnädig sein.	
IAM	The Eternal God himself will make His face shine on you, and be gracious to you.*	*Faith creating futuristic Gospel Promise

Numbers 6: **26**

	יִשָּׂא * יְהוָה * * אֶפְנִי אֵלֶיךָ וְיָשִׂם לְךָ שְׁלוֹם: ס	* יִשָּׂא Imperfect (Future)
<u>Hebrew</u>		**His name יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	ἐπάραι κύριος* τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ σὲ καὶ δώη σοι εἰρήνην.	*Translates יהוה as אֲדֹנָי Κύριος
Latin	convertat Dominus* vultum suum ad te et det tibi pacem	*Translates Septuagint NOT Hebrew
Ger.	der HERR* hebe sein Angesicht über dich und gebe dir Frieden.	*Translates Septuagint or Latin NOT Hebrew
KJV	The LORD* lift up his countenance upon thee, and give thee peace.	*Translates Septuagint or Latin NOT Hebrew
EGS	Der Ewige Gott wird sein Angesicht auf dich erheben und dir Frieden geben.	
IAM	The Eternal God will lift up His face on you, and give you peace.*	*Faith creating futuristic Gospel Promise

Numbers 6: **27**

	וְשָׂמוּ אֶת־ שְׁמִי * על־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָנִי אֲבָרְכֶם *	* אֲבָרְכֶם Imperfect (Future)
<u>Hebrew</u>		**His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
<u>Greek LXX</u>	LXX omits translation of this verse.*	Some Manuscripts fill blank of v.27 with v.23, others provide another translation from Hebrew
Latin	invocabunt nomen meum super filios Israhel et ego benedicam eis	
Ger.	Denn ihr sollt meinen Namen auf die Kinder Israel legen, daß ich sie segne.	

KJV And they shall put my name upon the children of Israel; and I will bless them.

EGS **So setzen sie [Aarons Söhne] meinen Namen* auf die Kinder Israel; und ich werde sie segnen.**

IAM **Thus they are placing my Name* on the children of Israel; and I will bless them.****

*Exodus 3: 14 and 15: 3
**Faith creating futuristic Gospel Promise

Numbers Chapter 14

IAM

[Top](#)



Numbers 14

2

[Grammar, Notes:](#) ↓

[Hebrew](#)

וַיִּלְנוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן כֹּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם כָּל־הָעֵדָה לֹא־מִלַּתְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אוֹ בְּמִדְבַּר הַזֶּה לֹא־מָתָנוּ:

[200 B.C., Septuagint](#)

καὶ διεγόγγυζον ἐπὶ Μωυσεῖν καὶ Ἀαρῶν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ εἶπαν πρὸς αὐτοὺς πᾶσα ἡ συναγωγὴ Ὁφελον ἀπεθάνομεν ἐν γῆ Αἰγύπτῳ, ἢ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ εἰ ἀπεθάνομεν·

[Latin](#)

et murmurati sunt contra Moesen et Aaron cuncti filii Israhel dicentes

[1545 Luther Ger.](#)

Und alle Kinder Israel murrten wider Mose und Aaron, und die ganze Gemeinde sprach zu ihnen: Ach, daß wir in Ägyptenland gestorben wären oder noch stürben in dieser Wüste!

[KJV](#)

And all the people of Israel grumbled against Moses and Aaron. The whole congregation said to them, "Would that we had died in the land of Egypt! Or would that we had died in this wilderness!

EGS

Und alle Söhne Israels beschwerten sich gegen Mose und Aaron; und die ganze Versammlung sagte zu ihnen: [Was wäre besser], ob wir im Land Ägypten sterben, oder ob wir in dieser Wüste sterben?

IAM

And all the sons of Israel complained against Moses and Aaron; and all the congregation said to them: [Which would be better] whether we died in the land of Egypt, or whether we die in this desert?

Numbers 14

3

[Hebrew](#)

לָמָּה ה' הוֹיָה * מִבֵּי־אֵתְנֹוּ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְנַפְל בְּחָרֶב נָשִׁינוּ וְטַפְנוּ וְהָיוּ לְבָז הַלְוָא טוֹב לָנוּ שׁוֹב מִצְרַיִם

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

[Greek LXX](#)

καὶ ἵνα τί Κύριος* εἰσάγει ἡμᾶς εἰς τὴν γῆν ταύτην πεσεῖν ἐν πολέμῳ; αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ τὰ παιδιά ἔσονται εἰς διαρπαγὴν· οὐδὲν οὐδὲν βέλτιον ἡμῖν ἐστὶν ἀποστραφεῖν εἰς Αἴγυπτον.

*Replaces יהוה' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱלֹהִים with Pronoun I=MY Personal Lord

[Latin](#)

utinam mortui essemus in Aegypto et non in hac vasta solitudine utinam pereamus et non inducat nos Dominus* in terram istam ne cadamus gladio et uxores ac liberi nostri ducantur captivi nonne melius est reverti in Aegyptum

*Translates LXX

[Ger.](#)

Warum führt uns der HERR* in dies Land, daß wir durchs Schwert fallen und unsere Weiber und unsere Kinder ein Raub werden? Ist's nicht besser, wir ziehen wieder nach Ägypten?

*Translates LXX

[KJV](#)

Why is the LORD* bringing us into this land, to fall by the sword? Our wives and our little ones will become a prey. Would it not be better for us to go back to Egypt?"

*Translates LXX

EGS	Warum hat uns der Ewige Gott in dieses Land gebracht, damit wir durch das Schwert fallen und unsere Frauen und unsere Kleinen zur Beute [für andere] werden? Wäre es nicht besser für uns, nach Ägypten zurückzukehren?
IAM	Why did the Eternal God bring us into this land, to fall by the sword and our wives and our little ones will become pickings [for others]. Would it not be better for us to go back to Egypt?
Numbers 14 4	
Hebrew	וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו בְּתִנְיָהוּ רֹאשׁ וְנִשְׁוֵבָה מִצְרָיִם
Greek LXX	καὶ εἶπαν ἕτερος τῷ ἑτέρῳ Δῶμεν ἀρχηγὸν καὶ ἀποστρέψωμεν εἰς Αἴγυπτον.
Latin	<i>dixeruntque alter ad alterum constituamus nobis ducem et revertamur in Aegyptum</i>
Ger.	Und einer sprach zu dem andern: Laßt uns einen Hauptmann aufwerfen und wieder nach Ägypten ziehen!
KJV	<i>And they said to one another, "Let us choose a leader and go back to Egypt."</i>
EGS	Und sie sagten zueinander: Lasst uns einen Führer wählen und nach Ägypten zurückkehren.
IAM	And they said to one another, Let us choose a leader and go back to Egypt.

Numbers 14 11	
Hebrew	וַיֹּאמֶר יְהוָה * אֶל־מֹשֶׁה עַד־אָנֹכָה וְנִאֲצַנִּי הָעָם הַזֶּה וְעַד־אָנֹכָה לֹא־יֶאֱמִינוּ בִּי בְּכָל־הַאֲתוֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ
Greek LXX	Καὶ εἶπεν Κύριος* πρὸς Μωσῆν "Ἔως τίνος παροξύνει με ὁ λαὸς οὗτος; καὶ ἕως τίνος οὐ πιστεῦουσίν μοι ἐν πάσιν τοῖς σημείοις οἷς ἐποίησα ἐν αὐτοῖς;
Latin	<i>et dixit Dominus* ad Mosen usquequo detrahet mihi populus iste quousque non credent mihi in omnibus signis quae feci coram eis</i>
Ger.	Und der HERR* sprach zu Mose: Wie lange lästert mich dies Volk? und wie lange wollen sie nicht an mich glauben durch allerlei Zeichen, die ich unter ihnen getan habe?
KJV	<i>And the LORD* said to Moses, "How long will this people despise me? And how long will they not believe in me, in spite of all the signs that I have done among them?"</i>
EGS	Und der Ewige Gott sagte zu Mose: Wie lange wird dieses Volk es wagen, mich zu verachten? Wie können sie es wagen, nicht an mich zu glauben, wenn ich all diese Zeichen in ihrer Mitte tat?
IAM	And the Eternal God said to Moses, How long will this nation dare to despise me? How dare they not believe in me, when I did all these signs in their midst?

Numbers 14 12	
Hebrew	אֶבְנֶנּוּ בְּדָבָר וְאוֹרְשָׁנוּ וְאָעֲשֶׂה אֶתְךָ לְגוֹי־גָדוֹל וְעַצֹּם מִמֶּנּוּ:
Greek LXX	πατάξω αὐτοὺς θανάτῳ καὶ ἀπολῶ αὐτούς, καὶ ποιήσω σὲ καὶ τὸν οἶκόν τοῦ πατρὸς σου εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τοῦτο.
Latin	<i>feriam igitur eos pestilentia atque consumam te autem faciam principem super gentem magnam et fortiorem quam haec est</i>
Ger.	So will ich sie mit Pestilenz schlagen und vertilgen und dich zu einem größeren und mächtigeren Volk machen, denn dies ist.
KJV	<i>I will strike them with the pestilence and disinherit them, and I will make of you a nation greater and mightier than they."</i>
EGS	Ich werde sie mit der Pest töten und enterben, und ich werde aus dir ein Volk machen, das größer und mächtiger ist als sie.
IAM	I will kill them with pestilence and disinherit them, and I will make you a nation greater and mightier than they.

Numbers 14 13	
----------------------	--

<p>Hebrew</p>	<p>וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה * וְשָׁמְעוּ מִצְרַיִם בִּי־הַעֲלִיִּית בְּחַזְקַת אֶת־הָעָם הַזֶּה מִקִּרְבּוֹ:</p>	<p>*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3</p>
<p>Greek LXX</p>	<p>καὶ εἶπεν Μωϋσῆς πρὸς Κύριον* Καὶ ἀκούσεται Αἴγυπτος, ὅτι ἤγαγες τῆ ἰσχύι σου τὸν λαὸν τοῦτον ἐξ αὐτῶν·</p>	<p>*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord</p>
<p>Latin</p>	<p><i>et ait Moses ad Dominum* ut audiant Aegyptii de quorum medio eduxisti populum istum</i></p>	<p>*Translates LXX</p>
<p>Ger.</p>	<p>Mose aber sprach zu dem HERRN*: So werden's die Ägypter hören; denn du hast dies Volk mit deiner Kraft mitten aus ihnen geführt.</p>	<p>*Translates LXX</p>
<p>KJV</p>	<p><i>But Moses said to the LORD, * "Then the Egyptians will hear of it, for you brought up this people in your might from among them,</i></p>	<p>*Translates LXX</p>
<p>EGS</p>	<p>Mose aber sagte zu dem Ewigen Gott: Dann werden die Ägypter hören, dass du mit deiner Macht dieses Volk aus ihrer Mitte herausgeführt hast,</p>	
<p>IAM</p>	<p>But Moses said to the Eternal God, Then the Egyptians will hear that, by your might, you brought up this people out of their midst,</p>	
<p>Numbers 14</p>		<p>14</p>
<p>Hebrew</p>	<p>וְאָמְרוּ אֶל־יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַזֹּאת שָׁמְעוּ בִי־אַתָּה יְהוָה * בְּקֶרֶב הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר־עִין בְּעֵין נִרְאָה אַתָּה יְהוָה * וַעֲנֵנָּה עִמָּד עֲלֵהֶם וּבְעַמֻּד עָנָן אַתָּה הַלֵּךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם וּבְעַמֻּד אֵשׁ לַיְלָה</p>	<p>*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3</p>
<p>Greek LXX</p>	<p>ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς ταύτης ἀκηκόασιν ὅτι σὺ εἶ Κύριος* ἐν τῷ λαῷ τούτῳ, ὅστις ὀφθαλμοῖς κατ' ὀφθαλμούς ὀπτάζει, Κύριε. καὶ ἡ νεφέλη σου ἐφέστηκεν ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐν στύλῳ νεφέλης συνπορεύη πρότερος αὐτῶν τὴν ἡμέραν καὶ ἐν στύλῳ πυρός τὴν νύκτα.</p>	<p>*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord</p>
<p>Latin</p>	<p><i>et habitatores terrae huius qui audierunt quod tu Domine* in populo isto sis et facie videaris ad faciem et nubes tua protegat illos et in columna nubis praecedas eos per diem et in columna ignis per noctem</i></p>	<p>*Translates LXX</p>
<p>Ger.</p>	<p>Und man wird es sagen zu den Einwohnern dieses Landes, die da gehört haben, daß du, HERR*, unter diesem Volk seist, daß du von Angesicht gesehen werdest und deine Wolke stehe über ihnen und du, HERR*, gehest vor ihnen her in der Wolkensäule des Tages und Feuersäule des Nachts.</p>	<p>*Translates LXX</p>
<p>KJV</p>	<p><i>and they will tell the inhabitants of this land. They have heard that you, O LORD*, are in the midst of this people. For you, O LORD*, are seen face to face, and your cloud stands over them and you go before them, in a pillar of cloud by day and in a pillar of fire by night.</i></p>	<p>*Translates LXX</p>
<p>EGS</p>	<p>Und sie werden den Bewohnern dieses Landes sagen, dass sie gehört haben, dass du, der Ewige Gott, inmitten dieses Volkes bist. Denn du, der Ewige Gott, wirst von Angesicht zu Angesicht gesehen, und deine Wolke steht über ihnen, und du gehst vor ihnen her, bei Tag in einer Wolkensäule und bei Nacht in einer Feuersäule,</p>	
<p>IAM</p>	<p>And they will tell the inhabitants of this land that they have heard that you, the Eternal God, are in the midst of this people. For you, the Eternal God, are seen face to face, and your cloud stands over them and you go before them, in a pillar of cloud by day and in a pillar of fire by night,</p>	
<p>Numbers 14</p>		<p>15</p>
<p>Hebrew</p>	<p>וְהִמַּתָּה אֶת־הָעָם הַזֶּה כְּאִישׁ אֶחָד וְאָמְרוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־שָׁמְעוּ אֶת־שִׁמְעֶךָ יֵאמָרוּ:</p>	
<p>Greek LXX</p>	<p>καὶ ἐκτρίψεις τὸν λαὸν τοῦτον ὡσεὶ ἄνθρωπον ἓνα, καὶ ἐροῦσιν τὰ ἔθνη ὅσοι ἀκηκόασιν τὸ ὄνομά σου λέγοντες</p>	
<p>Latin</p>	<p><i>quod occideris tantam multitudinem quasi unum hominem et dicant</i></p>	
<p>Ger.</p>	<p>Würdest du nun dies Volk töten, wie einen Mann, so würden die Heiden sagen, die solch Gerücht von dir hören, und sprechen:</p>	
<p>KJV</p>	<p><i>Now if you kill this people as one man, then the nations who have heard your fame will say,</i></p>	

EGS **Aber wenn du nun diese Nation tötest, als wäre es ein Mann, dann werden die Nationen, die deinen Ruhm gehört haben, sagen:**

IAM **Now if you kill this nation, as if it were one man, then the nations who have heard your fame will say,**

Numbers 14

16

Hebrew

מִבְּלֹתַי יִכְלֹת יְהוָה לְהַבְיִיא אֶת־הָעַם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לָהֶם וַיִּשְׁחָטֵם בַּמִּדְבָּר

Greek LXX

Παρά τὸ μὴ δύνασθαι Κύριον εἰσαγαγεῖν τὸν λαὸν τοῦτον εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς, κατέστρωσεν αὐτούς ἐν τῇ ἐρήμῳ.

Latin

non poterat introducere populum in terram pro qua iuraverat idcirco occidit eos in solitudine

Ger.

Der HERR konnte mitnichten dies Volk in das Land bringen, das er ihnen geschworen hatte; darum hat er sie geschlachtet in der Wüste.

KJV

It is because the LORD was not able to bring this people into the land that he swore to give to them that he has killed them in the wilderness.'

EGS

Doch der Ewige Gott war nicht in der Lage, diese Nation in das Land zu bringen, das er ihnen zu geben geschworen hatte, deshalb tötete er sie in der Wüste.

IAM

However, the Eternal God was not able to bring this nation into the land that he swore to give to them, therefore, He killed them in the wilderness.

Numbers 14

17

Hebrew

וְעַתָּה יִגְדַל־נָא כְּחַ אֲדֹנָי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ νῦν ὑψωθήτω ἡ ἰσχὺς σου, Κύριε, ὃν τρόπον εἶπας λέγων

*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

magnificetur ergo fortitudo Domini sicut iurasti dicens

*Translates LXX

Ger.

So laß nun die Kraft des HERRN groß werden, wie du gesagt hast und gesprochen:

*Translates LXX

KJV

And now, please let the power of the Lord be great as you have promised, saying,

*Translates LXX

EGS

Und jetzt lass bitte die Ausdruckskraft des Ewigen Gottes groß sein, wie du es versprochen hast, indem du sagst:

IAM

And now, please let the resilience of the Eternal God be great as you have promised, saying,

Numbers 14

18

Hebrew

יְהוָה * אַרְךָ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד נִשְׂא עִוֹן וּפָשַׁע וְנִקְהָ לֹא יִנְקָה פְלִיטָה עִוֹן אָבוֹת עַל־בְּנֵיהֶם עַל־שְׂלִישִׁים וְעַל־רְבָעִים

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

Κύριος* μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός, ἀφαιρῶν ἀνομίας καὶ ἀδικίας καὶ ἁμαρτίας· καὶ καθαρισμῷ οὐ καθαριεῖ τὸν ἔνοχον, ἀποδιδούς ἁμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἕως τρίτης καὶ τετάρτης.

*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

Dominus* patiens et multae misericordiae auferens iniquitatem et scelera nullumque innoxium derelinquens qui visitas peccata patrum in filios in tertiam et quartam generationem

*Translates LXX

Ger.

Der HERR* ist geduldig und von großer Barmherzigkeit und vergibt Missetat und Übertretung und läßt niemand ungestraft sondern sucht heim die Missetat der Väter über die Kinder ins dritte und vierte Glied.

*Translates LXX

KJV

The LORD* is slow to anger and abounding in steadfast love, forgiving iniquity and transgression, but he will by no means clear the guilty, visiting the iniquity of the fathers on the children, to the third and the fourth generation.'

*Translates LXX

EGS *Der Ewige Gott ist langsam zum Zorn und reich an unerschütterlicher Liebe, er beseitigt Schuld und Übertretung, er wischt [die Tafel] rein, doch wird er keineswegs die Folgen einer Sünde der Väter an den Kindern abschaffen, bis zur dritten und vierten Generation.*

IAM *The Eternal God is slow to anger and abounding in steadfast love, He removes guilt and transgression, He wipes [the slate] clean, yet by no means will He abolish the consequences of a sin of the fathers on the children, to the third and fourth generation.*

Numbers 14 19

Hebrew סְלַח־נָא לַעֲוֹן הָעָם הַזֶּה בְּגִדְלֹ חַסְדְּךָ וּבְאֲשֶׁר נִשְׁאַתָּה לָעָם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד־הַנֶּה

Greek LXX ἄφες τὴν ἁμαρτίαν τῷ λαῷ τούτῳ κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καθάπερ ἔλεως αὐτοῖς ἐγένου ἀπ' Αἰγύπτου ἕως τοῦ νῦν.

Latin *dimitte obsecro peccatum populi tui huius secundum magnitudinem misericordiae tuae sicut propitius fuisti egredientibus de Aegypto usque ad locum istum*

Ger. So sei nun gnädig der Missetat dieses Volks nach deiner großen Barmherzigkeit, wie du auch vergeben hast diesem Volk aus Ägypten bis hierher.

KJV *Please pardon the iniquity of this people, according to the greatness of your steadfast love, just as you have forgiven this people, from Egypt until now."*

EGS *So vergib nun die Missetat dieser Nation nach der Größe deiner unerschütterlichen Liebe, so wie du dieser Nation von Ägypten an bis jetzt vergeben hast.*

IAM *So now pardon the iniquity of this nation, according to the greatness of your steadfast love, just as you have forgiven this nation, from Egypt until now.*

Numbers 14 20

Hebrew וַיֹּאמֶר יְהוָה * סְלַח־תִּי בְדַבְּרְךָ

Greek LXX καὶ εἶπεν Κύριος* πρὸς Μωυσῆν Ἰλεως αὐτοῖς εἰμι κατὰ τὸ ῥῆμά σου·

Latin *dixitque Dominus* dimisi iuxta verbum tuum*

Ger. Und der HERR* sprach: Ich habe es vergeben, wie du gesagt hast.

KJV *Then the LORD* said, "I have pardoned, according to your word.*

EGS *Da sagte der Ewige Gott: Auf deine Worten, habe ich vergeben.*

IAM *Then the Eternal God said, according to your words, I pardoned.*

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
*Replaces יהוה with Κύριος=בעל= Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord
*Translates LXX
*Translates LXX
*Translates LXX

Numbers 14 21

Hebrew וְאוֹלָם חַי־אֲנִי וְיִמְלֵא כְבוֹד־יְהוָה * אֶת־כָּל־הָאָרֶץ:

Greek LXX ἀλλὰ ζῶ ἐγὼ καὶ ζῶν τὸ ὄνομά μου, καὶ ἐμπλήσει ἡ δόξα Κυρίου* πᾶσαν τὴν γῆν.

Latin *vivo ego et implebitur gloria Domini* universa terra*

Ger. Aber so wahr als ich lebe, so soll alle Herrlichkeit des HERRN* voll werden.

KJV *But truly, as I live, and as all the earth shall be filled with the glory of the LORD,**

EGS *Aber so wahr ich lebe, und die ganze Erde mit der Herrlichkeit des Ewigen Gottes erfüllt werden wird,*

IAM *But as truly as I live, and all the earth will be filled with the glory of the Eternal God,*

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
*Replaces יהוה with Κύριος=בעל= Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord
*Translates LXX
*Translates LXX
*Translates LXX

Hebrew	כִּי כָל־הָאֲנָשִׁים הָרְאִים אֶת־נִבְדִּי וְאֶת־אֹתֹתַי אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בְּמִצְרָיִם וּבְמִדְבָּר וַיִּנְסוּ אֹתִי זֶה עָשָׂר פְּעָמִים וְלֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי
Greek LXX	ὅτι πάντες οἱ ἄνδρες οἱ ὀρώντες τὴν δόξαν μου καὶ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίησα ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἐπείρασάν με τοῦτο δέκατον καὶ οὐκ εἰσήκουσάν μου τῆς φωνῆς,
Latin	attamen omnes homines qui viderunt maiestatem meam et signa quae feci in Aegypto et in solitudine et temptaverunt me iam per decem vices nec oboedierunt voci meae
Ger.	Denn alle die Männer, die meine Herrlichkeit und meine Zeichen gesehen haben, die ich getan habe in Ägypten und in der Wüste, und mich nun zehnmal versucht und meiner Stimme nicht gehorcht haben,
KJV	none of the men who have seen my glory and my signs that I did in Egypt and in the wilderness, and yet have put me to the test these ten times and have not obeyed my voice,
EGS	Aber keiner von den Leuten, die meine Herrlichkeit und meine Zeichen gesehen haben, die ich in Ägypten und in der Wüste getan habe, und mich dennoch zehnmal auf die Probe gestellt und nicht auf meine Stimme gehört haben,
IAM	But none of the men, who saw my glory and my signs that I did in Egypt and in the wilderness, and yet have put me to the test these ten times and have not listen to my voice,

Hebrew	אִם־יִרְאוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבֹתָם וְכָל־מִנְאֲצֵי לֹא יִרְאוּ־הָ
Greek LXX	εἰ μὴν οὐκ ὄψονται τὴν γῆν ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν· ἀλλ' ἢ τὰ τέκνα αὐτῶν ἃ ἔστιν μετ' ἐμοῦ ὧδε, ὅσοι οὐκ οἶδασιν ἀγαθὸν οὐδὲ κακόν, πᾶς νεώτερος ἄπειρος, τοῦτοις δώσω τὴν γῆν· πάντες δὲ οἱ παροξύναντές με οὐκ ὄψονται αὐτήν.
Latin	non videbunt terram pro qua iuravi patribus eorum nec quisquam ex illis qui detraxit mihi intuebitur eam
Ger.	deren soll keiner das Land sehen, das ich ihren Vätern geschworen habe; auch keiner soll es sehen, der mich verlästert hat.
KJV	shall see the land that I swore to give to their fathers. And none of those who despised me shall see it.
EGS	Werden das Land sehen, das ich geschworen habe, ihren Vätern zu geben; keiner von denen, die mich verachtet haben, wird es sehen.
IAM	Will see the land that I swore to give to their fathers; none of those, who despised me, will see it.

Hebrew	וְעַבְדִּי כָלֵב עֵקֵב הַיִּתֵּה רוּחַ אַחֲרַי עִמּוֹ וַיִּמְלֵא אַחֲרַי וַהֲבִיאֵתִיו אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בָּא שָׁמָּה וְזִרְעוּ וַיֹּרְשׁוּהָ
Greek LXX	ὁ δὲ πᾶς μου Χαλέβ, ὅτι ἐγενήθη πνεῦμα ἕτερον ἐν αὐτῷ, καὶ ἐπηκολούθησέν μοι, εἰσάξω αὐτὸν εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν εἰσῆλθεν ἐκεῖ, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει αὐτήν.
Latin	servum meum Chaleb qui plenus alio spiritu secutus est me inducam in terram hanc quam circumvit et semen eius possidebit eam
Ger.	Aber meinen Knecht Kaleb, darum daß ein anderer Geist mit ihm ist und er mir treulich nachgefolgt ist, den will ich in das Land bringen, darein er gekommen ist, und sein Same soll es einnehmen,
KJV	But my servant Caleb, because he has a different spirit and has followed me fully, I will bring into the land into which he went, and his descendants shall possess it.
EGS	Aber meinen Diener Kaleb, weil er einen anderen Geist hat und mir völlig ergeben war, werde ich in das Land bringen, in das er [als Spion] gegangen ist, und seine Nachkommen werden es besitzen.
IAM	But my servant Caleb, because he has a different spirit and was fully devoted to me, I will bring into the land, into which he went [as a spy], and his descendants will possess it.



**Numbers
20**

1

[Grammar, Notes:](#) ↓

[Hebrew](#)

**וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה מִדְּבַר־צֶן בְּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וַיָּנֹשְׁבוּ הָעָם
בְּקֹדֶשׁ וַתָּמָת שָׁם מִרְיָם וַתִּקָּבֵר שָׁם:**

[200 B.C.,
Septuagint](#)

Καὶ ἦλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, πᾶσα ἡ συναγωγὴ, εἰς τὴν ἔρημον Σειν ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ, καὶ κατέμεινεν ὁ λαὸς ἐν Καδής· καὶ ἐτελεύτησεν ἐκεῖ Μαριάμ, καὶ ἐτάφη ἐκεῖ.

[Latin](#)

veneruntque filii Israhel et omnis multitudo in desertum Sin mense primo et mansit populus in Cades mortuaque est ibi Maria et sepulta in eodem loco

[1545 Luther Ger.](#)

Und die Kinder Israel kamen mit der ganzen Gemeinde in die Wüste Zin im ersten Monat, und das Volk lag zu Kades. Und Mirjam starb daselbst und ward daselbst begraben.

[KJV](#)

And the people of Israel, the whole congregation, came into the wilderness of Zin in the first month, and the people stayed in Kadesh. And Miriam died there and was buried there.

[EGS](#)

Und im ersten Monat kamen die Söhne Israels, die ganze Gemeinde, in die Wüste Zin, und das Volk lasste sich in Kadesch nieder. Mirjam starb dort und wurde dort begraben.

[IAM](#)

And in the first month, the sons of Israel, the whole assembly, came into the wilderness of Zin and the people resided at Kadesh. Miriam died there and was buried there.

Numbers 20

2

[Hebrew](#)

וְלֹא־הָיָה מַיִם לָעֵדָה וַיִּקְהָלוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן

[Greek LXX](#)

καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῇ συναγωγῇ, καὶ ἠθροίσθησαν ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ἀαρών.

[Latin](#)

cumque indigeret aqua populus coierunt adversum Mosen et Aaron

[Ger.](#)

Und die Gemeinde hatte kein Wasser, und sie versammelten sich wider Mose und Aaron.

[KJV](#)

Now there was no water for the congregation. And they assembled themselves together against Moses and against Aaron.

[EGS](#)

Aber es gab kein Wasser für die Leute. Und sie versammelten sich gegen Mose und Aaron.

[IAM](#)

Now there was no water for the assembly. And they rallied against Moses and against Aaron.

Numbers 20

3

[Hebrew](#)

**וַיִּרְבּוּ הָעָם עִם־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ לְאַמְרֹךָ לֵאמֹר וְלוֹ גִעְוֵנוּ בַּגִּיעַת אַחֲיֵינוּ לַפְּנֵי
יְהוָה***

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

[Greek LXX](#)

καὶ ἐλοιδορεῖτο ὁ λαὸς πρὸς Μωυσῆν λέγοντες Ὁφελον ἀπεθάνομεν ἐν τῇ ἀπωλίᾳ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν ἔναντι Κυρίου*

*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

[Latin](#)

*et versi in seditionem dixerunt utinam perissemus inter fratres nostros coram Domino**

*Translates LXX

[Ger.](#)

Und das Volk haderte mit Mose und sprach: Ach, daß wir umgekommen wären, da unsere Brüder umkamen vor dem HERRN!*

*Translates LXX

[KJV](#)

And the people quarreled with Moses and said, "Would that we had perished when our brothers perished before the LORD!"

*Translates LXX

EGS **Und das Volk stritt sich mit Mose und sagte: [Es wäre besser gewesen], dass wir starben, als unsere Brüder vor dem Ewigen Gott starben.**

IAM **And the people quarreled with Moses and said, [It would have been better] if we died when our brothers died before the Eternal God.**

Numbers 20

4

Hebrew

וְלָמָּה הֵבֵאתֶם אֶת־קִהְלֵי יְהוָה * אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה לָמוּת שָׁם אֲנַחְנוּ וּבְעִירְנוּ

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ἵνα τί ἀνήγαγες τὴν συναγωγὴν Κυρίου* εἰς τὴν ἔρημον ταύτην ἀποκτεῖναι ἡμᾶς καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν;

*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

cur eduxistis ecclesiam Domini* in solitudinem ut et nos et nostra iumenta moriantur

*Translates LXX

Ger.

Warum habt ihr die Gemeinde des HERRN* in diese Wüste gebracht, daß wir hier sterben mit unserm Vieh?

*Translates LXX

KJV

Why have you brought the assembly of the LORD* into this wilderness, that we should die here, both we and our cattle?

*Translates LXX

EGS

Warum hast du die Gemeinde des Ewigen Gottes in diese Wildnis gebracht, dass wir und unsere Tiere hier sterben sollten?

IAM

Why did you bring the congregation of the Eternal God into this wilderness, that we, and our animals, should die here?

Numbers 20

5

Hebrew

וְלָמָּה הֵעֵלִיתֶנּוּ מִמִּצְרַיִם לְהֵבִיא אֹתָנוּ אֶל־הַמְּקוֹם הַרָע הַזֶּה לֹא אֶל מְקוֹם זָרַע וְתַאֲנָה וְגִפְן וְרִמּוֹן וַיְמִים אֵין לְשָׁתוֹת

Greek LXX

καὶ ἵνα τί τοῦτο ἀνήγαγες ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου παραγενέσθαι εἰς τὸν τόπον τοῦτον; τόπος οὐ οὐ σπείρεται, οὐδὲ συκαὶ οὐδὲ ἄμπελοι οὐδὲ ῥόαι, οὐδὲ ὕδωρ ἐστὶν πιεῖν.

Latin

quare nos fecistis ascendere de Aegypto et adduxistis in locum istum pessimum qui seri non potest qui nec ficum gignit nec vineas nec mala granata insuper et aquam non habet ad bibendum

Ger.

Und warum habt ihr uns aus Ägypten geführt an diesen bösen Ort, da man nicht säen kann, da weder Feigen noch Weinstöcke noch Granatäpfel sind und dazu kein Wasser zu trinken?

KJV

And why have you made us come up out of Egypt to bring us to this evil place? It is no place for grain or figs or vines or pomegranates, and there is no water to drink."

EGS

Warum hast du uns aus Ägypten herauskommen lassen, um uns an diesen bösen Ort zu bringen, der kein Ort für Getreide, Feigen, Weinreben und Granatäpfel ist? Und es gibt kein Wasser zu trinken.

IAM

Why did you make us come up out of Egypt to bring us to this evil place, which is not a place for grain, figs, vines and pomegranates? And there is no water to drink.

Numbers 20

6

Hebrew

וַיֵּבֵא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִפְּנֵי הַקֹּהֵל אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיֵּרָא כְבוֹד־יְהוָה * אֵלֵיהֶם

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ἦλθεν Μωσῆς καὶ Ἀαρὼν ἀπὸ προσώπου τῆς συναγωγῆς ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον· καὶ ὠφθη ἡ δόξα Κυρίου* πρὸς αὐτούς.

*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

ingressusque Moses et Aaron dimissa multitudine tabernaculum foederis corruerunt proni in terram et apparuit gloria Domini* super eos

*Translates LXX

Ger.

Mose und Aaron gingen vor der Gemeinde zur Tür der Hütte des Stifts und fielen auf ihr Angesicht, und die Herrlichkeit des HERRN* erschien ihnen.

*Translates LXX

KJV

Then Moses and Aaron went from the presence of the assembly to the entrance of the tent of meeting and fell on their faces. And the glory of the LORD* appeared to them,

*Translates LXX

EGS *Dann gingen Moses und Aaron von der Anwesenheit der Versammlung zum Eingang des Zeltes der Begegnung [Gottes] und fielen auf ihr Angesicht. Und die Herrlichkeit des Ewigen Gottes erschien ihnen.*

IAM *Then Moses and Aaron went from the presence of the assembly to the entrance of the tent of meeting [God] and fell on their faces. And the glory of the Eternal God appeared to them.*

Numbers 20 **7**

Hebrew

וַיְדַבֵּר יְהוָה * אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ἐλάλησεν Κύριος* πρὸς Μωυσῆν λέγων

*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun ' =MY Personal Lord

Latin

locutusque est Dominus* ad Mosen dicens

*Translates LXX

Ger.

Und der HERR* redete mit Mose und sprach:

*Translates LXX

KJV

and the LORD* spoke to Moses, saying,

*Translates LXX

EGS *Und der Ewige Gott sprach zu Mose und sagte:*

IAM *And the Eternal God spoke to Moses, saying,*

Numbers 20 **8**

Hebrew

קח אֶת-הַמַּטֵּה וְהַקְהֵל אֶת-הָעֵדָה אֹתָהּ וְאַהֲרֹן אָחִיךָ וְדַבְּרֶתֶם אֶל-הַסֵּלַע לְעֵינֵיהֶם וְנָתַן מִמֶּיּוֹ וְהוֹצֵאתָ לָהֶם מַיִם מִן-הַסֵּלַע וְהַשְׁקִיתָ אֶת-הָעֵדָה וְאֶת-בְּעִיֲרָם

Greek LXX

Λάβε τὴν ῥάβδον, καὶ ἐκκλησίασον τῆ συναγωγῆ σου καὶ Ἀαρὼν ὁ ἀδελφός σου, καὶ λαλήσατε πρὸς τὴν πέτραν ἔναντι αὐτῶν, καὶ δώσει τὰ ὕδατα αὐτῆς· καὶ ἐξοίσετε αὐτοῖς ὕδωρ ἐκ τῆς πέτρας, καὶ ποτιεῖτε τὴν συναγωγὴν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν.

Latin

tolle virgam et congrega populum tu et Aaron frater tuus et loquimini ad petram coram eis et illa dabit aquas cumque eduxeris aquam de petra bibet omnis multitudo et iumenta eius

Ger.

Nimm den Stab und versammle die Gemeinde, du und dein Bruder Aaron, und redet mit dem Fels vor ihren Augen; der wird sein Wasser geben. Also sollst du ihnen Wasser aus dem Fels bringen und die Gemeinde tränken und ihr Vieh.

KJV

“Take the staff, and assemble the congregation, you and Aaron your brother, and tell the rock before their eyes to yield its water. So you shall bring water out of the rock for them and give drink to the congregation and their cattle.”

EGS

Nimm den Stab und rufe die Gemeinde zusammen! Dann vor ihren Augen, du und dein Bruder Aaron, sagt dem Felsen, er solle sein Wasser abgeben. So wirst du ihnen Wasser aus dem Felsen fließen lassen; und du wirst der Gemeinde und ihren Tieren zu trinken geben.

IAM

Take the staff and assemble the congregation! Then you and Aaron, your brother, before their eyes, tell the bedrock to yield its water. So you will make water come out of the rock for them; and you will give the assembly and their animals to drink.

Numbers 20 **9**

Hebrew

וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-הַמַּטֵּה מִלִּפְנֵי יְהוָה * בְּאֶשֶׁר צִוָּהוּ:

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς τὴν ῥάβδον τὴν ἀπέναντι Κυρίου*, καθὰ συνέταξεν Κύριος·

*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun ' =MY Personal Lord

Latin

tulit igitur Moses virgam quae erat in conspectu Domini* sicut praeceperat ei

*Translates LXX

Ger.

Da nahm Mose den Stab vor dem HERRN*, wie er ihm geboten hatte.

*Translates LXX

KJV *And Moses took the staff from before the LORD,* as he commanded him.*

*Translates LXX

EGS **Und wie er es ihm geboten hatte, nahm Moses den Stab, der vor dem Ewigen Gott war.**

IAM **And, as He commanded him, Moses took the staff, which was before the Eternal God.**

Numbers 20

10

Hebrew

**וַיִּקְהָלוּ מִשֵּׁה וְאַהֲרֹן אֶת־הַקְּהָל אֶל־פְּנֵי הַסֶּלַע וַיֹּאמֶר לָהֶם
שָׁמְעוּ־נָא הַמְרִים הַמִּן־הַסֶּלַע הַזֶּה נֹצִיא לָכֶם מַיִם**

Greek LXX

καὶ ἐξεκκλησίασεν Μωσῆς καὶ Ἀαρὼν τὴν συναγωγὴν ἀπέναντι τῆς πέτρας, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἀκούσατέ μου, οἱ ἀπειθεῖς· μὴ ἐκ τῆς πέτρας ταύτης ἐξάξομεν ὑμῖν ὕδωρ;

Latin

congregata multitudine ante petram dixitque eis audite rebelles et increduli num de petra hac vobis aquam poterimus eicere

Ger.

Und Mose und Aaron versammelten die Gemeinde vor den Fels, und er sprach zu ihnen: Höret, ihr Ungehorsamen, werden wir euch Wasser bringen aus jenem Fels?

KJV

Then Moses and Aaron gathered the assembly together before the rock, and he said to them, "Hear now, you rebels: shall we bring water for you out of this rock?"

EGS

Und Mose und Aaron versammelten die Gemeinde vor dem Felsen, und er sprach zu ihnen: Hört nun zu, ihr Widerspenstigen! Sollen wir euch von diesem Felsen Wasser bringen?

IAM

And Moses and Aaron assembled the congregation in front of the rock, and he said to them, Listen now, you rebels! Are we to bring water for you from this rock?

Numbers 20

11

Hebrew

**וַיָּרֶם מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ וַיַּךְ אֶת־הַסֶּלַע בְּמַטְּהוֹ פַּעַמַּיִם וַיֵּצְאוּ מַיִם רַבִּים
וַיִּתְּשֵׁת הַיַּעֲדָה וּבְבִיעֵיהֶם**

Greek LXX

καὶ ἐπάρας Μωσῆς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπάταξεν τὴν πέτραν τῇ ῥάβδῳ δις, καὶ ἐξηλθεν ὕδωρ πολὺ, καὶ ἔπιεν ἡ συναγωγὴ καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν.

Latin

cumque elevasset Moses manum percutiens virga bis silicem egressae sunt aquae largissimae ita ut et populus biberet et iumenta

Ger.

Und Mose hob seine Hand auf und schlug den Fels mit dem Stab zweimal. Da ging viel Wasser heraus, daß die Gemeinde trank und ihr Vieh.

KJV

And Moses lifted up his hand and struck the rock with his staff twice, and water came out abundantly, and the congregation drank, and their livestock.

EGS

Moses erhob seine Hand und mit [Wut und] einem Knall schlug er den Felsen mit seinem Stab, und im Überfluß kam Wasser heraus, dass die Leute und ihre Tiere trinken konnten.

IAM

Moses lifted up his hand and, with [anger and] a bang, struck the rock with his staff, and water came out in abundance that the assembly and their animals could drink.

Numbers 20

12

Hebrew

**וַיֹּאמֶר יְהוָה* אֶל־מֹשֶׁה וְאַל־אַהֲרֹן יַעַן לֹא־הֵאֱמַנְתֶּם בִּי לְהַקְדִּישֵׁנִי
לְעֵינֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לָכֵן לֹא תָבִיאוּ אֶת־הַקְּהָל הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָהֶם**

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ εἶπεν Κύριος* πρὸς Μωσῆν καὶ Ἀαρὼν Ὅτι οὐκ ἐπιστεύσατε ἀγιάσαι με ἐναντίον υἱῶν Ἰσραὴλ, διὰ τοῦτο οὐκ εἰσάξετε ὑμεῖς τὴν συναγωγὴν ταύτην εἰς τὴν γῆν ἣν δέδωκα αὐτοῖς.

*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT בְּנֵי יִשְׂרָאֵל with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

dixitque Dominus ad Mosen et Aaron quia non credidistis mihi ut sanctificaretis me coram filiis Israhel non introducetis hos populos in terram quam dabo eis*

*Translates LXX

Ger.

Der HERR* aber sprach zu Mose und Aaron: Darum daß ihr nicht an mich geglaubt habt, mich zu heiligen vor den Kindern Israel, sollt ihr diese Gemeinde nicht in das Land bringen, das ich ihnen geben werde.

*Translates LXX

KJV

And the LORD said to Moses and Aaron, "Because you did not believe in me, to uphold me as holy in the eyes of the people of Israel, therefore you shall not bring this assembly into the land that I have given them."*

*Translates LXX

EGS **Und der Ewige Gott sprach zu Mose und Aaron: Weil ihr meine Heiligkeit in den Augen der Söhne Israels nicht bestätigt und aufrechterhalten habt, darum werdet ihr diese Gemeinde nicht in das Land bringen, das ich ihnen gegeben habe.**

IAM **And the Eternal God said to Moses and Aaron, Because you did not confirm and uphold my holiness in the eyes of the sons of Israel, therefore, you will not bring this assembly into the land, which I have given to them.**

Numbers 20

13

Hebrew

הַמָּה מִי מְרִיבָה אֲשֶׁר־רָבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה * וַיִּקְדַּשׁ בָּם

*Κύριος = יהוה YHWH
Eternal God, Son of God

Greek LXX

τοῦτο ὕδωρ ἀντιλογίας, ὅτι ἐλοιδορήθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἔναντι Κυρίου*, καὶ ἡγιάσθη ἐν αὐτοῖς.

*Should refer to יהוה Eternal God

Latin

haec est aqua Contradictionis ubi iurgati sunt filii Israhel contra Dominum* et sanctificatus est in eis

*Should refer to יהוה Eternal God

Ger.

Das ist das Haderwasser, darüber die Kinder Israel mit dem HERRN* haderten und er geheiligt ward an ihnen.

*Should refer to יהוה Eternal God

KJV

These are the waters of Meribah, a where the people of Israel quarreled with the LORD*, and through them he showed himself holy.

*Should refer to יהוה Eternal God

EGS

Dies sind die Wasser von 'Meriba', Streiterei, wo die Söhne Israels mit dem Ewigen Gott zankten, und er seine Heiligkeit unter ihnen offenbarte.

IAM

These are the waters of 'Meribah,' Contention, a where the sons of Israel contended with the Eternal God, and He manifested His holiness among them.

Numbers Chapter 21

IAM

Top



Numbers

21

4

[Grammar, Notes:](#) ↓

Hebrew

**וַיֵּצְאוּ מֵהַר הָהָר דְּרָךְ יַם־סוּף לְסַבֵּב אֶת־אֶרֶץ אֱדוֹם וַתִּקְצַר
בְּפֶשַׁע הָעָם בְּדֶרֶךְ:**

200 B.C.,
Septuagint

Καὶ ἀπάραντες ἐξ ὄρους τοῦ ὄρους ὁδὸν ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθρὰν περιεκύκλωσαν γῆν Ἐδῶμ· καὶ ὀλιγοψύχησεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ὁδῷ.

Latin

perfecti sunt autem et de monte Or per viam quae ducit ad mare Rubrum ut circumirent terram Edom et taedere coepit populum itineris ac laboris

1545 Luther Ger.

Da zogen sie von dem Berge Hor auf dem Wege gegen das Schilfmeer, daß sie um der Edomiter Land hinzögen. Und das Volk ward verdrossen auf dem Wege

KJV

From Mount Hor they set out by the way to the Red Sea, to go around the land of Edom. And the people became impatient on the way.

EGS

Sie brachen vom Berg Hor auf, um das Land Edom am Roten Meer entlang zu umgehen, und die Seele des Volkes war auf dem Weg kurz angebunden.

IAM

They set out from Mount Hor to go around the land of Edom by way of the Red Sea, and the soul of the people was uptight on the way.

Numbers 21

5

Hebrew

וַיִּדְבָר הָעָם בְּאַלְהֵיִם וּבַמֶּשֶׁה לֵּמָּה הֵעֵלִיתָנוּ מִמִּצְרָיִם לָמוֹת בַּמִּדְבָּר
כִּי אֵין לָחֶם וְאֵין מַיִם וְנַפְשֵׁנוּ קָצָה בַלֶּקֶל:

Greek LXX

Καὶ κατελάλει ὁ λαὸς πρὸς τὸν θεὸν καὶ κατὰ Μωυσῆ λέγοντες "Ἰνα τί τοῦτο ἐξήγαγες ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου ἀποκτείνειαι ἐν τῇ ἐρήμῳ; ὅτι οὐκ ἔστιν ἄρτος οὐδὲ ὕδωρ, ἡ δὲ ψυχὴ ἡμῶν προσώχθισεν ἐν τῷ ἄρτῳ τῷ διακένῳ.

Latin

locutusque contra Deum et Mosen ait cur eduxisti nos de Aegypto ut moreremur in solitudine deest panis non sunt aquae anima nostra iam nausiat super cibo isto levissimo

Ger.

und redete wider Gott und wider Mose: Warum hast du uns aus Ägypten geführt, daß wir sterben in der Wüste? Denn es ist kein Brot noch Wasser hier, und unsre Seele ekelt vor dieser mageren Speise.

KJV

And the people spoke against God and against Moses, "Why have you brought us up out of Egypt to die in the wilderness? For there is no food and no water, and we loathe this worthless food."

EGS

Und das Volk sprach gegen die Götter und gegen Mose: Warum habt ihr uns aus Ägypten herausgeführt, um in der Wüste zu sterben? Denn es gibt kein Essen und kein Wasser, und unsere Seele hat diese wertlose Nahrung satt.

IAM

And the people spoke against the Gods and against Moses, Why did you bring us up out of Egypt to die in the wilderness? For there is no food and no water, and our soul is sick of this worthless food.

Numbers 21

6

Hebrew

וַיִּשְׁלַח יְהוָה * בָּעָם אֶת הַנְּחָשִׁים הַשָּׂרְפִים וַיִּנְשְׁכוּ אֶת-הָעָם וַיָּמָת
עַם-רַב מִיִּשְׂרָאֵל:

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ἀπέστειλεν Κύριος* εἰς τὸν λαὸν τοὺς ὄφεις τοὺς θανατοῦντας, καὶ ἔδακνον τὸν λαόν· καὶ ἀπέθανεν λαὸς πολλὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

quam ob rem misit Dominus* in populum ignitos serpentes ad quorum plagas et mortes plurimorum

*Translates LXX

Ger.

Da sandte der HERR* feurige Schlangen unter das Volk; die bissen das Volk, daß viel Volks in Israel starb.

*Translates LXX

KJV

Then the LORD* sent fiery serpents among the people, and they bit the people, so that many people of Israel died.

*Translates LXX

EGS

Dann sandte der Ewige Gott feurige Schlangen unter das Volk; sie bissen die Leute und viele von dem Volk Israel starben.

IAM

Then the Eternal God sent fiery serpents among the people; they bit the people and many people of Israel died.

Numbers 21

7

Hebrew

וַיָּבֹא הָעָם אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ חֹטְאָנוּ כִּי-דִבַּרְנוּ בְיְהוָה וְנָךְ הַתְּפִלָּה
אֶל-יְהוָה * וַיִּסַּר מֵעֲלֵינוּ אֶת-הַנְּחָשׁ וַיִּתְּפִלֵּל מֹשֶׁה בְּעַד הָעָם

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ παραγενόμενος ὁ λαὸς πρὸς Μωυσῆν ἔλεγον ὅτι Ἠμάρτομεν ὅτι κατελαλήσαμεν κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ σοῦ· εὕξαι οὖν πρὸς Κύριον*, καὶ ἀφελέτω ἀφ' ἡμῶν τὸν ὄφιν. καὶ ἠύξατο Μωυσῆς πρὸς Κύριον περὶ τοῦ λαοῦ.

*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

venerunt ad Mosen atque dixerunt peccavimus quia locuti sumus contra Dominum* et te ora ut tollat a nobis serpentes oravit Moses pro populo

*Translates LXX

Ger.

Da kamen sie zu Mose und sprachen: Wir haben gesündigt, daß wir wider dich geredet haben; bitte den HERRN*, daß er die Schlangen von uns nehme. Mose bat für das Volk.

*Translates LXX

KJV

And the people came to Moses and said, "We have sinned, for we have spoken against the LORD and against you. Pray to the LORD*, that he take away the serpents from us." So Moses prayed for the people.

*Translates LXX

EGS

Und das Volk kam zu Mose und sagte: Wir haben gesündigt, denn wir haben gegen den Ewigen Gott und gegen dich geredet. Bete zum Ewigen Gott, dass er die Schlangen von uns wegnehmen möge. Also betete Mose für das Volk.

IAM *And the people came to Moses and said, We sinned, for we spoke against the Eternal God and against you. Pray to the Eternal God, that He may take the serpents away from us. So Moses prayed for the people.*

Numbers 21

8

Hebrew

וַיֹּאמֶר יְהוָה * אֶל-מֹשֶׁה עֲשֵׂה לָךְ שֵׁרֶף וְשִׂים אֹתוֹ עַל-גֵּזַם וְהָיָה כָּל-הַנִּשְׁחָר וְרָאָה אֹתוֹ וְחָי:

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ εἶπεν Κύριος* πρὸς Μωυσήν Ποίησον σεαυτῷ ὄφιν, καὶ θές αὐτὸν ἐπὶ σημείου· καὶ ἔσται ἐὰν δάκῃ ὄφις ἄνθρωπον, πᾶς ὁ δεδηγμένος ἰδὼν αὐτὸν ζήσεται.

*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I'=MY Personal Lord

Latin

et locutus est Dominus ad eum fac serpentem et pone eum pro signo qui percussus aspexerit eum vivet*

*Translates LXX

Ger.

Da sprach der HERR* zu Mose: Mache dir eine eherne Schlange und richte sie zum Zeichen auf; wer gebissen ist und sieht sie an, der soll leben.

*Translates LXX

KJV

And the LORD said to Moses, "Make a fiery serpent and set it on a pole, and everyone who is bitten, when he sees it, shall live."*

*Translates LXX

EGS

Und der Ewige Gott sagte zu Mose: Mache eine feurige Schlange und stelle sie auf einen Pfahl, und jeder, der gebissen wird, wenn er sie ansieht, wird leben.

IAM

And the Eternal God said to Moses, Make a fiery serpent and set it on a post, and everyone, who is bitten, when he looks at it, will live.

Numbers 21

9

Hebrew

וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה נָחָשׁ נְחֹשֶׁת וַיִּשְׁמְהוּ עַל-הַגֵּזַם וְהָיָה אִם-נִשְׁחָף הַנְּחָשׁ אֶת-אִישׁ וְהִבִּיט אֶל-נְחֹשֶׁת הַנְּחֹשֶׁת וְחָי:

Greek LXX

καὶ ἐποίησεν Μωυσῆς ὄφιν χαλκοῦν, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ σημείου· καὶ ἐγένετο ὅταν ἔδακνεν ὄφις ἄνθρωπον, καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὸν ὄφιν τὸν χαλκοῦν, καὶ ἔζη.

Latin

fecit ergo Moses serpentem aeneum et posuit pro signo quem cum percussi aspicerent sanabantur

Ger.

Da machte Mose eine eherne Schlange und richtete sie auf zum Zeichen; und wenn jemanden eine Schlange biß, so sah er die eherne Schlange an und blieb leben.

KJV

So Moses made a bronzed serpent and set it on a pole. And if a serpent bit anyone, he would look at the bronze serpent and live.

EGS

Also machte Mose eine feurige Schlange aus Bronze und stellte sie auf eine Stange. Und wenn eine Schlange jemanden biss und er die feurige eherne Schlange ansah, lebte er.

IAM

So Moses made a fiery serpent out of bronze and set it on a pole. And if a serpent bit anyone, and he looked at the fiery serpent of bronze, he lived.



200 B.C.,
Septuagint

καὶ ἀναστὰς Βαλαάμ τὸ πρωὶ ἐπέσασεν τὴν ὄνον αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθη μετὰ τῶν ἀρχόντων Μωάβ.

Latin

surrexit Balaam mane et strata asina profectus est cum eis

1545 Luther Ger.

Da stand Bileam des Morgens auf und sattelte seine Eselin und zog mit den Fürsten der Moabiter.

KJV

So Balaam rose in the morning and saddled his donkey and went with the princes of Moab.

EGS

Bileam stand am Morgen auf, sattelte seinen Esel und ging mit den Fürsten von Moab.

IAM

Balaam rose in the morning, saddled his donkey, and went with the rulers of Moab.

Numbers 22

22

Hebrew

וַיְחַרְאֲף אֱלֹהִים כִּי־הוֹלֵךְ הוּא וַיִּתְצַב מִלְאָךְ יְהוָה * בְּדֶרֶךְ לְשָׁטָן לוֹ
וְהוּא רֹכֵב עַל־אֲתוֹנוֹ וְשְׁנֵי נַעֲרָיו עִמּוֹ

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ὠργίσθη θυμῷ ὁ θεὸς ὅτι ἐπορεύθη αὐτός, καὶ ἀνέστη ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ * ἐνδιαβαλεῖν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἐπιβεβήκει ἐπὶ τῆς ὄνου αὐτοῦ, καὶ δύο παῖδες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.

*Omits יהוה

Latin

et iratus est Deus stetitque angelus Domini* in via contra Balaam qui sedebat asinae et duos pueros habebat secum

*Translates LXX

Ger.

Aber der Zorn Gottes ergrimmete, daß er hinzog. Und der Engel des HERRN* trat ihm in den Weg, daß er ihm widerstünde. Er aber ritt auf seiner Eselin, und zwei Knechte waren mit ihm.

*Translates LXX

KJV

But God's anger was kindled because he went, and the angel of the LORD* took his stand in the way as his adversary. Now he was riding on the donkey, and his two servants were with him

*Translates LXX

EGS

Aber weil er ging, entbrannte der Zorn der Götter, und der Engel des Ewigen Gottes stand im Weg, als wäre er Satan, als [Bileam], begleitet von zwei seiner Diener, auf seinem Esel ritt.

IAM

But, because he went, the anger of the Gods was inflamed, and the angel of the Eternal God stood in the way as if he were Satan, as [Balaam], accompanied by two of his servants, was riding on his donkey.

Numbers 22

23

Hebrew

וַתֵּרָא הָאֲתוֹן אֶת־מִלְאָךְ יְהוָה * נֹצֵב בְּדֶרֶךְ וְחַרְבוֹ שְׁלוּפָה בְיָדוֹ וַתֵּרָא
הָאֲתוֹן מִן־הַדֶּרֶךְ וַתִּלָּךְ בַּשָּׂדֶה וַיַּךְ אֶת־הָאֲתוֹן לְהַטִּיחֵהּ הַדֶּרֶךְ

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ * ἀνθεστηκότα ἐν τῇ ὁδῷ καὶ τὴν ῥομφαίαν ἐσπασμένην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐξέκλινεν ἡ ὄνος ἐκ τῆς ὁδοῦ αὐτῆς καὶ ἐπορεύετο εἰς τὸ πεδίον· καὶ ἐπάταξεν τὴν ὄνον τῇ ῥάβδῳ, τοῦ εὐθύναι αὐτὴν ἐν τῇ ὁδῷ.

*Omits יהוה

Latin

cernens asina angelum stantem in via evaginato gladio avertit se de itinere et ibat per agrum quam cum verberaret Balaam et vellet ad semitam reducere

*Translates LXX

Ger.

Und die Eselin sah den Engel des HERRN* im Wege stehen und ein bloßes Schwert in seiner Hand. Und die Eselin wich aus dem Wege und ging auf dem Felde; Bileam aber schlug sie, daß sie in den Weg sollte gehen.

*Translates LXX

KJV

And the donkey saw the angel of the LORD* standing in the road, with a drawn sword in his hand. And the donkey turned aside out of the road and went into the field. And Balaam struck the donkey, to turn her into the road

*Translates LXX

EGS

Und der Esel sah den Engel des Ewigen Gottes im Weg stehen, mit einem gezückten Schwert in seiner Hand. Und der Esel wich von der Straße ab und ging ins Feld; so schlug Bileam den Esel, um ihn auf den Weg zurückzubringen.

IAM

And the donkey saw the angel of the Eternal God standing in the way, with a drawn sword in his hand. And the donkey got off the road and went afield. And Balaam struck the donkey, to turn it back on the path.

Numbers 22

24

Hebrew

וַיַּעֲמֵד מִלְאָךְ יְהוָה בְּמִשְׁעוֹל הַכֹּהֲנִים גֵּדֵר מִזֶּה וְגֵדֵר מִזֶּה

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX	καὶ ἔστη ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ* ἐν ταῖς ἀϋλαῖν τῶν ἀμπελῶν, φραγμὸς ἐντεῦθεν καὶ φραγμὸς ἐντεῦθεν·	*Omits יהוה
Latin	stetit angelus* in angustiis duarum maceriarum quibus vineae cingebantur	*Translates LXX
Ger.	Da trat der Engel des HERRN* in den Pfad bei den Weinbergen, da auf beiden Seiten Wände waren.	*Translates LXX
KJV	Then the angel of the LORD* stood in a narrow path between the vineyards, with a wall on either side.	*Translates LXX
EGS	Dann stand der Engel des Ewigen Gottes auf einem schmalen Pfad zwischen Weinbergen, mit einer Mauer zu beiden Seiten.	
IAM	Then the angel of the Eternal God stood in a narrow path between vineyards, with a wall on either side.	

Numbers 22 **25**

Hebrew	וַיִּתְּרָא הָאֱתָוֹן אֶת־מִלְאָךְ יְהוָה* וַתִּלְחָץ אֶל־הַקִּיר וַתִּלְחַץ אֶת־רַגְלָהּ בְּלַעַם אֶל־הַקִּיר וַיִּסֹּף לְהַכֹּתָהּ	*His name is יהוהYHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ* προσέθλιψεν αὐτὸν πρὸς τὸν τοῖχον, καὶ ἀπέθλιψεν τὸν πόδα Βαλαάμ, καὶ προσέθετο ἔτι μαστίξαι αὐτήν.	*Omits יהוה
Latin	quem videns* asina iunxit se parieti et adtrivit sedentis pedem at ille iterum verberabat	*Translates LXX
Ger.	Und da die Eselin den Engel des HERRN* sah, drängte sie sich an die Wand und klemmte Bileam den Fuß an der Wand; und er schlug sie noch mehr.	*Translates LXX
KJV	And when the donkey saw the angel of the LORD*, she pushed against the wall and pressed Balaam's foot against the wall. So he struck her again.	*Translates LXX
EGS	Als der Esel den Engel des Ewigen Gottes sah, drückte er sich gegen die Wand und drückte Bileams Fuß gegen die Wand. Also schlug er ihn wieder.	
IAM	When the donkey saw the angel of the Eternal God, it pushed against the wall and pushed Balaam's foot against the wall. So he struck it again.	

Numbers 22 **26**

Hebrew	וַיִּזְסַף מִלְאָךְ יְהוָה* עָבֹר וַיַּעֲמֵד בַּמְּקוֹם צָר אַשֵּׁר אֵין־דָּרָךְ לְנָטוֹת יָמִין וּשְׂמֹאלוֹ:	*His name is יהוהYHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	καὶ προσέθετο ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ* καὶ ἀπελθὼν ὑπέστη ἐν τόπῳ στενῷ, εἰς ὃν οὐκ ἦν ἐκκλῖναι δεξιάν οὐδὲ ἀριστεράν.	*Omits יהוה
Latin	et nihilominus angelus* ad locum angustum transiens ubi nec ad dextram nec ad sinistram poterat deviari obuius stetit	*Translates LXX
Ger.	Da ging der Engel des HERRN* weiter und trat an einen engen Ort, da kein Weg war zu weichen, weder zur Rechten noch zur Linken.	*Translates LXX
KJV	Then the angel of the LORD* went ahead and stood in a narrow place, where there was no way to turn either to the right or to the left.	*Translates LXX
EGS	Dann ging der Engel des Ewigen Gottes weiter voran und stand an einer engen Stelle, ohne Ausweg, weder rechts noch links.	
IAM	Then the angel of the Eternal God went further ahead and stood in a narrow place, with no way out, neither to the right or to the left.	

Numbers 22 **27**

Hebrew	וַיִּתְּרָא הָאֱתָוֹן אֶת־מִלְאָךְ יְהוָה* וַתִּרְבֹּץ תַּחַת בְּלַעַם וַיַּחֲרֹאֶף בְּלַעַם וַיִּרְ אֶת־הָאֱתָוֹן בַּמִּקֵּל	*His name is יהוהYHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ* συνεκάθισεν ὑποκάτω Βαλαάμ· καὶ ἐθυμώθη Βαλαάμ καὶ ἔτυπεν τὴν ὄνον τῆ ῥάβδῳ.	*Omits יהוה
Latin	cumque vidisset asina stantem angelum* concidit sub pedibus sedentis qui iratus vehementius caedebat fuste latera	*Translates LXX
Ger.	Und da die Eselin den Engel des HERRN* sah, fiel sie auf ihre Knie unter Bileam. Da ergrimmete der Zorn Bileams, und er schlug die Eselin mit dem Stabe.	*Translates LXX
KJV	When the donkey saw the angel of the LORD*, she lay down under Balaam. And Balaam's anger was kindled, and he struck the donkey with his staff	*Translates LXX
EGS	Als der Esel den Engel des Ewigen Gottes sah, legte er sich unter Bileam nieder. Und Bileam war so wütend, dass er den Esel mit seinem Stab schlug	

IAM *When the donkey saw the angel of the Eternal God, it lay down under Balaam. And Balaam was so furious, that he struck the donkey with his staff.*

Numbers 22 28

Hebrew וַיִּפְתַּח יְהוָה * אֶת־פִּי הָאֲתוֹן וַתֹּאמֶר לְבַלְעָם מַה־עָשִׂיתִי לָךְ בִּי הַכִּיִּיתֵנִי זֶה שְׁלֹשׁ רַגְלִים *His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX καὶ ἤνοιξεν ὁ θεὸς* τὸ στόμα τῆς ὄνου, καὶ λέγει τῷ Βαλαάμ Τί ἐποίησά σοι ὅτι πέπαικάς με τοῦτο τρίτον; *Omits יהוה

Latin aperuitque Dominus* os asinae et locuta est quid feci tibi cur percutis me ecce iam tertio *Translates LXX

Ger. Da tat der HERR* der Eselin den Mund auf, und sie sprach zu Bileam: Was habe ich dir getan, daß du mich geschlagen hast nun dreimal? *Translates LXX

KJV Then the LORD* opened the mouth of the donkey, and she said to Balaam, "What have I done to you, that you have struck me these three times?" *Translates LXX

EGS *Da öffnete der Ewige Gott das Maul des Esels, und er sagte zu Bileam: Was habe ich dir angetan, dass du mich dreimal geschlagen hast?*

IAM *Then the Eternal God opened the mouth of the donkey, and it said to Balaam, What have I done to you, that you struck me three times?*

Numbers 22 29

Hebrew וַיֹּאמֶר בַּלְעָם לְאֲתוֹן בִּי הֲתַעַלְלֵת בִּי לוֹ יִשְׁחָרֵב בְּיָדִי בִּי עַתָּה הַרְגָתִיךָ

Greek LXX καὶ εἶπεν Βαλαάμ τῇ ὄνῳ Ὅτι ἐμπέπαιχάς μοι· καὶ εἰ εἶχον μάχαιραν ἐν τῇ χειρὶ, ἦδη ἂν ἐξεκέντησά σε.

Latin respondit Balaam quia commeruisti et inlusisti mihi utinam haberem gladium ut te percuterem

Ger. Bileam sprach zur Eselin: Daß du mich höhnest! ach, daß ich jetzt ein Schwert in der Hand hätte, ich wollte dich erwürgen!

KJV And Balaam said to the donkey, "Because you have made a fool of me. I wish I had a sword in my hand, for then I would kill you."

EGS *Und Bileam sagte zu dem Esel: Weil du mich verärgert hast. Oh, dass ich ein Schwert in meiner Hand hätte, dass ich dich töten könnte.*

IAM *And Balaam said to the donkey, Because you offended me. O that I had a sword in my hand, that I could kill you.*

Numbers 22 30

Hebrew וַתֹּאמֶר הָאֲתוֹן אֶל־בַּלְעָם הֲלוֹא אֲנֹכִי אֲתַנְךָ אֲשֶׁר־רַכַּבְתָּ עָלַי מֵעוֹדָךְ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה הֲהִסְבֵּן הַסִּבֵּנִי לַעֲשׂוֹת לָךְ בָּהּ וַיֹּאמֶר לֹא:

Greek LXX καὶ λέγει ἡ ὄνος τῷ Βαλαάμ Οὐκ ἐγὼ ἡ ὄνος σου, ἐφ' ἧς ἐπέβαινες ἀπὸ νεότητός σου ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας; μὴ ὑπεροράσει ὑπεριδοῦσα ἐποίησά σοι οὕτως; ὁ δὲ εἶπεν Οὐχί.

Latin dixit asina nonne animal tuum sum cui semper sedere consuisti usque in praesentem diem dic quid simile umquam fecerim tibi at ille ait numquam

Ger. Die Eselin sprach zu Bileam: Bin ich nicht deine Eselin, darauf du geritten bist zu deiner Zeit bis auf diesen Tag? Habe ich auch je gepflegt, dir also zu tun? Er sprach: Nein.

KJV And the donkey said to Balaam, "Am I not your donkey, on which you have ridden all your life long to this day? Is it my habit to treat you this way?" And he said, "No."

EGS *Und der Esel sagte zu Bileam: Bin ich nicht dein Esel, auf dem du bis heute immer geritten hast? Habe ich dir das jemals angetan? Und er sagte: Nein.*

IAM *And the donkey said to Balaam, Am I not your donkey, on which, to this day, you always have ridden? Have I ever done this to you? And he said, No.*

Numbers 22 31

Hebrew

וַיִּגַל יְהוָה * אֶת־עֵינָיו בְּלִעְוָם וַיֵּרָא אֶת־מְלָאךְ יְהוָה * נֹצֵב בְּדַרְךָ וְחִרְבּוֹ
שְׁלִפְתָּה בְיָדוֹ וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

ἀπεκάλυψεν δὲ ὁ θεὸς * τοὺς ὀφθαλμοὺς Βαλαάμ, καὶ ὄρᾳ τὸν ἄγγελον Κυρίου **
ἀνθεστηκότα ἐν τῇ ὁδῷ καὶ τὴν μάχαιραν ἐσπασμένην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ κύψας
προσεκύνησεν τῷ προσώπῳ αὐτοῦ.

* Omits יהוה
**Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I'=MY Personal Lord

Latin

protinus aperuit Dominus * oculos Balaam et vidit angelum stantem in via evaginato
gladio adoravitque eum pronus in terram

*Translates LXX

Ger.

Da öffnete der HERR * dem Bileam die Augen, daß er den Engel des HERRN sah im
Weg stehen und ein bloßes Schwert in seiner Hand, und er neigte und bückte sich mit
seinem Angesicht.

*Translates LXX

KJV

Then the LORD * opened the eyes of Balaam, and he saw the angel of the LORD
standing in the way, with his drawn sword in his hand. And he bowed down and fell on
his face.

*Translates LXX

EGS

**Da öffnete der Ewige Gott Bileam die Augen, und er sah den Engel
des Ewigen Gottes mit seinem gezückten Schwert in der Hand im
Weg stehen. Und er beugte sich nieder und verbarg sein Angesicht.**

IAM

**Then the Eternal God opened the eyes of Balaam, and he saw the
angel of the Eternal God standing in the way, with his drawn sword
in his hand. And he bowed down and hid his face.**

Numbers 22

32

Hebrew

וַיֹּאמֶר אֵלָיו מְלָאךְ יְהוָה * עַל־מָה הִכִּיתָ אֶת־אֲתָנָךְ הֲזֶה שְׁלוֹשׁ רַגְלָיִם
הִנֵּה אֲנִכִּי יִצְאָתִי לְשֹׁטֹן כִּי־יַרְט הַדָּרֶךְ לְנַגְדִּי

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ * Διὰ τί ἐπάταξας τὴν ὄνον σου τοῦτο τρίτον; καὶ
ἰδοὺ ἐγὼ ἐξῆλθον εἰς διαβολήν σου, ὅτι οὐκ ἀστεία ἡ ὁδός σου ἐναντίον μου.

* Omits יהוה

Latin

cui angelus * cur inquit tertio verberas asinam tuam ego veni ut adversarer tibi quia
perversa est via tua mihi que contraria

* Omits יהוה

Ger.

Und der Engel des HERRN * sprach zu ihm: Warum hast du deine Eselin geschlagen nun
dreimal? Siehe, ich bin ausgegangen, daß ich dir widerstehe; denn dein Weg ist vor mir
verkehrt.

*Translates LXX

KJV

And the angel of the LORD * said to him, "Why have you struck your donkey these three
times? Behold, I have come out to oppose you because your way is perverse before
me.

*Translates LXX

EGS

**Und der Engel des Ewigen Gottes sagte zu ihm: Warum hast du
deinen Esel dreimal geschlagen? Pass auf! Ich bin gekommen, um
dir zu widerstehen, weil dein Weg vor mir verkehrt ist.**

IAM

**And the angel of the Eternal God said to him, Why did you strike
your donkey three times? Look! I came to oppose you, because your
way is perverse before me.**

Numbers 22

33

Hebrew

וַתִּרְאֵנִי הָאֲתוֹן וַתֵּט לְפָנָי הֲזֶה שְׁלֹשׁ רַגְלָיִם אוֹלִי נִטְתָּה מִפָּנָי כִּי עָתָה
גַּם־אֶתְכָּה הַרְגָתִי וְאוֹתָהּ הִחַיִּיתִי:

Greek LXX

καὶ ἰδοῦσά με ἡ ὄνος ἐξέκλινεν ἀπ' ἐμοῦ τρίτον τοῦτο· καὶ εἶ μη ἐξέκλινεν, νῦν οὖν σὲ
μὲν ἀπέκτεινα, ἐκείνην δὲ περιεποιησάμην.

Latin

et nisi asina declinasset de via dans locum resistenti te occidissem et illa viveret

Ger.

Und die Eselin hat mich gesehen und ist dreimal ausgewichen; sonst, wo sie nicht vor
mir gewichen wäre, so wollte ich dich auch jetzt erwürgt und die Eselin lebendig
erhalten haben.

KJV

The donkey saw me and turned aside before me these three times. If she had not
turned aside from me, surely just now I would have killed you and let her live."

EGS

**Der Esel hat mich diese drei Male gesehen und ist mir ausgewichen.
Wenn er mir nicht aus dem Weg gegangen wäre, hätte ich dich
schon lange getötet und ihn am Leben gelassen.**

IAM

**The donkey saw me and avoided me three times. If it had not
avoided me, by now I would have killed you and let it live.**

Numbers 22

34

[Hebrew](#)

וַיֹּאמֶר בַּלְעָם אֶל־מַלְאָךְ יְהוָה* חָטָאתִי כִּי לֹא יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה נֹכַח לְקִרְאָתִי בַדֶּרֶךְ וְעַתָּה אִם־רַע בְּעֵינֶיךָ אֲשׁוּבָה לִּי:

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ εἶπεν Βαλαάμ τῷ ἀγγέλῳ Κυρίου* Ἠμάρτηκα, οὐ γὰρ ἠπιστάμην ὅτι σὺ μοι ἀνθέστηκας ἐν τῇ ὁδῷ εἰς συνάντησιν· καὶ νῦν εἶ μὴ σοι ἀρέσκει, ἀποστραφήσομαι.

*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun '=MY Personal Lord

Latin

dixit Balaam peccavi nesciens quod tu stares contra me et nunc si displicet tibi ut vadam revertar

*Omits יהוה

Ger.

Da sprach Bileam zu dem Engel des HERRN*: Ich habe gesündigt; denn ich habe es nicht gewußt, daß du mir entgegenstandest im Wege. Und nun, so dir's nicht gefällt, will ich wieder umkehren.

*Translates LXX

KJV

Then Balaam said to the angel of the LORD, "I have sinned, for I did not know that you stood in the road against me. Now therefore, if it is evil in your sight, I will turn back."*

*Translates LXX

EGS

Dann sagte Bileam zu dem Engel des Ewigen Gottes: Ich sündigte, denn ich wusste nicht, dass du Stellung eingenommen hast, um mich von meinem Weg abzuhalten. Nun, wenn es nach deiner Ansicht böse ist, werde ich umkehren.

IAM

Then Balaam said to the angel of the Eternal God, I sinned, for I did not know that you took a stand to prevent me from my way. Now, if it is evil in your sight, I will turn back.

Numbers 22

35

[Hebrew](#)

וַיֹּאמֶר מַלְאָךְ יְהוָה* אֶל־בַּלְעָם לֵךְ עִם־הַאֲנָשִׁים וְאַפְסֵם אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אָדַבְרְ אֵלֶיךָ אֲתוּ תְדַבֵּר וַיֵּלֶךְ בַּלְעָם עִם־שָׂרֵי בַלָּק:

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ εἶπεν ὁ ἀγγελὸς τοῦ θεοῦ* πρὸς Βαλαάμ Συμπορεύθητι μετὰ τῶν ἀνθρώπων· πληγὴ τὸ ῥῆμα ὃ ἐὰν εἴπω πρὸς σέ, τοῦτο φυλάξῃ λαλήσαι. καὶ ἐπορεύθη Βαλαάμ μετὰ τῶν ἀρχόντων Βαλάκ.

*Omits יהוה

Latin

ait angelus vade cum istis et cave ne aliud quam praecepero tibi loquaris ivit igitur cum principibus*

*Omits יהוה

Ger.

Der Engel des HERRN* sprach zu ihm: Zieh hin mit den Männern; aber nichts anderes, denn was ich dir sagen werde, sollst du reden. Also zog Bileam mit den Fürsten Balaks.

*Translates common LXX useage of יהוה

KJV

And the angel of the LORD said to Balaam, "Go with the men, but speak only the word that I tell you." So Balaam went on with the princes of Balak.*

*Translates common LXX useage of יהוה

EGS

Und der Engel des Ewigen Gottes sagte zu Bileam: Geh mit den Männern, aber rede nur das Wort, das ich dir sagen werde. Bileam ging also weiter mit Balaks Beamten.

IAM

And the angel of the Eternal God said to Balaam, Go with the men, but speak only the word, which I will tell you. So Balaam kept going with Balak's officials.

Numbers Chapter 24

[IAM](#)

[Top](#)



Numbers

24

15

[Grammar, Notes:](#) ↓

[Hebrew](#)

וַיֵּשָׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר נָאִם בַּלְעָם בְּנֹו בְעַר וְנָאִם הַגִּבֹּר שְׂתֵם הָעַיִן:

[200 B.C.,
Septuagint](#)

καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν Φησὶν Βαλαάμ υἱὸς Βεώρ, φησὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀληθινὸς ὁρῶν,

[Latin](#)

sumpta igitur parabola rursum ait dixit Balaam filius Beor dixit homo cuius obturatus est oculus

[1545 Luther Ger.](#)

Und er hob an seinen Spruch und sprach: es sagt Bileam, der Sohn Beors, es sagt der Mann, dem die Augen geöffnet sind,

[KJV](#)

And he took up his parable, and said, Balaam the son of Beor hath said, and the man whose eyes are open hath said:

[EGS](#)

Er begann seine Weissagung und sagte: Die Aussage Bileams, des Sohnes Beors, die Aussage des Mannes, der offene Augen hat,

[IAM](#)

He started his divination, and said, The declaration of Balaam, the son of Beor, the declaration of the man, who has open eyes,

Numbers 24

16

[Hebrew](#)

נָאִם שְׁמַעַתְּ אִמְרֵי־אֵל וַיִּדַּע דַּעַת עֲלִיּוֹן מִחֲזָה שְׂדֵי יְהוָה נִפְלַ וְגַלְוֵי
:עֵינָיו

[Greek LXX](#)

ἀκούων λόγια θεοῦ, ἐπιστάμενος ἐπιστήμην παρὰ Ὑψίστου, καὶ ὄρασιν θεοῦ ἰδῶν, ἐν ὕπνῳ, ἀποκεκαλυμμένοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ·

[Latin](#)

dixit auditor sermonum Dei qui novit doctrinam Altissimi et visiones Omnipotentis videt qui cadens apertos habet oculos

[Ger.](#)

es sagt der Hörer göttlicher Rede und der die Erkenntnis hat des Höchsten, der die Offenbarung des Allmächtigen sieht und dem die Augen geöffnet werden, wenn er niederkniet.

[KJV](#)

He hath said, which heard the words of God, and knew the knowledge of the most High, which saw the vision of the Almighty, falling into a trance, but having his eyes open:

[EGS](#)

Die Aussage dessen, der göttliche Offenbarung hat, der die höchste Weisheit versteht, die immer gegenwärtig ist, der von oben mit offenen Augen herab schaut:

[IAM](#)

The declaration, of him, who has divine revelation, who understands supreme wisdom, which is ever present, who from above looks down with open eyes:

Numbers 24

17

[Hebrew](#)

אֶרְאֶנּוּ וְלֹא עֲתָה אֲשׁוּרְנּוּ וְלֹא קָרוֹב דְּרָךְ כּוֹכַב מִיַּעֲקֹב וְקַם שֵׁבֶט
מִיִּשְׂרָאֵל וּמַחֵץ פְּאֵתַי מוֹאָב וְקִרְקַר כָּל־בְּנֵי־שֵׁט

[Greek LXX](#)

δεῖξω αὐτῷ, καὶ οὐχὶ νῦν· μακαρίζω, καὶ οὐκ ἐγγίξει· ἀνατελεῖ ἄστρον ἐξ Ἰακώβ, καὶ ἀναστήσεται ἄνθρωπος ἐξ Ἰσραήλ, καὶ θραύσει τοὺς ἀρχηγούς Μωάβ, καὶ προνομεύσει πάντας υἱοὺς Σήθ.

[Latin](#)

videbo eum sed non modo intuebor illum sed non prope orietur stella ex Iacob et consurget virga de Israhel et percutiet duces Moab vastabitque omnes filios Seth

[Ger.](#)

Ich sehe ihn, aber nicht jetzt; ich schaue ihn aber nicht von nahe. Es wird ein Stern aus Jakob aufgehen und ein Zepter aus Israel aufkommen und wird zerschmettern die Fürsten der Moabiter und verstören alle Kinder des Getümmels.

[KJV](#)

I shall see him, but not now: I shall behold him, but not nigh: there shall come a Star out of Jacob, and a Sceptre shall rise out of Israel, and shall smite the corners of Moab, and destroy all the children of Sheth.

[EGS](#)

Ich sehe ihn, aber nicht jetzt; ich beschau ihn, der nicht in der Nähe ist, den Stern, der aus Jakob kommt, das Symbol der Autorität, das aus Israel hervorgeht; er wird die Stirn von Moab [Sohn des Inzests] zerschmettern; er wird alle Söhne des Hinterns vollständig ausrotten.

[IAM](#)

I see him, but not now; I am looking at him, who is not near, the Star, that comes out of Jacob, the symbol of authority that emerges out of Israel; he will shatter the forehead of Moab [Son of incest]; he will utterly eradicate all sons of buttocks.

Numbers 24

18

[Hebrew](#)

וְהָיוּ אִדּוֹם יְרֵשָׁה וְהָיָה יְרֵשָׁה שְׁעִיר אִיבִיו וְיִשְׂרָאֵל עֲשָׂה חֵיל

[Greek LXX](#)

καὶ ἔσται Ἐδῶμ κληρονομία, καὶ ἔσται κληρονομία Ἡσαὺ ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ· καὶ Ἰσραὴλ ἐποίησεν ἐν ἰσχύϊ.

[Latin](#)

et erit Idumea possessio eius hereditas Seir cedet inimicis suis Israhel vero fortiter aget

Ger. Edom wird er einnehmen, und Seir wird seinen Feinden unterworfen sein; Israel aber wird den Sieg haben.

KJV And Edom shall be a possession, Seir also shall be a possession for his enemies; and Israel shall do valiantly.

EGS **Edom ist [sein] Eigentum, die Festung der Feinde ist [sein] Eigentum, und Israel macht es herrlich.**

IAM **Edom is [His] property, the stronghold of enemies is [His] property, and Israel does fabulously.**

Numbers 24

19

Hebrew וַיֵּרֶד מִיַּעֲקֹב וְהָאֲבִיד שְׂרִיד מְעִיר

Greek LXX καὶ ἐξεγερθήσεται ἐξ Ἰακώβ, καὶ ἀπολεῖ σωζόμενον ἐκ πόλεως

Latin de iacob erit qui dominetur et perdat reliquias civitatis

Ger. Aus Jakob wird der Herrscher kommen und umbringen, was übrig ist von den Städten.

KJV Out of Jacob shall come he that shall have dominion, and shall destroy him that remaineth of the city.

EGS **Er wird von Jakob aus regieren und den Überlebenden des Stadtlebens ein Ende bereiten.**

IAM **He will govern out of Jacob, and he will bring to an end survivors of city life.**

Numbers Chapter 27

IAM

[Top](#)



Numbers

12

[Grammar, Notes:](#) ↓

27

[Hebrew](#)

וַיֹּאמֶר יְהוָה * אֶל-מֹשֶׁה עֲלֵה אֶל-הַר הָעֲבָרִים הַזֶּה וּרְאֵה אֶת-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נָתַתִּי לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

[200 B.C.,
Septuagint](#)

Καὶ εἶπεν Κύριος* πρὸς Μωϋσῆν Ἀνάβηθι εἰς τὸ ὄρος τὸ ἐν τῷ πέραν, τοῦτο τὸ ὄρος Ναβαύ, καὶ ἴδε τὴν γῆν Χανάαν, ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν κατασχέσει.

*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

[Latin](#)

dixit quoque Dominus* ad Mosen ascende in montem istum Abarim et contemplare inde terram quam daturus sum filiis Israel

*Translates LXX

[1545 Luther Ger.](#)

Und der HERR* sprach zu Mose: Steig auf dies Gebirge Abarim und besiehe das Land, das ich den Kindern Israel gebe werde.

*Translates LXX

[KJV](#)

The LORD* said to Moses, "Go up into this mountain of Abarim and see the land that I have given to the people of Israel.

*Translates LXX

EGS

Der Ewige Gott sprach zu Moses: Steige auf diesen Berg Abarim und betrachte das Land, das ich den Söhnen Israels gebe.

IAM

The Eternal God said to Moses, Go up this mountain of Abarim and look at the land, which I give to the sons of Israel.

Numbers 27

13

[Hebrew](#)

וּרְאִיתָה אֶתְּהָ וּנְאֻסַּפְתָּ אֶל-עַמִּיךָ גַם-אֶתְּהָ כַּאֲשֶׁר נֹאסַף אֶהְרֹן אָחִיךָ

Greek LXX	καὶ ὄψει αὐτήν, καὶ προστεθήσῃ πρὸς τὸν λαὸν σου καὶ σύ, καθὰ προσετέθη Ἀαρὼν ὁ ἀδελφός σου ἐν τῷ Ὠρ τῷ ὄρει·
Latin	<i>cumque videris eam ibis et tu ad populum tuum sicut ivit frater tuus Aaron</i>
Ger.	Und wenn du es gesehen hast, sollst du dich sammeln zu deinem Volk, wie dein Bruder Aaron versammelt ist,
KJV	<i>When you have seen it, you also shall be gathered to your people, as your brother Aaron was,</i>
EGS	Nachdem du es gesehen hast, wirst du auch zu deinem Volk versammelt werden, wie dein Bruder Aaron war,
IAM	After you have seen it, you will also be gathered to your people, as your brother Aaron was,

Numbers 27 14

<u>Hebrew</u>	כָּאֲשֶׁר מָרִיתֶם לִּי בְּמִדְבָּר־צִן בְּמַרְיַבַּת הַיַּדְּהָהּ לְהַקְדִּישֵׁנִי בְּמַיִם לְעֵינֵיהֶם הֵם מִי־מַרְיַבַּת קַדְשׁ מִדְּבַר־צִן
Greek LXX	διότι παρέβητε τὸ ῥῆμά μου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σεὶν, ἐν τῷ ἀντιπίπτειν τὴν συναγωγὴν, ἀγιάσαι με· οὐχ ἠγιάσατέ με ἐπὶ τῷ ὕδατι ἔναντι αὐτῶν, τοῦτο ἔστιν ὕδωρ ἀντιλογίας ἐν Καδῆς ἐν τῇ ἐρήμῳ Σεὶν.
Latin	<i>quia offendistis me in deserto Sin in contradictione multitudinis nec sanctificare me voluistis coram ea super aquas hae sunt aquae Contradictionis in Cades deserti Sin</i>
Ger.	dieweil ihr meinem Wort ungehorsam gewesen seid in der Wüste Zin bei dem Hader der Gemeinde, da ihr mich heiligen solltet durch das Wasser vor ihnen. Das ist das Haderwasser zu Kades in der Wüste Zin.
KJV	<i>because you rebelled against my word in the wilderness of Zin when the congregation quarreled, failing to uphold me as holy at the waters before their eyes." (These are the waters of Meribah of Kadesh in the wilderness of Zin.)</i>
EGS	Weil du gegen mein mündliches Wort in der Wildnis von Zin rebelliert hast, als du es versäumt hast, meine Heiligkeit in den Augen der Versammlung zu der Zeit der Rebellion wegen Wasser zu offenbaren, das sind die Wasser des Streits bei Meribah von Kadesch in der Wildnis von Zin.
IAM	Because you rebelled against my word of mouth in the wilderness of Zin, when you failed to manifest my holiness in the eyes of the congregation's rebellion over water, that is the Waters of Contention at Meribah of Kadesh in the wilderness of Zin.

Numbers 27 15

<u>Hebrew</u>	וַיַּדְבֵּר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה * לֵאמֹר	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	καὶ εἶπεν Μωυσεῆς πρὸς Κύριον*	*Replaces יהוה' with Κύριος=בַּעַל= Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord
Latin	<i>cui respondit Moses*</i>	*Omits יהוה'
Ger.	Und Mose redete mit dem HERRN* und sprach:	*Translates LXX
KJV	<i>Moses spoke to the LORD*, saying,</i>	*Translates LXX
EGS	Und Mose antwortete dem Ewigen Gott und sagte:	
IAM	And Moses replied to the Eternal God, saying,	

Numbers 27 16

<u>Hebrew</u>	יִפְקֹד יְהוָה * אֶלֶהִי הָרוּחַת לְכָל־בְּשָׂר אִישׁ עַל־הָעֵדָה:	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	Ἐπισκεψάσθω Κύριος* ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκὸς ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς συναγωγῆς ταύτης,	*Replaces יהוה' with Κύριος=בַּעַל= Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin	<i>provideat Dominus* Deus spirituum omnis carnis hominem qui sit super multitudinem hanc</i>	*Translates LXX
Ger.	Der HERR*, der Gott der Geister alles Fleisches, wolle einen Mann setzen über die Gemeinde,	*Translates LXX
KJV	<i>"Let the LORD,* the God of the spirits of all flesh, appoint a man over the congregation</i>	*Translates LXX
EGS	Der Ewige Gott, die Götter der Geister allen Fleisches, mag einen Mann über die Gemeinde ernennen,	
IAM	Let the Eternal God, the Gods of the spirits of all flesh, appoint a man over the congregation,	

Numbers 27 17

Hebrew	אָנְשֵׁר־יֵצֵא לְפָנֵיהֶם וְאָנְשֵׁר יְבֹא לְפָנֵיהֶם וְאָנְשֵׁר וְאִיִּם וְאִיִּם יְבִיאֵם וְלֹא תִהְיֶה עֵדוּת יְהוָה * כִּצְאֵן אִישׁ אֶת־לֶחֶם רֶעֵה:	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	ὅστις ἐξελεύσεται πρὸ προσώπου αὐτῶν καὶ ὅστις εἰσελεύσεται πρὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ ὅστις ἐξάξει αὐτούς καὶ ὅστις εἰσάξει αὐτούς, καὶ οὐκ ἔσται ἡ συναγωγὴ Κυρίου* ὡσεὶ πρόβατα οἳ οὐκ ἔστιν ποιμὴν.	*Replaces יהוה I with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord
Latin	<i>et possit exire et intrare ante eos et educere illos vel introducere ne sit populus Domini* sicut oves absque pastore</i>	*Translates LXX
Ger.	der vor ihnen her aus und ein gehe und sie aus und ein führe, daß die Gemeinde des HERRN* nicht sei wie die Schafe ohne Hirten.	*Translates LXX
KJV	<i>who shall go out before them and come in before them, who shall lead them out and bring them in, that the congregation of the LORD* may not be as sheep that have no shepherd."</i>	*Translates LXX
EGS	Der vor ihnen ausgehen und vor ihnen eintreten wird, der sie herausführen und hineinführen wird, damit die Gemeinde des Ewigen Gottes nicht sei wie Schafe, die keinen Hirten haben.	
IAM	Who will go out before them and come in before them, who will lead them out and bring them in, that the congregation of the Eternal God may not be as sheep, who have no shepherd.	

Numbers 27 18

Hebrew	וַיֹּאמֶר יְהוָה * אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון אִישׁ אֲשֶׁר־רוּחַ בּוֹ וְיָמַתְךָ אֶת־יָדְךָ עָלָיו	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	καὶ ἐλάλησεν Κύριος* πρὸς Μωσῆν λέγων Λάβε πρὸς σεαυτὸν τὸν Ἰησοῦν υἱὸν Ναυῆ, ἀνθρώπων ὃς ἔχει πνεῦμα ἐν ἑαυτῷ, καὶ ἐπιθήσεις τὰς χεῖράς σου ἐπ' αὐτόν·	*Replaces יהוה I with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord
Latin	<i>dixitque Dominus* ad eum tolle Josue filium Nun virum in quo est spiritus et pone manum tuam super eum</i>	*Translates LXX
Ger.	Und der HERR* sprach zu Mose: Nimm Josua zu dir, den Sohn Nuns, einen Mann, in dem der Geist ist, und lege deine Hände auf ihn	*Translates LXX
KJV	<i>So the LORD* said to Moses, "Take Joshua the son of Nun, a man in whom is the Spirit, and lay your hand on him.</i>	*Translates LXX
EGS	Da sagte der Ewige Gott zu Mose: Nimm Josua, den Sohn des Nun, einen Mann des Geistes, und lege ihm deine Hand auf.	
IAM	So the Eternal God said to Moses, Take Joshua, the son of Nun, a man of the Spirit, and lay your hand on him.	

Numbers 27 19

Hebrew	וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ לְפָנַי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי כָל־הָעֵדָה וְצִוִּיתָה אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם	
Greek LXX	καὶ στήσεις αὐτὸν ἔναντι Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως, καὶ ἐντελήῃ αὐτῷ ἔναντι πάσης συναγωγῆς, καὶ ἐντελήῃ περὶ αὐτοῦ ἔναντίον αὐτῶν·	
Latin	<i>qui stabit coram Eleazaro sacerdote et omni multitudine</i>	
Ger.	und stelle ihn vor den Priester Eleazar und vor die ganze Gemeinde und gebiete ihm vor ihren Augen,	
KJV	<i>Make him stand before Eleazar the priest and all the congregation, and you shall commission him in their sight.</i>	

EGS **Lass ihn vor Eleasar, dem Priester, und der ganzen Gemeinde stehen, damit du ihn vor ihren Augen beauftragst.**

IAM **Make him stand before Eleazar the priest, and the entire congregation, for you to commission him in their sight.**

Numbers 27 20

Hebrew וְנִתַּתָּ מִהוֹדֶךָ עָלָיו לְמַעַן יִשְׁמְעוּ בְּכָל־עֵדוּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

Greek LXX καὶ δώσεις τῆς δόξης σου ἐπ’ αὐτόν, ὅπως ἂν εἰσακούσωσιν αὐτοῦ οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ.

Latin *et dabis ei praecepta cunctis videntibus et partem gloriae tuae ut audiat eum omnis synagoga filiorum Israhel*

Ger. und lege von deiner Herrlichkeit auf ihn, daß ihm gehorche die ganze Gemeinde der Kinder Israel.

KJV *You shall invest him with some of your authority, that all the congregation of the people of Israel may obey.*

EGS **Du wirst ihm deine Vollmacht geben, damit die ganze Gemeinde der Söhne Israels auf ihn höre.**

IAM **You will give him your authority, that the entire congregation of the sons of Israel may listen to him.**

Numbers 27 21

Hebrew וּלְפָנַי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן יַעֲמֵד וְשָׂא לִי בְּמִשְׁפַּט הָאוּרִים לִפְנֵי יְהוָה * עַל־פִּי יֵצְאוּ וְעַל־פִּי יָבֹאוּ הוּא וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אִתּוֹ וְכָל־הָעֵדָה

Greek LXX καὶ ἔναντι Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως στήσεται, καὶ ἐπερωτήσουσιν αὐτόν τὴν κρίσιν τῶν δῆλων ἔναντι Κυρίου*. ἐπὶ τῷ στόματι αὐτοῦ ἐξελεύσονται καὶ ἐπὶ τῷ στόματι αὐτοῦ εἰσελεύσονται, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὁμοθυμαδὸν καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ.

Latin *pro hoc si quid agendum erit Eleazar sacerdos consulet Dominum* ad verbum eius egredietur et ingredietur ipse et omnes filii Israhel cum eo et cetera multitudo*

Ger. Und er soll treten vor den Priester Eleasar, der soll für ihn ratfragen durch die Weise des Lichts vor dem HERRN*. Nach desselben Mund sollen aus und einziehen er und alle Kinder Israel mit ihm und die ganze Gemeinde.

KJV *And he shall stand before Eleazar the priest, who shall inquire for him by the judgment of the Urim before the LORD.* At his word they shall go out, and at his word they shall come in, both he and all the people of Israel with him, the whole congregation."*

EGS **Und er wird Eleasar, dem Priester, gegenüberstehen, der durch das Urteil des Urim [des Brustpanzers des Priesters] bei dem Ewigen Gott für ihn anfragen wird; und auf sein Wort, zusammen mit ihm, allen Söhnen Israels und der gesamten Versammlung, wird es vorwärtsgehen.**

IAM **And he will stand facing Eleazar the priest, who, by the judgment of the Urim [the Priest's breastplate], will inquire for him before the Eternal God, and by his word, together with him, all the sons of Israel and the entire assembly will proceed.**

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱלֹהִים with Pronoun I=MY Personal Lord

*Translates LXX

*Translates LXX

*Translates LXX

Numbers 27 22

Hebrew וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה * אִתּוֹ וַיִּקַּח אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיַּעֲמֵדְהוּ לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי כָל־הָעֵדָה

Greek LXX καὶ ἐποίησεν Μωϋσῆς καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ Κύριος*. καὶ λαβὼν τὸν Ἰησοῦν ἔστησεν αὐτόν ἐναντίον Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἔναντι πάσης συναγωγῆς,

Latin *fecit Moses ut praeceperat Dominus* cumque tulisset iosue statuit eum coram Eleazaro sacerdote et omni frequentia populi*

Ger. Mose tat, wie ihm der HERR* geboten hatte, und nahm Josua und stellte ihn vor den Priester Eleasar und vor die ganze Gemeinde

KJV *And Moses did as the LORD* commanded him. He took Joshua and made him stand before Eleazar the priest and the whole congregation,*

*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱלֹהִים with Pronoun I=MY Personal Lord

*Translates LXX

*Translates LXX

*Translates LXX

EGS **Und Mose tat, wie ihm der Ewige Gott geboten hatte. Er nahm Josua und stellte ihn vor Eleasar, den Priester, und die ganze Gemeinde,**

IAM **And Moses did as the Eternal God commanded him. He took Joshua and made him stand before Eleazar the priest and the whole congregation,**

Numbers 27 23

Hebrew	וַיִּסַּמְךָ אֶת־יָדָיו עָלָיו וַיִּצְוֵהוּ בְּאָזְנוֹ דְבַר יְהוָה * בְּיַד־מֹשֶׁה	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	καὶ ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν, καὶ συνέστησεν αὐτόν, καθάπερ συνέταξεν Κύριος* τῷ Μωυσῆϊ.	*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun !=MY Personal Lord
Latin	et inpositis capiti eius manibus cuncta replicavit quae mandaverat Dominus*	*Translates LXX
Ger.	und legte seine Hand auf ihn und gebot ihm, wie der HERR* mit Mose geredet hatte.	*Translates LXX
KJV	and he laid his hands on him and commissioned him as the LORD* directed through Moses.	*Translates LXX
EGS	Und er legte ihm die Hände auf und beauftragte ihn, wie der Ewige Gott durch Mose gesagt hatte.	
IAM	And he laid his hands on him and commissioned him as the Eternal God said through Moses.	

Deuteronomy

Deuteronomy Chapter 6

IAM

[Top](#)



Deuteronomy 6:

4

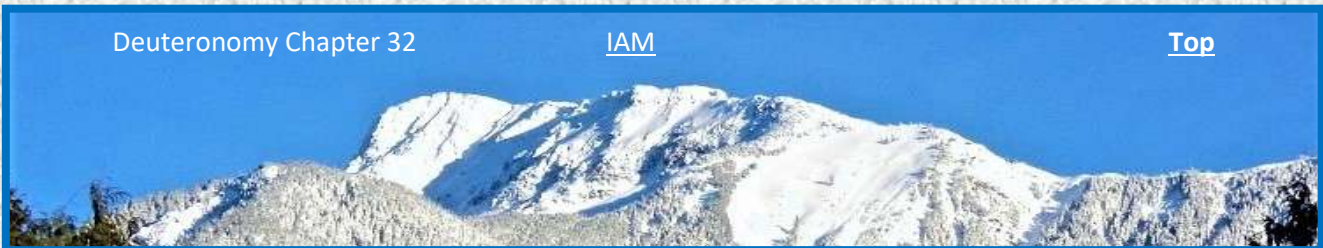
Grammar, Notes:
↓

Hebrew	שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה * אֱלֹהֵינוּ ** יְהוָה * אֶחָד:	* יהוה YHWH ETERNAL ** אֱלֹהֵינוּ Plural
200 B.C., Septuagint	"Ακουε, Ισραηλ: κύριος* ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος* εἷς ἑστιν"	*Translates יהוה as κύριος
Jerome, 400, Latin	audi Israhel Dominus* Deus noster Dominus* unus est	*Translates Septuagint NOT Hebrew
Luther, 1545, German	Höre, Israel, der HERR*, unser Gott, ist ein einiger HERR*.	*Translates Septuagint or Latin NOT Hebrew
KJV, 1611, English	Hear, O Israel: The LORD* our God is one LORD*:	*Translates Septuagint or Latin NOT Hebrew
EGS	Hör zu, Israel! Der Ewige Gott, unsere Gottheiten, der Ewige Gott ist eins.	
IAM	Listen, O Israel! The Eternal God, our Gods, the Eternal God is one.	NOT first, but ONE

Deuteronomy 6:

5

		וְאֶהְיֶה * אֵת יְהוָה * אֱלֹהֶיךָ *** בְּכַל- לִבְבְּךָ וּבְכַל- נַפְשְׁךָ	*Perfect Indicative NOT Imperative cf. Mark 12:30 Future Indicative
Hebrew		וּבְכַל- מְאֹדְךָ:	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14;15:3 *** אֱלֹהֶיךָ Plural
			*Future Tense
Greek LXX		καὶ ἀγαπήσεις* κύριον** τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς δυνάμεώς σου.	*Replaces יהוה' with Κύριος=בעל= Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord
		<i>diliges* Dominum** Deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex tota fortitudine tua</i>	*Future Indicative
Latin			**Translates LXX
Ger.		Und du sollst* den HERRN**, deinen Gott, liebhaben von ganzem Herzen***, von ganzer Seele***, von allem Vermögen***.	*Imperative should be Indicative **Translates יהוה' as LXX ***Omits Pronoun
KJV		And thou shalt* love the LORD** thy God with all thine heart, and with all thy soul, and with all thy might.	*Imperative should be Indicative **Translates יהוה' as LXX
EGS		Und du wirst den Ewigen Gott, deine Gottheit, von deinen ganzem Herzen, von deiner ganzen Seele und von deiner ganzen Kraft lieben.	*Not a precondition but the Gospel Promise of the coming eternal status quo
IAM		And you will love the Eternal God, your Gods, with all your heart, with all your soul, and with all your might.	*Not a precondition but the Gospel Promise of the coming eternal status quo



Deuteronomy Chapter 32

[IAM](#)

[Top](#)

Deuteronomy		39	Grammar, Notes:
			↓
Hebrew		רְאוּ אֲנִי וְאֵת אֱלֹהֵי אֲנִי וְאֵת אֱלֹהֵי אֲנִי אֲמַתִּי וְאֲחִיָּהּ מִחַצְתֵּי וְאֲנִי אֲרַפָּא וְאִין מִיַּדִּי מִצִּיל:	
200 B.C. Septuagint		ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν θεὸς πληρὸν ἐμοῦ· ἐγὼ ἀποκτένω καὶ ζῆν ποιήσω· πατάξω, κάγω ἰάσομαι καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἐξελήται ἐκ τῶν χειρῶν μου.	
Latin		<i>videte quod ego sim solus et non sit alius deus praeter me ego occidam et ego vivere faciam percutiam et ego sanabo et non est qui de manu mea possit eruere</i>	
1545 Luther Ger.		Seht ihr nun, daß ich's allein bin und ist kein Gott neben Mir! Ich kann töten und lebendig machen, ich kann schlagen und heilen, und ist niemand, der aus meiner Hand errette.	
KJV		See now that I, even I, am he, and there is no god with me: I kill, and I make alive; I wound, and I heal: neither is there any that can deliver out of my hand.	
EGS		Seht jetzt: Ich bin es, und es gibt keine Götter, außer mir; ich töte und mache lebendig; ich schlage nieder und ich heile; keiner kann mir aus der Hand gehen.	
IAM		See now: I am He, and there are no gods contesting me; I kill and I make alive; I strike down and I heal; no one can get out of my hand.	

Deuteronomy

32

40

[Hebrew](#)

כִּי־אֶשָׂא אֶל־שָׁמַיִם יְדֵי וְאָמַרְתִּי חַי אֲנִי לְעֹלָם

Greek LXX

ὅτι ἄρῶ εἰς τὸν οὐρανὸν τὴν χεῖρά μου, καὶ ὁμοῦμαι τὴν δεξιάν μου καὶ ἐρῶ Ζῶ ἐγὼ εἰς τὸν αἰῶνα·

Latin

levabo ad caelum manum meam et dicam vivo ego in aeternum

Ger.

Denn ich will meine Hand in den Himmel heben und will sagen: Ich lebe ewiglich.

KJV

For I lift up my hand to heaven, and say, I live for ever.

EGS

Ich hebe meine Hand zum Himmel und sage: Ich bin für die Ewigkeit.

IAM

I lift my hand to heaven and say, I am for eternity.

Deuteronomy

32

41

[Hebrew](#)

אִם־שִׁנּוֹתַי בְּרַק חֲרָבִי וְתִאֲחַז בְּמִשְׁפָּט יְדֵי אֲשִׁיב נֶקֶם לְצַרִּי וְלִמְשַׁנְאֵי אֲשִׁלֵּם

Greek LXX

ὅτι παροξυνῶ ὡς ἀστραπὴν τὴν μάχαιράν μου, καὶ ἀνθέξεται κρίματος ἡ χεὶρ μου, καὶ ἀποδώσω δίκην τοῖς ἐχθροῖς, καὶ τοῖς μισοῦσιν ἀνταποδώσω

Latin

si acvero ut fulgur gladium meum et arripuerit iudicium manus mea reddam ultionem hostibus meis et his qui oderunt me retribuam

Ger.

Wenn ich den Blitz meines Schwerts wetzen werde und meine Hand zur Strafe greifen wird, so will ich mich wieder rächen an meinen Feinden und denen, die mich hassen, vergelten.

KJV

If I whet my glittering sword, and mine hand take hold on judgment; I will render vengeance to mine enemies, and will reward them that hate me.

EGS

Wenn ich mein Blitzschwert entlasse und meine Hand Gericht hält, werde ich mich an meinen Feinden rächen, ich werde es denen heimzahlen, die mich hassen.

IAM

If I flash my lightning sword, and my hand executes judgment, I will render vengeance on my enemies, I will pay back those who hate me.

Deuteronomy

32

42

[Hebrew](#)

אִם־שִׁנּוֹתַי בְּרַק חֲרָבִי וְתִאֲחַז בְּמִשְׁפָּט יְדֵי אֲשִׁיב נֶקֶם לְצַרִּי וְלִמְשַׁנְאֵי אֲשִׁלֵּם:

Greek LXX

μεθύσω τὰ βέλη μου ἀφ' αἵματος τραυματιῶν καὶ αἰχμαλωσίας, ἀπὸ κεφαλῆς ἀρχόντων ἐχθρῶν.

Latin

inebriabo sagittas meas sanguine et gladius meus devorabit carnes de cruore occisorum et de captivitate nudati inimicorum capitis

Ger.

Ich will meine Pfeile mit Blut trinken machen, und mein Schwert soll Fleisch fressen, mit dem Blut der Erschlagenen und Gefangenen, von dem entblößten Haupt des Feindes.

KJV

I will make mine arrows drunk with blood, and my sword shall devour flesh; and that with the blood of the slain and of the captives, from the beginning of revenges upon the enemy.

EGS

Mein Schwert wird Fleisch fressen, meine Pfeile werden trinken sein vom Blut der Erschlagenen und der Gefangenen, vom Kopf des Erzfeindes.

IAM

My sword will devour flesh, my arrows will be drunk with blood of the slain and the captive, from the head of the arch enemy.

Deuteronomy

32

43

[Hebrew](#)

הֲרִינֵנו גּוֹיִם עִמּוֹ כִּי דַם־עַבְדָּיו יִקּוּם וְנֶקֶם יִשִּׁיב לְצַרָּיו וְכַפַּר אֲדַמְתּוֹ עִמּוֹ:

Greek LXX

εὐφράνθητε, οὐρανοί, ἅμα αὐτῷ, καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ υἱοὶ θεοῦ· εὐφράνθητε, ἔθνη, μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐνισχυσάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ· ὅτι τὸ αἷμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐκδικᾶται, καὶ ἐκδικήσει, καὶ ἀνταποδώσει δίκην τοῖς ἐχθροῖς· καὶ τοῖς μισοῦσιν ἀνταποδώσει, καὶ ἐκκαθαριεῖ Κύριος τὴν γῆν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

Latin *laudate gentes populum eius quia sanguinem servorum suorum ulciscetur et vindictam retribuet in hostes eorum et propitius erit terrae populi sui*

Ger. Jauchzet alle, die ihr sein Volk seid; denn er wird das Blut seiner Knechte rächen und wird sich an seinen Feinden rächen und gnädig sein dem Lande seines Volkes.

KJV *Rejoice, O ye nations, with his people: for he will avenge the blood of his servants, and will render vengeance to his adversaries, and will be merciful unto his land, and to his people.*

EGS ***[Alle] Nationen, sein Volk, freut euch! Denn das Blut seiner Knechte wird er rächen, seinen Widersachern wird er heimzahlen; er wird für sein Land und sein Volk sühnen.***

IAM ***[All] nations, his people, rejoice! For he will avenge and take vengeance for the blood of his servants, he will pay back his adversaries; he will atone for his land, and his people.***

Deuteronomy
32

44

Hebrew

וַיְבֹא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַשִּׁירָה־הַזֹּאת בְּאָזְנֵי הָעָם הוּא
וְהוֹשִׁיעַ בֶּן־נֹון

Greek LXX

Καὶ ἔγραψεν Μωσῆς τὴν ᾠδὴν ταύτην ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἐδίδασκεν αὐτὴν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ· καὶ εἰσῆλθεν Μωυσῆς καὶ ἐλάλησεν πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ, αὐτὸς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυῆ.

Latin

venit ergo Moses et locutus est omnia verba cantici huius in auribus populi ipse et Josue filius Nun

Ger.

Und Mose kam und redete alle Worte dieses Liedes vor den Ohren des Volks, er und Josua, der Sohn Nuns.

KJV

And Moses came and spake all the words of this song in the ears of the people, he, and Hoshea the son of Nun.

EGS

Und Mose [begleitet von] Josua, dem Sohn Nuns, kam und sang alle Worte dieses Liedes in die Ohren des Volkes.

IAM

And Moses, [accompanied by] Joshua the son of Nun, came and sang all the words of this song in the hearing of the people.



[IAM](#)

[Top](#)